

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС**  
**НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА УКРАЇНСЬКОЇ І РОСІЙСЬКОЇ МОВ**

Для спеціальності: 6.020303 Філологія\* (Мова і література (російська))

Автори:

Доцент Абламська О.В.

Затверджено на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол № 1 від «28» серпня 2017 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Коч Н.В.)

Затверджено на засіданні Вченої ради філологічного факультету

Протокол № 1 від «28» серпня 2017 р.

Декан \_\_\_\_\_ (Гузенко С.В.)

Миколаїв 2017

## **Зміст НМК**

Титульна сторінка;

Зміст НМК;

Витяги з ОКХ, ОПП спеціальності;

Навчальна програма дисципліни;

Робоча навчальна програма дисципліни;

Засоби діагностики навчальних досягнень студентів;

Конспект лекцій з дисципліни;

Комплекс завдань для контрольних робіт;

Контрольні завдання до практичних занять.

Питання до екзаменаційних білетів, екзаменаційні білети;

Методичні матеріали, що забезпечують самостійну роботу студентів.

## **Витяг із ОПШ**

**Метою** викладання курсу «Порівняльна граматики української і російської мов» для бакалаврів філологічного напрямку освіти є представлення в системі історії фонетичних, лексичних, морфологічних і синтаксичних явищ в українській і російській мовах та аналіз їх відмінностей на всіх лінгвістичних рівнях, які співставляються; вивчення законів, за якими відбувався розвиток російської і української мов.

1.2. Основними **завданнями** вивчення дисципліни є:

- показати, якою були російська та українська мови на ранніх етапах свого розвитку і як змінювались їх форми в процесі історичного розвитку;
- ознайомити студентів з процесами виникнення і розвитку російської і української мов у зв'язку з історією російського та українського народів, з процесом розвитку основних закономірностей систем цих мов, що сприятиме подальшому удосконаленню у студентів практичних навичок порівняльно-історичного аналізу мовних фактів.

## **Витяг із ОКХ**

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими професійними компетентностями:

- знає генеалогічну і типологічну класифікації східнослов'янських мов;
- знає особливості української і російської мов на різних рівнях у порівняльному аспекті;
- має основні граматичні поняття та категорії близькоспоріднених мов;
- вміє порівнювати мовний матеріал у синхронії та діяхронії, диференціювати зовнішньо схожі явища; у мовленнєвій практиці, корегувати помилкове використання слів та їх форм, що пов'язано з інтерференцією української та російської мов;
- знаходить та ефективно використовує спільні та відмінні риси в системі фонетичних, лексичних і граматичних явищ української та російської мов.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Проректор із науково-педагогічної  
роботи \_\_\_\_\_ Василькова Н.І.

28 серпня 2017 р.

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ**

ОКР «бакалавр»

Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки

Напрямок підготовки: 6.020303 Філологія\* (Мова і література (російська))

Факультет: філологічний

2017-2018 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Абламська Олена Василівна, доцент кафедри загальної та прикладної лінгвістики, кандидат філологічних наук, доцент

Програму схвалено на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол від «28» серпня 2017 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Коч Н.В.

Програму погоджено навчально-методичною комісією філологічного факультету

Протокол від «28» серпня 2017 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_ (Мхитарян О. Д.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «28» серпня 2017 року № 12

Голова навчально-методичної комісії університету \_\_\_\_\_ (Василькова Н. І.)

## ВСТУП

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Порівняльна граматики української і російської мов» складена Абламською О.В. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра напряму 6.020303 Філологія\*. Мова і література (російська).

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є історія розвитку сучасних російської і української мов від моменту становлення до сьогодення, спільних і специфічних рис, властивих цим мовам, історія утворення спільностей і відмінностей.

**Міждисциплінарні зв'язки:** сучасна російська, українська мови, старослов'янська мова, історія російської літературної мови, історична граматики української і російської мов.

### 1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. **Метою** викладання навчальної дисципліни є:

- представити в системі історію фонетичних, морфологічних і синтаксичних змін та аналіз відмінностей на всіх лінгвістичних рівнях, які співставляються;
- вивчити закони, за якими відбувався розвиток російської, української мов.

1.2. Основними **завданнями** вивчення дисципліни є:

- показати, якою були російська і українська мови на ранніх етапах свого розвитку і як змінювались їх форми в процесі історичного розвитку;
- ознайомити студентів з процесами виникнення і розвитку російської і української мов у зв'язку з історією російського та українського народів, з процесом розвитку основних закономірностей системи мов, що буде сприяти подальшому розвитку у студентів практичних навичок порівняльно-історичного аналізу мовних фактів.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

#### I. Загальнопредметні:

-Володіє всіма видами мовленнєвої діяльності (говоріння, читання, письмо, аудіювання) на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства.

-Володіє знаннями з основних напрямків, закономірностей, змісту і форм наукової діяльності, методів планування, організації та керування науковою творчістю, роботою наукових колективів.

-Має уявлення **про** мову як **фактор** об'єднання етносу, народу, нації.

-Застосовує досягнення національної та світової культури у вирішенні власних професійних та життєвих завдань.

-Володіє розвинутою культурою мислення, умінням ясно й логічно висловлювати свої думки.

-Володіє етичними та правовими нормами, що регулюють стосунки людей, ставлення особистості до навколишнього середовища.

-Володіє навичками наукової організації праці.

-Розвиває навички самостійного опанування нових знань.

-Уміє працювати з довідковою літературою, різнотипними словниками, електронними базами даних, системами інформаційного пошуку.

## **II. Фахові:**

-знає теоретичні питання, пов'язані з процесами утворення і розвитку російської і української мов у зв'язку з історією народу;

-знає історію становлення мови давньоруської народності; становлення норм російської і української мов; фонетичних явищ, процесів; історію граматичних категорій і форм різних частин мови; процесу формування синтаксичної системи російської і української мов;

-розуміє сутність порівняльно-історичного мовознавства; загального і специфічного у системах української і російської мов в цілому, а також в одиницях різних рівнів;

-вміє здійснювати історичний підхід до вивчення російської і української мов як цілісної системи, в якій фонетичні і граматичні явища знаходяться у тісному зв'язку;

-здатен прокоментувати факти сучасних російської і української мов; показати причинно-наслідкові зв'язки в колі мовних явищ, системний характер змін, які відбуваються у мовах;

-володіє навичками проведення порівняльного аналізу української і російської мов на всіх рівнях;

-уміє визначати історичну змінність способів і засобів вираження граматичних значень;

-вільно перекладає з української мови на російську і з російської на українську.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин / 3 кредити ECTS.

## **2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

### **Кредит 1. Порівняльна характеристика фонетичних систем української та російської мов**

**Тема 1.** Порівняльна граматики української та російської мов як наукова і навчальна дисципліна. Мета і завдання дисципліни. Виникнення і розвиток порівняльно-історичного слов'янського мовознавства. Історія наукового вивчення східнослов'янських мов. Стан і проблеми сучасного розвитку східнослов'янського мовознавства. Роль вітчизняної філологічної

науки в розв'язанні проблем порівняльно-історичного східнослов'янського мовознавства.

**Тема 2.** Фонетичні системи української та російської мов. Історична спільність фонетичних систем української та російської мов. Походження та склад голосних звуків в російській і українській мовах. Система вокалізму російської та української мов. Загальне, що успадковано ними з давньоруської мови. Загальні зміни, яких зазнали голосні звуки в своєму розвитку. Діалектні особливості, успадковані з діалектів давньоруської мови, і продовжують розвиватися в нових умовах.

**Тема 3.** Розвиток системи консонантизму в мовах, які порівнюються. Відображення в російській і українській мовах фонетичних процесів праслов'янського періоду. Фонетичні процеси давньоруської мови і пізніші періоди, їх відображення в українській мові і російській.

**Тема 4.** Наголос, загальна характеристика. Загальні моделі з рухомим наголосом в російській і українській мовах. Акцентологічна специфіка у вживанні наголосу в російській і українській мовах в іменниках, прикметниках, дієсловах і дієслівних формах. Склад. Розподіл на склади. Принципи розподілу на склади в російській і українській мовах. Спільні та відмінні.

## **Кредит 2. Порівняльна характеристика лексико-фразеологічних і словотвірних систем української та російської мов**

**Тема 1.** Порівняльна характеристика лексики української та російської мов за походженням. Спільнослов'янська лексика (спільний праслов'янський лексичний фонд). Специфічна лексика української та російської мов. Лексичні запозичення в російській і українській мовах. Східнослов'янська лексика за сферою її вживання і стилістичним забарвленням.

**Тема 2.** Порівняльна характеристика фразеології в російській і українській мовах. Спільне і відмінне у фразеологічному фонді української та російської мов.

**Тема 3.** Морфема. Типи морфем в східнослов'янських мовах. Способи словотворення різних частин мови в російській і українській мовах. Спільні та відмінні риси.

## **Кредит 3. Порівняльна характеристика граматичних систем української та російської мов**

**Тема 1.** Історична спільність граматичних систем української та російської мов. Іменні частини мови. Спільність та відмінність засобів вираження граматичних значень та специфіка граматичних значень і граматичних форм. Граматичні категорії іменників у російській і українській мовах. Типи відмінювання іменників. Особливості. Прикметник. Короткі і повні прикметники в російській і українській мовах. Ступені порівняння. Особливості граматичних форм займенників в російській і українській мовах.

**Тема 2.** Дієслово і дієслівні форми. Спільність та відмінність засобів вираження граматичних значень та специфіка граматичних значень і

граматичних форм дієслів. Проблема граматичних характеристик повнозначних і службових частин мови української та російської мов.

**Тема 3.** Синтаксична типологія української та російської мов. Основні тенденції історичного розвитку та сучасного стану синтаксису української та російської мов. Сучасний погляд на генетичну спільність синтаксичної будови української та російської мов. Синтаксичні особливості словосполучень української та російської мов (спільне і відмінне). Характеристика синтаксичної організації простих і складних речень (спільне і відмінне).

### **3. Рекомендована література**

#### **Базова**

1. Алефіренко М.Ф., Безкішкіна М.Т. Порівняльна граматики української і російської мов: Збірник вправ і завдань. – К. : Вища школа, 1998. – 179 с.
2. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
3. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. – Вид. 2-е, преробл. і доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
4. Василенко И. А. Историческая грамматика русского языка. Сборник упражнений. 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 2004. – 341 с.
5. Горшкова К. В., Хабургаев Г. А. Историческая грамматика русского языка. – М. : Просвещение, 1981 . –126 с.
6. Иванов В. В. Историческая грамматика русского языка. 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1983. –324 с.
7. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М. : Просвещение, 1978. – 156 с.
8. Историческая грамматика русского языка. Морфология. Глагол / Под ред. Р. И. Аванесова и В. В. Иванова. 2-е изд. – М. : Просвещение, 2000. – 135 с.
9. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Простое предложение / Под ред. В. И. Борковского. – М. : Просвещение, 1978. –100 с.
10. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Сложное предложение / Под ред. В. И. Борковского. – М. : Просвещение, 1979. – 134с.
11. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Под. ред. А.С.Мельничука. – К. : Наукова думка, 1986. – 284с.
12. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К. : Наук. думка, 2003. – 536 с.
13. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К. : Наук. думка, 1991. – 382 с.

14. Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я. Плющ. – К. : Вища школа, 2000. – 384 с.
15. Українська мова. Енциклопедія. – К. : Українська енциклопедія, 2002. – 750 с.
16. Филин Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Историко-диалектологический очерк. – Л. : Наука, 1972. – 286 с.

#### Довідникова

1. Російсько-український словник: У 3 т. – К.: Наук. думка, 1968. (Т. 1: А–М. ; Т. 2: Н–При. ; Т. 3: Про –Я).
2. Російсько-український словник наукової термінології: Математика. Фізика. Техніка. Науки про Землю та Космос. – К. : Наукова думка, 1998. – 892 с.
3. Російсько-український словник наукової термінології: Суспільні науки. – К. : Наук. думка, 1994. – 600 с.
4. Українсько-російський словник: У 6 т. / Гол. ред. І. М. Кириченко. – К.: Вид-во АН УРСР, 1953–1963. (Т. 1: А–Ж. ; Т. 2: З–Н. ; Т. 3: О–П. ; Т. 4: П. ; Т. 5: Р–С. ; Т. 6: Т–Я. )
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Т. I – IV. – М. : Наука, 1964 – 1973. – 356 с.
15. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред. С. Г. Бархударова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1975 . – 146 с.
16. Етимологічний словник літописних географічних назв Південної Русі. АН УРСР. Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. – К. Наукова думка, 1985. – 254 с.

**4. Форма підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен.

**5. Засоби діагностики успішності навчання:** виконання завдань до практичних занять, виконання індивідуальних завдань, виконання самостійних робіт (складання таблиць, конспектування теоретичного матеріалу, презентації), тестування, виконання контрольних робіт.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**  
Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної  
роботи \_\_\_\_\_

Н. І. Василькова

28 серпня 2017 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ**

ОКР «бакалавр»

Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки

Напрямок підготовки: 6.020303 Філологія\* (Мова і література (російська))

Факультет: філологічний

2017-2018 навчальний

Робоча програма нормативної навчальної дисципліни «Порівняльна граматики української і російської мов» відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра напряму 6.020303 Філологія\*. Мова і література (російська).

Розробник: Абламська Олена Василівна, доцент кафедри загальної та прикладної лінгвістики,

доцент \_\_\_\_\_ (Абламська О.В.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол № 1 від «28» серпня 2017 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Коч Н.В.)

«28» серпня 2017 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>денна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 3	Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки	Нормативна
Індивідуально-дослідне завдання	Напрямок підготовки: 6.020303 Філологія* (Мова і література (російська))	<b><i>Рік підготовки:</i></b>
Загальна кількість годин – 90		4-ий
		<b><i>Семестр</i></b>
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 6	Освітньо-кваліфікаційний рівень:  бакалавр	8-ий
		<b><i>Лекції</i></b>
		10 год.
		<b><i>Практичні, семінарські</i></b>
		20 год.
		<b><i>Самостійна робота</i></b>
60 год.		
		Вид контролю: екзамен

### Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить: для денної форми навчання – 90 год.: 30 год. – аудиторні заняття, 60 год. – самостійна робота (30%/70%).

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни є:

- представити в системі історію фонетичних, морфологічних і синтаксичних змін та аналіз відмінностей на всіх лінгвістичних рівнях, які співставляються;
- вивчити закони, за якими відбувався розвиток російської, української мов.

1.2.Основними **завданнями** вивчення дисципліни є:

- показати, якою були російська та українська мови на ранніх етапах свого розвитку і як змінювались їх форми в процесі історичного розвитку;
- ознайомити студентів з процесами виникнення і розвитку російської і української мов у зв'язку з історією російського та українського народів, з процесом розвитку основних закономірностей системи мов, що буде сприяти подальшому розвитку у студентів практичних навичок порівняльно-історичного аналізу мовних фактів.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

### **I. Загальнопредметні:**

-Володіти всіма видами мовленнєвої діяльності (говоріння, читання, письмо, аудіювання) на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства.

-Володіти знаннями з основних напрямків, закономірностей, змісту і форм наукової діяльності, методів планування, організації та керування науковою творчістю, роботою наукових колективів.

-Мати уявлення *про* мову *як фактор* об'єднання етносу, народу, нації.

-Застосувати досягнення національної та світової культури у вирішенні власних професійних та життєвих завдань.

-Володіти розвиненою культурою мислення, умінням ясно й логічно висловлювати свої думки.

-Володіти етичними та правовими нормами, що регулюють стосунки людей, ставлення особистості до навколишнього середовища.

-Володіти навичками наукової організації праці.

-Розвивати навички самостійного опанування нових знань.

-Уміти працювати з довідковою літературою, різнотипними словниками, електронними базами даних, системами інформаційного пошуку.

### **II. Фахові:**

-знає теоретичні питання, пов'язані з процесами утворення і розвитку російської і української мов у зв'язку з історією народу;

-знає історію становлення мови давньоруської народності; становлення норм російської і української мов; фонетичних явищ, процесів; історію

граматичних категорій і форм різних частин мови; процесу формування синтаксичної системи російської і української мов;

-розуміє сутність порівняльно-історичного мовознавства; загального і специфічного у системах української і російської мов в цілому, а також в одиницях різних рівнів;

-вміє здійснювати історичний підхід до вивчення російської і української мов як цілісної системи, в якій фонетичні і граматичні явища знаходяться у тісному зв'язку;

-здатен прокоментувати факти сучасних російської і української мов; показати причинно-наслідкові зв'язки в колі мовних явищ, системний характер змін, які відбуваються у мовах;

-володіє навичками проведення порівняльного аналізу української і російської мов на всіх рівнях;

-уміє визначати історичну змінність способів і засобів вираження граматичних значень;

-вільно перекладає з української мови на російську і з російської на українську.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин / 3 кредити ECTS.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Кредит 1. Порівняльна характеристика фонетичних систем української та російської мов**

**Тема 1.** Порівняльна граматики української та російської мов як наукова і навчальна дисципліна.

**Тема 2.** Система вокалізму російської та української мов.

**Тема 3.** Система консонантизму російської та української мов.

**Тема 4.** Акцентологічна специфіка у вживанні наголосу в російській і українській мовах в різних частинах мови. Принципи розподілу слів на склади в російській і українській мовах.

#### **Кредит 2. Порівняльна характеристика лексико-фразеологічних і словотвірних систем української та російської мов**

**Тема 1.** Порівняльна характеристика лексики української та російської мов.

**Тема 2.** Порівняльна характеристика фразеології української та російської мов.

**Тема 3.** Способи словотворення різних частин мови в російській і українській мовах.

#### **Кредит 3. Порівняльна характеристика граматичних систем української та російської мов**

**Тема 1.** Порівняльна характеристика засобів вираження граматичних значень і форм іменних частин мови.

**Тема 2.** Порівняльна характеристика засобів вираження граматичних значень і форм дієслів і дієслівних форм.

### Тема 3. Синтаксична типологія української та російської мов.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви кредитів і тем	Кількість годин.				
	Денна форма				
	Усього	у тому числі			
л		п	інд	ср	
<b>Кредит 1. Порівняльна характеристика фонетичних систем української та російської мов</b>					
<b>Тема 1.</b> Порівняльна грамати́ка української та російської мов як наукова і навчальна дисципліна. Мета і завдання дисципліни. Виникнення і розвиток порівняльно-історичного слов'янського мовознавства. Історія наукового вивчення східнослов'янських мов. Стан і проблеми сучасного розвитку східнослов'янського мовознавства. Роль вітчизняної філологічної науки в розв'язанні проблем порівняльно-історичного східнослов'янського мовознавства. Порівняльно-історичний метод: основні поняття і завдання.	5				5
<b>Тема 2.</b> Фонетичні системи української та російської мов. Історична спільність фонетичних систем української та російської мов. Походження та склад голосних звуків в російській і українській мовах. Система вокалізму російської та української мов. Загальне, що успадковано ними з давньоруської мови. Загальні зміни, яких зазнали голосні звуки в своєму розвитку. Діалектні особливості, успадковані з діалектів давньоруської мови, і продовжують розвиватися в нових умовах.	9	2	2		5
<b>Тема 3.</b> Розвиток системи консонантизму в мовах, які порівнюються. Відображення в російській і українській мовах фонетичних процесів праслов'янського періоду. Фонетичні процеси давньоруської мови і пізніші періоди, їх відображення в українській мові і російській.	9	2	2		5

<b>Тема 4.</b> Наголос, загальна характеристика. Загальні моделі з рухомим наголосом в російській і українській мовах. Акцентологічна специфіка у вживанні наголосу в російській і українській мовах в іменниках, прикметниках, дієсловах і дієслівних формах. Склад. Розподіл на склади. Принципи розподілу на склади в російській і українській мовах. Спільні та відмінні.	7		2		5
<b>Усього годин:</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>6</b>		<b>20</b>
<b>Кредит 2. Порівняльна характеристика лексико-фразеологічних і словотвірних систем української та російської мов</b>					
<b>Тема 1.</b> Порівняльна характеристика лексики української та російської мов за походженням. Спільнослов'янська лексика (спільний праслов'янський лексичний фонд). Специфічна лексика української та російської мов. Лексичні запозичення в російській і українській мовах. Східнослов'янська лексика за сферою її вживання і стилістичним забарвленням.	8	1	2		5
<b>Тема 2.</b> Порівняльна характеристика фразеології в російській і українській мовах. Спільне і відмінне у фразеологічному фонді української та російської мов.	8	1	2		5
<b>Тема 3.</b> Способи словотворення різних частин мови в російській і українській мовах. Спільні та відмінні риси. Проблема будови слова у російській і українській мовах. Продуктивні, малопродуктивні й непродуктивні афікси у російській і українській мовах.	12		2		10
<b>Усього годин:</b>	<b>28</b>	<b>2</b>	<b>6</b>		<b>20</b>
<b>Кредит 3. Порівняльна характеристика граматичних систем української та російської мов</b>					
<b>Тема 1.</b> Історична спільність граматичних систем української та російської мов. Іменні частини мови. Спільність та відмінність засобів вираження граматичних значень та специфіка граматичних значень і граматичних форм. Граматичні категорії іменників у російській і українській мовах. Типи відмінювання іменників. Особливості. Прикметник. Короткі і повні прикметники в російській і українській мовах. Ступені порівняння. Особливості граматичних форм займенників в російській і українській мовах.	9	2	2		5
<b>Тема 2.</b> Дієслово і дієслівні форми. Спільність та відмінність засобів вираження граматичних значень та специфіка граматичних значень і граматичних форм дієслів. Проблема граматичних характеристик повнозначних і службових частин мови української та	9	2	2		5

російської мов. Порівняльна характеристика фразеології в російській і українській мовах. Спільне і відмінне у фразеологічному фонді української та російської мов.					
<b>Тема 3.</b> Синтаксична типологія української та російської мов. Основні тенденції історичного розвитку та сучасного стану синтаксису української та російської мов. Сучасний погляд на генетичну спільність синтаксичної будови української та російської мов. Синтаксичні особливості словосполучень української та російської мов (спільне і відмінне). Характеристика синтаксичної організації простих і складних речень (спільне і відмінне).	14		4		10
<b>Усього годин:</b>	<b>32</b>	<b>4</b>	<b>8</b>		<b>20</b>
<b>Разом:</b>	<b>90</b>	<b>10</b>	<b>20</b>		<b>60</b>

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>Кредит 1. Порівняльна характеристика фонетичних систем української та російської мов</b>		
1	Порівняльний аналіз вокалізму російської і української мов.	2
2	Порівняльний аналіз консонантизму російської і української мов.	2
3	Порівняльний аналіз особливостей складоподілу, акцентуаційних закономірностей російської і української мов.	2
<b>Разом:</b>		<b>6</b>
<b>Кредит 2. Порівняльна характеристика лексико-фразеологічних і словотвірних систем української та російської мов</b>		
4	Порівняльна характеристика лексики російської і української мов.	2
5	Порівняльна характеристика російської і української фразеології.	2
6	Порівняльна характеристика способів словотворення у російській і українській мовах.	2
<b>Разом:</b>		<b>6</b>

	<b>Кредит 3. Порівняльна характеристика граматичних систем української та російської мов</b>	
7	Порівняльна характеристика морфологічних категорій іменних слів у російській і українській мовах.	2
8	Порівняльна характеристика морфологічних категорій дієслів і їх форм у російській і українській мовах.	2
9	Характеристика синтаксичної організації словосполучень і простих речень у російській і українській мовах.	2
10	Характеристика синтаксичної організації складних речень у російській і українській мовах.	2
	<b>Разом:</b>	<b>8</b>

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>Кредит 1. Порівняльна характеристика фонетичних систем української і російської мов</b>		
1	Поява і розвиток порівняльно-історичного східнослов'янського мовознавства.	5
2	Порівняльний аналіз складоподілу і акцентологічних закономірностей у російській і українській мовах.	5
3	Порівняльна характеристика способів словотворення.	10
	<b>Разом:</b>	<b>20</b>
<b>Кредит 2. Порівняльна характеристика лексико-фразеологічних і словотвірних систем української та російської мов</b>		
4	Порівняльний аналіз лексики української та російської мов.	5
5	Порівняльний аналіз фразеології української та російської мов.	5
6	Порівняльний аналіз словотворення в українській та російській мовах.	10
	<b>Разом:</b>	<b>20</b>
<b>Кредит 3. Порівняльна характеристика граматичних систем української та російської мов</b>		
7	Проблема граматичних характеристик повнозначних і службових частин мови в українській та російській мовах.	10

8	Сучасний погляд на генетичну спільність синтаксичної будови української та російської мов.	10
	<b>Разом:</b>	<b>20</b>

### 10. Методи навчання

Усний виклад матеріалу, проблемне навчання, робота з підручником та додатковими джерелами, спостереження над мовним матеріалом, порівняльний аналіз.

### 11. Методи контролю

Усне опитування, письмове опитування, складання таблиць, написання есе, тестування, виконання індивідуальних робіт, написання самостійних та контрольних робіт.

### 12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота										КР	Накори чувани й бал	Сума
Кредит 1				Кредит 2			Кредит 3					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	КР 1- 75	150	300
15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	КР 2- 75		

### Шкала оцінювання: національна та ЄCTS

Оцінка ЄKTS	Сума балів	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90-100	5 (відмінно)	5/відм./зараховано
B	82-89	4 (добре)	4/добре/зараховано
C	65-81		
D	55-64	3 (задовільно)	3/задов./зараховано
E	50-54		
FX	35-49	2 (незадовільно)	Не зараховано

### 13. Методичне забезпечення

Навчально-методичний комплекс.

## 14. Рекомендована література

### Базова

1. Алефіренко М. Ф., Безкішкіна М. Т. Порівняльна грамати́ка української і російської мов: Збірник вправ і завдань. – К.: Вища школа, 1998. – 179 с.
2. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
3. Брицин М. Я., Жовтобрюх М. А., Майборода А. В. Порівняльна грамати́ка української і російської мов : Навчальний посібник. – Вид. 2-е, преробл. і доп. – К.: Вища школа, 1987. – 263 с.
4. Василенко И. А. Историческая грамматика русского языка. Сборник упражнений. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 2004. – 341 с.
5. Горшкова К. В., Хабургаев Г. А. Историческая грамматика русского языка. – М.: Просвещение, 1981. – 126 с.
6. Иванов В. В. Историческая грамматика русского языка. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1983. – 324 с.
7. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1978. – 156 с.
8. Историческая грамматика русского языка. Морфология. Глагол. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2000. – 135 с.
9. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Простое предложение / под ред. В. И. Борковского. – М.: Просвещение, 1978. – 100 с.
10. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Сложное предложение / под ред. В. И. Борковского. – М.: Просвещение, 1979. – 134 с.
11. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / под ред. А. С. Мельничука. – К.: Наукова думка, 1986. – 284 с.
12. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.
13. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / под ред. Г. П. Ижакевич. – К.: Наук. думка, 1991. – 382 с.
14. Сучасна українська літературна мова / за ред. проф. М.Я. Плющ. – К.: Вища школа, 2000. – 384 с.
15. Українська мова. Енциклопедія. – К.: Українська енциклопедія, 2002. – 750 с.
16. Филин Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Историко-диалектологический очерк. – Л.: Наука, 1972. – 286 с.

### Допоміжна

1. Горпинич В.О., Антонюк Т.Р. Українські власні назви в російській мові. Правила перекладу словотвору, словозміни, правопису: посібник для вузів та учнів загальноосвітніх шкіл. – Дніпропетровськ: ДДУ, Київ, 1998. – 134 с.
2. Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я. Плющ. – К.: Вища школа, 2000. – 384 с.

3. Українська мова. Енциклопедія. – К.: Українська енциклопедія, 2002. – 750 с.

4. Филин Ф.П. О некоторых особенностях лексики восточнославянских языков. – Вопр. языкознания, 1983, № 1. – С. 3 – 15.

5. Филин Ф.П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. – Л.: Наука. 1972. – 286 с.

#### **Довідникова**

1. Російсько-український словник: У 3 т. – К.: Наук. думка, 1968. (Т. 1: А–М. ; Т. 2: Н–При. ; Т. 3: Про –Я).

2. Російсько-український словник наукової термінології: Математика. Фізика. Техніка. Науки про Землю та Космос. – К.: Наук. думка, 1998. – 892 с.

3. Російсько-український словник наукової термінології: Суспільні науки. – К.: Наук. думка, 1994. – 600 с.

4. Українсько-російський словник: У 6 т. / Гол. ред. І. М. Кириченко. – К.: Вид-во АН УРСР, 1953–1963. (Т. 1: А–Ж. ; Т. 2: З–Н. ; Т. 3: О–П. ; Т. 4: П. ; Т. 5: Р–С. ; Т. 6: Т–Я ).

5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Т. I – IV. – М.: Наука, 1964 – 1973. – 356 с.

6. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка / под ред. С. Г. Бархударова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1975 . – 146 с.

#### **Інформаційні ресурси**

Сопоставительная грамматика русского и украинского языков ...

<https://eknigi.org/gumanitarnye.../47518-sopostavitelnaya-grammatika-russkogo-i.ht...>

Басова Г.Д. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков ...

[bwbooks.net/index.php?id1=4&category=lingvistika&author=basova-gd...](http://bwbooks.net/index.php?id1=4&category=lingvistika&author=basova-gd...)

Брицын М. А. Сравнительная грамматика украинского и русского языков

[www.biblus.ru/Default.aspx?book=98a18a0a9](http://www.biblus.ru/Default.aspx?book=98a18a0a9)

Иванов В. В. Историческая грамматика русского языка

[www.koob.ru/ivanov\\_v\\_v/istoricheskaya\\_grammatika](http://www.koob.ru/ivanov_v_v/istoricheskaya_grammatika)

Жовтобрюх М.А. Історична грамати́ка української мови

<https://archive.org/details/IstorHrUkrMovy>

# Засоби діагностики навчальних досягнень студентів

## Кредит 1. Сравнительная характеристика фонетических систем украинского и русского языков

### Тест 1

1. В аналитических языках грамматические значения выражаются с помощью
  - а) аффиксов
  - б) внутренней флексии
  - в) служебных** слов
  - г) чередований
2. В синтетических языках все грамматические значения выражаются с помощью
  - а) различных** флексий и аффиксов
  - б) служебных слов
  - в) порядка слов
  - г) позиции слова в предложении
3. Для агглютинации характерно
  - а) многовариантная система склонений
  - б) простое** «склеивание» следующих друг за другом аффиксов
  - в) выражение одного грамматического значения несколькими способами
  - г) морфологическое наложение одного аффикса на другой
4. Для изолирующих языков характерно
  - а) агглютинация
  - б) фузия
  - в) наличие флексий
  - г) отсутствие** словоизменения и значимость синтаксической позиции
5. Для флективных языков характерна (о)
  - а) отсутствие омонимии и синонимии окончаний
  - б) отсутствие словоизменения
  - в) антонимия окончания
  - г) омонимия** и синонимия окончаний
6. Занимается изучением и установлением родства языков
  - а) глоссемантика
  - б) сравнительно-историческое** языкознание
  - в) структуралисты
  - г) конструктивисты
7. Из перечисленных славянских языков не относится к западнославянским язык
  - а) сербский
  - б) чешский
  - в) польский
  - г) словацкий

8. Из перечисленных славянских языков не относится к западнославянским язык
- а) словенский
  - б) польский
  - в) словацкий
  - г) чешский
9. Изучение, описание и группировка языков мира на основании определения родственных связей между ними лежит в основе ... классификации языков
- а) диахронической
  - б) **генеалогической**
  - в) лингвогеографической
  - г) типологической
10. Изучением, описанием и группировкой языков мира на основании определения родственных связей между ними занимается
- а) компаративистика
  - б) фонетика
  - в) глоссемантика
  - г) **типология**

#### Тест 2

1. Славянские языки, и в том числе русский, язык относятся к
- а) флективным аналитическим
  - б) флективным синтетическим
  - в) агглютинативным
  - г) полисинтетическим
2. Установлением сходства и различий языков, которые коренятся в наиболее общих и важных свойствах языка и не зависят от генетического родства, занимается
- а) универсальная грамматика
  - б) трансформационная грамматика
  - в) типологическая классификация языков
  - г) генеалогическая классификация языков
3. Фузионное скрепление морфем, сопровождающееся чередованиями, характерно
- а) только для синтетических языков
  - б) только для агглютинативных языков
  - в) для флективных и агглютинативных языков
  - г) только для флективных языков
4. Фузия характеризуется
- а) невозможностью сочетания флективных и суффиксальных морфем
  - б) невозможностью сочетания аффиксальных морфем
  - в) простым склеиванием морфем
  - г) взаимоналожением морфем при их соединении
5. Чередование гласного в корне слова – аблаут – возможен
- а) в изолирующих языках
  - б) во флективных языках

- в) только в инкорпорирующих языках
  - г) только в агглютинативных языках
6. Функциональная классификация языков не учитывает :
- а) связь языка с народом, к которому он принадлежит
  - б) функции, которые язык выполняет в обществе
  - в) распространенность языка за пределами основной этнической области
  - г) **место распространения (первоначального или позднего) того или иного языка (или диалекта).**
7. Длительное и устойчивое взаимовлияние смежных языков (языковой союз) называется
- а) субстратом
  - б) адстратом
  - в) суперстратом
  - г) гиперстратом
8. К какому морфологическому типу языков принадлежит русский язык?
- а) изолирующий
  - б) флективный
  - в) агглютинативный
  - г) инкорпорирующий
9. Найдите лишний ответ: ...классификация
- а) ареальная
  - б) географическая
  - в) лингвогеографическая
  - г) генеалогическая
10. Какая классификация утверждает: Языки делятся на письменные и бесписьменные.
- а) ареальная
  - б) географическая
  - в) генеалогическая
  - г) **культурно-историческая**

### Тест 3

1. Занимается изучением и установлением родства языков ... языкознание
- а) компаративное
  - б) **сравнительно-историческое**
  - в) структуралистское
  - г) конструктивное
2. Изучение, описание и группировка языков мира на основании определения родственных связей между ними лежит в основе... классификации языков
- а) диахронической
  - б) **генеалогической**
  - в) лингвогеографической
  - г) типологической
3. К какой языковой семье относится русский язык?

- а) к славянской
- б) к иранской
- в) к индоевропейской**
- г) к балтийской

4. Установлением сходства и различий языков, которые коренятся в наиболее общих и важных свойствах языка и не зависят от генетического родства, занимается

- а) функциональная классификация
- б) трансформационная грамматика
- в) типологическая** классификация языков
- г) генеалогическая классификация языков

5. Функциональная классификация языков не учитывает:

- а) связь языка с народом-носителем языка
- б) функции, которые язык выполняет в обществе
- в) распространённость языка за пределами основной этнической области
- г) место распространения того или иного языка (или диалекта).**

6. Какая классификация делит языки на письменные и бесписьменные?

- а) типологическая
- б) географическая
- в) генеалогическая
- г) культурно-историческая**

7. Какая классификация делит языки по способу выражения грамматического значения?

- а) типологическая**
- б) ареальная
- в) генеалогическая
- г) культурно-историческая

8. Какая классификация делит языки на естественные и искусственные?

- а) лингвистическая
- б) функциональная**
- в) генеалогическая
- г) культурно-историческая

9. Какая классификация основана на изучении языковой карты мира?

- а) типологическая
- б) ареальная**
- в) генеалогическая
- г) культурно-историческая

10. Какая классификация основана на исследовании сфер использования языка?

- а) социологическая**
- б) ареальная
- в) генеалогическая
- г) культурно-историческая

## Тест 4

1. В аналитических языках грамматические значения выражаются с помощью
  - а) аффиксов
  - б) внутренней флексии
  - в) служебных слов**
  - г) чередований
2. В синтетических языках все грамматические значения выражаются с помощью
  - а) различных** флексий и аффиксов
  - б) служебных слов
  - в) порядка слов
  - г) позиции слова в предложении
3. Для агглютинации характерно
  - а) многовариантная система склонений
  - б) простое** «склеивание» следующих друг за другом аффиксов
  - в) выражение одного грамматического значения несколькими способами
  - г) морфологическое наложение одного аффикса на другой
4. Для изолирующих языков характерно (а)
  - а) агглютинация
  - б) фузия
  - в) наличие словоизменяющих флексий
  - г) отсутствие** словоизменения и значимость синтаксической позиции
5. Для флективных языков характерно (а)
  - а) отсутствие омонимии и синонимии окончаний
  - б) отсутствие словоизменения
  - в) слабая связь между морфемами
  - г) омонимия** и синонимия окончаний
6. Славянские языки, и в том числе русский и украинский, относятся к
  - а) флективным аналитическим
  - б) флективным** синтетическим
  - в) агглютинативным
  - г) полисинтетическим
7. Фузионное скрепление морфем, сопровождающееся чередованиями, характерно
  - а) только для синтетических языков
  - б) только для агглютинативных языков
  - в) для флективных и агглютинативных языков
  - г) только** для флективных языков
8. Фузия характеризуется
  - а) невозможностью сочетания флективных и суффиксальных морфем
  - б) невозможностью сочетания аффиксальных морфем
  - в) простым склеиванием морфем
  - г) взаимоналожением** морфем при их соединении
9. Чередование гласного в корне слова возможно
  - а) в изолирующих языках

б) во флективных языках

в) только в инкорпорирующих языках

г) только в агглютинативных языках

10. Как называется взаимодействие языков, при котором не происходит ассимиляции и растворения одного языка в другом

а) субстрат б) адстрат в) суперстрат г) максистрат

## Кредит 2. Сравнительная характеристика лексико-фразеологических и словообразовательных систем украинского и русского языков

### Тест 1

1. В аналитических языках грамматические значения выражаются с помощью

а) аффиксов

б) внутренней флексии

в) служебных слов

г) чередований

2. В синтетических языках все грамматические значения выражаются с помощью

а) различных флексий и аффиксов

б) служебных слов

в) порядка слов

г) позиции слова в предложении

3. Для агглютинации характерно

а) многовариантная система склонений

б) простое «склеивание» следующих друг за другом аффиксов

в) выражение одного грамматического значения несколькими способами

г) морфологическое наложение одного аффикса на другой

4. Для изолирующих языков характерно

а) агглютинация

б) фузия

в) наличие флексий

г) отсутствие словоизменения и значимость синтаксической позиции

5. Для флективных языков характерна

а) отсутствие омонимии и синонимии окончаний

б) отсутствие словоизменения

в) антонимия окончания

г) омонимия и синонимия окончаний

6. Занимается изучением и установлением родства языков

а) глоссемантика

б) сравнительно-историческое языкознание

в) структуралисты

г) конструктивисты

7. Изучение, описание и группировка языков мира на основании определения родственных связей между ними лежит в основе

а) диахронической классификации языков

б) генеалогической классификации языков

- в) лингвогеографической классификации языков
  - г) типологической классификации языков
8. Изучением, описанием и группировкой языков мира на основании определения родственных связей между ними занимается
- а) компаративистика
  - б) фонетика
  - в) глоссемантика
  - г) типология
9. Славянские языки, и в том числе русский, язык относятся к
- а) флективным аналитическим
  - б) флективным синтетическим
  - в) агглютинативным
  - г) полисинтетическим
10. Установлением сходства и различий языков, которые коренятся в наиболее общих и важных свойствах языка и не зависят от генетического родства, занимается
- а) универсальная грамматика
  - б) трансформационная грамматика
  - в) типологическая классификация языков
  - г) генеалогическая классификация языков

#### Тест 2

1. Фузионное скрепление морфем, сопровождающееся чередованиями, характерно
- а) только для синтетических языков
  - б) только для агглютинативных языков
  - в) для флективных и агглютинативных языков
  - г) только для флективных языков
2. Фузия характеризуется
- а) невозможностью сочетания флективных и суффиксальных морфем
  - б) невозможностью сочетания аффиксальных морфем
  - в) простым склеиванием морфем
  - г) взаимоналожением морфем при их соединении
3. Чередование гласного в корне слова – аблаут – возможен
- а) в изолирующих языках
  - б) во флективных языках
  - в) только в инкорпорирующих языках
  - г) только в агглютинативных языках
4. Функциональная классификация языков не учитывает :
- а) связь языка с народом, к которому он принадлежит
  - б) функции, которые язык выполняет в обществе
  - в) распространённость языка за пределами основной этнической области
  - г) место распространения (первоначального или позднего) того или иного языка (или диалекта).

5. Объединение языков в языковые семьи по родству – это ...классификация
- а) географическая
  - б) генеалогическая**
  - в) типологическая
  - г) ареальная
6. Как называется классификация языков и их диалектов по территориям распространения?
- а) функциональная
  - б) генеалогическая
  - в) типологическая
  - г) ареальная**
7. Как называется классификация языков по их структурной близости, по способу выражения грамматического значения?
- а) функциональная
  - б) генеалогическая
  - в) типологическая**
  - г) ареальная
8. Какая классификация языков делит их на естественные и искусственные, основа на изучении сфер использования языка?
- а) функциональная**
  - б) генеалогическая
  - в) типологическая
  - г) ареальная
9. Какая классификация языков делит их на письменные и бесписьменные?
- а) функциональная
  - б) генеалогическая
  - в) типологическая
  - г) культурно-историческая**
10. К какому морфологическому типу языков принадлежит русский язык?
- а) изолирующий
  - б) флективный**
  - в) агглютинативный
  - г) инкорпорирующий

### Тест 3

1. В чём заключается основная задача лингвистической типологии?
- а) исследование фонетического строя языков мира
  - б) классификация языков на основе степени их генетической близости
  - в) познание** общих и особенных свойств языков и свойств человеческого языка в целом
2. Выберите вариант, содержащий имена известных учёных-типологов:
- а) Б.А. Успенский**, Б. Комри, Дж. Гринберг
  - б) О.С. Ахманова, Н. Хомский, Дж. Лайонз
  - в) Л. Теньер, Ф. де Соссюр, Ш. Балли
3. Какое количество языков насчитывается в мире?

- а)  $\approx 1 - 2$  тыс.  
б)  $\approx 3 - 4$  тыс.  
в)  $\approx 5 - 6$  тыс
4. Определите правильное расположение в порядке убывания числа носителей языков мира:  
а) английский, хинди, китайский, испанский  
б) **китайский**, английский, испанский, хинди  
в) китайский, испанский, английский, хинди
5. Одна из причин сходства языков:  
а) сходство культуры и экономики этносов-носителей языков  
б) **общность** происхождения  
в) принадлежность к общему временному срезу
6. Какой вид морфологической техники является наиболее распространённым в языках мира?  
а) словосложение  
б) **суффиксация**  
в) префиксация
7. Какой структурный тип отыменных глаголов является наиболее распространённым в языках мира?  
а) аналитический  
б) **аффиксный**  
в) редуцирующий  
г) безаффиксный
8. На чём основана морфологическая типологическая классификация языков?  
а) на общности способов выражения словообразовательных значений  
б) **на основе способов морфологической техники и выражения грамматических значений**  
в) на основе типов образования новых слов в языках мира
9. Выберите вариант, содержащий имена основоположников типологии:  
а) К. Вернер, Я. Гримм  
б) А.А. Потебня, Л.В. Щерба  
в) **В.Ф. Гумбольдт, А. Шлегель**
10. Какой морфологический тип не представлен в индоевропейских языках?  
а) флективный  
б) агглютинативный  
в) **инкорпорирующий**

#### Тест 4

1. С помощью какого средства образуются глаголы от существительных в большинстве языков?  
а) **суффикс**  
б) префикс  
в) конверсия
2. На чём основывается семантическая классификация отыменных глаголов?  
а) на лексической семантике глаголов  
б) **на семантической** функции мотивирующего имени

- в) на семантике актантов глагола
3. Какой язык не входит в число десяти самых крупных языков мира?
- а) французский  
б) русский  
в) португальский  
г) английский
4. Какая форма существования языка является исторически наиболее нормированной
- а) территориальный диалект  
б) социальный жаргон  
в) литературный язык–
5. На каких языках осуществляется наибольший объем коммуникации?
- а) мировые языки  
б) государственные языки  
в) местные языки
6. Какие звуки относятся к наиболее распространенным:
- а) щелевые  
б) афrikаты  
в) сонорные
7. Какие языки активно используют для выражения грамматических значений предлоги, служебные слова, порядок слов:
- а) флективные синтетические  
б) флективные аналитические  
в) агглютинативные
8. Какой универсалией является утверждение «во всех языках есть местоимения»:
- а) абсолютная  
б) имплицативная  
в) статистическая
9. Какое утверждение неверно:
- а) в языках мира есть три вида ударения: динамическое, количественное, музыкальное  
б) существуют языки, характеризующиеся тремя видами ударения  
в) не существует языков без ударения

#### Тест 5

1. Какой способ словообразования в восточнославянских языках самый продуктивный?
- а) морфолого-синтаксический  
б) морфологический  
в) лексико-семантический  
г) лексико-синтаксический
2. Переход из одной части речи в другую это...
- а) морфолого-синтаксический способ  
б) морфологический способ  
в) лексико-семантический способ

г) лексико-синтаксический способ

3. Какой из способов словообразования наиболее распространенный у имен существительных?

а) бессуффиксальный

б) префиксальный

в) суффиксальный

г) постфиксальный

4. Какой суффикс присущ украинскому языку при выражении эмоциональной окраски?

а) -еночек-

б) -еныш-

в) -ашк-

г) -усть-/-уся-

5. Какой суффикс является самым продуктивным при образовании прилагательных в восточнославянских языках?

а) -с-

б) -к-

в) -ий- (ый)

г) -н-

6. Что выражают украинские суффиксы прилагательных «-уват-, -юват-, -ав-, -ист-»?

а) уменьшительно-ласкательное значение

б) высокую степень проявления признака

в) неполноту признака

г) завершенность

7. Каким суффиксам украинского языка соответствуют «-ейш-, -ущ-, -ен»?

а) -лив-, -н-, -ов-

б) -елезн-, -зн-, -эзн-

в) -тельн-, -ч-, -н-

г) -ичн-, -ічн-, -ян-

8. Какой способ словообразования глаголов в украинском и русском языках считается наиболее продуктивным?

а) префиксальный

б) бессуффиксальный

в) суффиксальный

г) постфиксальный

9. Какой украинский суффикс соответствует русскому суффиксу -ическ-?

а) -ичн- (-ічн-)

б) -ическ- (-іческ-)

в) -чив-

г) -лив-

10. Какой русский суффикс соответствует украинским - лив-, -н-, -ов-, -ян-, -ев-?

а) -анн-

б) -енн-

- в) -н-
- г) -лив-

### Тест 6

1. Что из перечисленного НЕ является фразеологизмом?
  - а) **выходить** на орбиту
  - б) попасть пальцем в небо
  - в) быть в контракт
  - г) на птичьих правах
2. Какой фразеологизм нельзя дословно перевести на русский?
  - а) **Без сьомої** клепки в голові;
  - б) Біда одна не ходить;
  - в) Восьме чудо світу;
  - г) Погнатися за двома зайцями.
3. Выберите правильный аналог фразеологизма «І Іже з ними»
  - а) И Иже с ними
  - б) И еда с ними
  - в) **И Бог** с ними
  - г) И ешь с ними
4. Выберите правильный перевод фразеологизма «Была бы охота»
  - а) було б полювання
  - б) аби полювання
  - в) була б охота
  - г) **аби охота**
5. У Какого фразеологизма нет украинского семантического однокорневого эквивалента?
  - а) ловить рыбу в мутной воде
  - б) **казанская** сирота
  - в) мокрая курица
  - г) на птичьих правах
6. У какого фразеологизма есть украинский семантический однокорневой эквивалент?
  - а) ехать в Тулу со своим самоваром
  - б) казанская сирота
  - в) **попасть** пальцем в небо
  - г) Коломенская верста
7. Выберите правильный перевод на украинский язык устойчивого выражения «спустя рукава».
  - а) опустивши рукава
  - б) **як-небудь**
  - в) опустивши руки
  - г) старанно
8. Какой из фразеологизмов имеет лексический эквивалент в украинском языке?
  - а) **краеугольный** камень
  - б) негде голову приклонить

- в) на склоне лет  
г) владеть собой
9. Какой из фразеологизмов имеет лексическое тождество в украинском языке?  
а) за душой ни гроша  
б) белая кость  
в) краеугольный камень  
г) **глас вопиющего** в пустыне
10. Как правильно перевести на украинский язык «высокая должность требует ума»?  
а) щоб гетьманом бути, треба голову мати  
б) **до булави** треба голови  
в) висока посада передбачає розум  
г) щоб вправно командувати, треба голову мати

### **Кредит 3. Сравнительная характеристика грамматических систем украинского и русского языков**

#### Тест 1

1. Назовите количество праславянских лексем в русском и украинском языках.  
А) 2 тыс.  
Б) 9 тыс.  
В) 1 700  
Г) Нет единого мнения.
2. Русский, украинский и белорусский языки сохранили праславянский фонд  
А) С наибольшей степенью.  
Б) С наименьшей степенью.  
В) Занимая среднюю позицию.  
Г) Не сохранили его вообще.
3. Выберите лексему, которая есть только в украинском языке.  
А) Слуга.  
Б) Госка.  
В) Деньги.  
Г) Кайма.
4. Выберите лексему, которая есть только в русском языке.  
А) Белка.  
Б) Ложка.  
В) Полоса.  
Г) Бесплодный.
5. Сирень - бузок, беглец - утікач - разные слова для обозначения одного и того же понятия появились в русском и украинском языке в результате  
А) Развития языков по своим законам длительное время.  
Б) Заимствования из старославянского языка.  
В) Кальки.  
Г) Влияния Северновеликорусского наречия.

6. Назовите, когда старославянизмы пришли в древнерусский язык.
- А) В XII ст.
  - Б) В X ст.
  - В) В IX ст.
  - Г) В XI ст.
7. Выберите слова с неполногласием, которые являются общими для украинского и русского языков.
- А) Пламя, главный.
  - Б) Область, глава.
  - В) Вражий, вратарь.
  - Г) Тверезый, нрав.
8. Определите, для какого языка характерны данные слова: мощь, мощный, пещера, освещать.
- А) Для русского языка.
  - Б) Для украинского языка
  - В) Для белорусского.
  - Г) Для всех восточнославянских языков.
9. Выберите, какие суффиксы старославянизмов характерны для украинского и русского языков.
- А) -к-, -юсиньк-.
  - Б) -ск-. -тв-.
  - В) -тв-. -знь.
  - Г) -ач- -яч-
10. Выберите вариант, где все слова - старославянизмы.
- А) Вишня, театр, арена.
  - Б) Андрей, сани, якорь.
  - В) Елена, воскресение, фонарь.
  - Г) Образ, пророк, творец.

#### Тест 2

1. Как называется праязык славянских языков?
- а) праславянский;
  - б) старославянский;
  - в) древнерусский;
  - г) латинский.
2. В каких языках славянская лексика сохранилась в наибольшей степени?
- а) в македонском и белорусском;
  - б) в чешском и словацком;
  - в) в русском и украинском;
  - г) славянская лексика в приблизительно равном соотношении сохранена во всех славянских языках.
3. Какое заимствованное слово относится к наиболее часто употребляемым в России?
- а) перекрёсток;
  - б) клубника;
  - в) баян;

- г) английский.
4. Какие языки наиболее сильно влияют на русский язык?
- а) украинский, белорусский;
  - б) украинский, польский;
  - в) польский, болгарский;
  - г) болгарский, македонский.
5. Какие фразеологизмы были заимствованы русским языком из восточнославянского?
- а) без царя в голове, глухая тетеря;
  - б) в поте лица, второе пришествие;
  - в) глаз вопиющего в пустыне, земля обетованная;
  - г) исчадие ада, камень преткновения.
6. Какими частями речи не представлена праславянская лексика?
- а) частица, союз;
  - б) союз, предлог;
  - в) предлог, наречие;
  - г) частица, междометие.
7. Из старославянского языка в восточнославянские языки пришли заимствования на тематику:
- а) бытовую;
  - б) библейскую;
  - в) политическую;
  - г) военную.
8. Укажите русские слова, которые не имеют аналогов в украинском языке:
- а) бляха, канва, каштан;
  - б) благодать, здравница, дремучий;
  - в) давление, пожилой, охотник;
  - г) лазарет, халва, поцелуй.
9. Укажите украинские слова, которые не имеют аналогов в русском языке:
- а) ганок, півень, хмиз;
  - б) лантух, халепа, курган;
  - в) пекло, палить, юродий;
  - г) одяг, хата, основа.
10. Укажите слова, которые являются интернационализмами:
- а) монархия, синтаксис, диффузия;
  - б) деньги, язык, задача;
  - в) матрос, гавань, боцман;
  - г) учитель, школьник, класс.

### Тест 3

1. Укажите лексемы, заимствованные в украинский и русский языки из немецкого языка:
- а) лак, шина, гастроли;
  - б) эстрада, гитара, сигара;
  - в) булка, пончик, карета;
  - г) флот, дамба, вымпел.

2. Укажите лексемы, заимствованные в украинский и русский языки из тюркских языков:

- а) монах, грамматика, культура;
- б) битва, вождь, храм;
- в) атлас, ислам, гарем;
- г) кабан, карман, базар.

3. Какие фразеологизмы отражают реальную жизнь народа:

- а) держать марку (рус., укр.), нож в сердце (рус., укр.);
- б) гром среди ясного неба (рус., укр.), муки Тантала (рус., укр.);
- в) дістати гарбуза (укр.), Казанская сирота (рус.);
- г) лезть в бутылку (рус.), позичити очей у Сірка.

4. Укажите русские фразеологизмы, которые являются непереводаемыми на украинский язык:

- а) вот так клюква!;
- б) белая ворона;
- в) играть на нервах;
- г) ловить ветра в поле.

5. Укажите украинские фразеологизмы, которые являются непереводаемыми на русский язык:

- а) каламутити воду;
- б) міняти мило на швайку;
- в) передавати куті меду;
- г) ховати кінці у воду.

6. С точки зрения грамматики, праславянский язык представлен всеми частями речи, кроме

- а) союзов и связке;
- б) предлогов и частиц;
- в) связки и предлогов;
- г) междометий и частиц.

7. Группа лексем общая для белорусского и украинского языков:

- а) годовой, лелека;
- б) гультай, палац;
- в) гілка, бечевка;
- г) карандаш, обід.

8. Слова общие для русского и белорусского языков, но нет в украинском языке:

- а) слуга, барский;
- б) плен, трезвый;
- в) опыт, зябнуть;
- г) полоса, плен.

9. В русском языке шире употребляются слова с:

- а) полногласием;
- б) начальным ро;
- в) неполногласием;
- г) начальным ра.

10. С начальным ро употребляются слова в:

- а) русском языке;
- б) древнерусском языке;
- в) украинском языке;
- г) старославянском языке.

#### Тест 4

1. На старославянское происхождение слов указывает:

- а) суффиксы зн, ин;
- б) префикс пре;
- в) начальное е;
- г) начальное ро, из.

2. Заимствованные имена собственные из греческого языка:

- а) Марина, Оля, Валера;
- б) Петр, София, Елена;
- в) Степан, Екатерина, Оля;
- г) Виктория, Лев, Игор.

3. Заимствования из латинского языка пришли в восточнославянские языки через посредничество:

- а) русского языка;
- б) украинского языка;
- в) старославянского языка;
- г) праславянского языка.

4. Начальное е употребляется в:

- а) украинском языке;
- б) старославянском языке;
- в) русском языке;
- г) болгарском языке.

5. Заимствованные слова из польского языка:

- а) кавун, деньги;
- б) бавовна, ганьба;
- в) барвінок, бахча;
- г) бруд, пробачення.

6. Праславянская лексика во всех восточнославянских языках сохранила:

- а) семантику;
- б) структуру слова;
- в) фразеологизмы;
- г) словосочетания.

7. Заимствования в русский и украинский языки пришли из греческого в связи с национальной:

- а) культурой и политикой;
- б) культурой и искусством;
- в) СМИ;
- г) посредничеством.

8. Какой фонетический процесс имеет отличия в русском и украинском языках?

- а) потеря носовых;
- б) редуцированные ы, и;
- в) переход нач. [e] в [o];
- г) возникновение.

9. В каком восточнославянском языке процесс упрощения групп согласных закреплён орфографией?

- а) в русском;
- б) в белорусском;
- в) в украинском;**
- г) в болгарском.

10. К общим историческим чертам в системе вокализма восточнославянских языков не относится:

- а) утрата носовых о, е;
- б) начальный безударный И;
- в) возникновение полногласия.
- г) 2 лабиализация;
- д) редуцированный + плавный в окружении двух согласных.

11. Среди восточнославянских языков только в украинском языке в системе гласных наблюдается:

- а) протетический І;
- б) Ъ, ь + р;
- в) редуцированный И;
- г) 2 лабиализация;
- д) 2 полногласие.

# Конспект лекцій з дисципліни

## Кредит 1. Сравнительная характеристика фонетических систем украинского и русского языков

### Лекция 1

#### Сравнительный анализ систем вокализма русского и украинского языков.

##### План

1. Сравнительная грамматика русского и украинского языков как научная дисциплина.
2. Классификационные характеристики восточнославянских языков:
  - а) типологическая
  - б) генетическая
3. Сравнительный анализ систем вокализма русского и украинского языков:
  - а) происхождение и состав гласных звуков современных русского и украинского языков;
  - б) важнейшие фонетические явления в системе древнерусского вокализма и их отражение в современных русском и украинском языках.

**Цель лекции:** научить студентов определять сходство и отличия фонетических явлений русского и украинского языков в области гласных.

**Методы:** беседа, составление таблиц.

##### Литература

1. Бевзенко С.П. Исторична морфологія української мови. – Ужгород: Закарп. обл. вид – во, 1960. – 416с.
2. Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. – М.: Изд – во АН СССР, 1961. – 305с.
3. Кондрашов Н.А. Славянские языки: Учебное пособие. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1986. -239 с.
4. Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я.Плющ. –К.: Вища школа, 2000. -384 с.

#### Конспект лекционного содержания

### 1. Сравнительная грамматика русского и украинского языков как научная и учебная дисциплина

Вопросы взаимных связей и отношений, а также лингвистических особенностей, образовавшихся на протяжении истории русского и украинского языков, могут быть надлежащим образом поняты только на фоне общности данных языков. В этом отношении огромное значение имеет курс *«Сравнительная грамматика русского и украинского языков»* – лингвистическая дисциплина, рассматривающая в сопоставительном плане грамматическое строение, фонетические системы, лексику, графику и орфографию близкородственных языков.

*Основные цели изучаемого курса следующие:* выделение общих языковых черт в области фонетики, лексики, грамматики; анализ различительных признаков на всех лингвистических уровнях, которые сопоставляются.

«Сравнительная грамматика русского и украинского языков» в большой степени является исторической дисциплиной, так как глубокий анализ сопоставляемых явлений и процессов возможен лишь при тщательном исследовании истории становления и формирования родственных языков (в их литературных и нелитературных формах).

Сопоставительное исследование грамматических систем близкородственных языков является актуальным как с точки зрения формирования основных положений теории, так и раскрытия важных внутренних свойств языковых уровней. При бинарном сопоставлении грамматики оба языка равноценны и являются предметом описания на базе единой грамматической теории с помощью одних и тех же методов. Относительно родственных языков наиболее эффективен сопоставительный метод, позволяющий проанализировать контрастные черты на фоне общих черт. Грамматические системы русского и украинского языков отличаются не только способами выражения, отличиями типологического и системного характера, но и различной функционально-стилистической значимостью языковых категорий, разной степенью употребляемости лингвистических единиц, то есть системное сопоставление близкородственных языков предполагает учет как структурных особенностей и отличий, так и конкретные функциональные реализации структурных моделей.

Сопоставительный анализ русского и украинского языков на лексическом, фонетическом, морфологическом, словообразовательном и синтаксическом уровнях осуществляется с привлечением синхронии и диахронии на материале древних литературных памятников с учетом результатов диалектологических исследований, а также на материале современных русского и украинского языков.

*Чтение данного курса имеет большое значение: сравнительно-исторический анализ двух лингвистических систем позволяет уяснить генетическое родство русского и украинского языков, выделить общие типические черты, а также подчеркнуть оригинальность и своеобразие их языковых единиц, расширить свой лингвистический диапазон. Учитывая явление билингвизма, трудно переоценить результаты практического применения знаний, полученных при изучении дисциплины «Сравнительная грамматика восточнославянских языков».*

## **2.Классификационные характеристики восточнославянских языков:**

### **А)типологическая классификация**

Восточнославянские языки относятся к **флективно-синтетическим** языкам. Для **флективных языков** характерна развитая система словоизменения:

1) Способность передавать ряд грамматических значений одним показателем. Так, во флективных языках окончание (внешняя флексия) – многозначное. Например, у слова дуба окончание имеет 3 значения – муж. род, ед. ч., Р.п.

2) С другой стороны, одно и то же значение во флективных языках может выражаться разными аффиксами, поэтому флективные языки обычно

имеют несколько типов склонения и спряжения. Так, значение Р.п. может передаваться разными окончаниями: воды, земли, дубов, сыновей, книг.

3) Морфы флективных языков обладают слабой самостоятельностью и подвергаются значительным изменениям. Эти изменения связаны не только с регулярными фонетическими процессами (редукция, ассимиляция), но и с историческими чередованиями, которые могут выступать в качестве внутренней флексии на стыке морфем: любить // люблю, друг // дружный, *избегать* – *избежать*, *ходить* – *хаживать* (чередования меняют значение глагола).

4) Связь между морфемами в слове оказывается настолько тесной, что затруднительно зачастую найти морфемную границу. Поэтому флективные языки называют еще *фузийными*. Такое название они получили из-за морфонологических процессов на морфемном шве – фузии. **Фузия** – формальное взаимопроникновение контактирующих морфем, которое приводит к стиранию границ между ними. Например, в слове *мужицкий* (*мужик* + *ский*) границу можно провести двояко *мужиц* + *кий* или *мужи* + *цкий*. Такой тип спайки морфем носит название **фузии**.

Чаще всего происходит тесное морфологическое соединение изменяемого корня с многозначными нестандартными аффиксами, приводящее к стиранию границ между морфемами. Сюда относятся:

1) сплетение приставки и корня, в результате чего один и тот же звук принадлежит обоим морфемам: *приду* *при* + *иду*; *разевать* *раз* + *зевать*;

2) слияние конечного звука корня с начальным звуком суффикса: *расти* *раст* + *ти*;

3) двоякая роль суффикса. Ср. *Свердловский район* *Свердлов* + *ск* (входить в основу существительного) + *ский* (суффикс относительного прилагательного);

4) сплетение частей в сложном слове в результате выпадения одного из двух непосредственно следующих друг за другом одинаковых слогов: *дикобраз* *дик* + *о* + *образ*; *минералогия* *минерал* + *о* + *логия*; (укр.) *трагікомедія* *трагі* (ко) *комедія*; *знаменосцы* *знаме* (но) *носцы*.

Флективные языки делятся на синтетические и аналитические **Синтетические языки** – языки, в которых грамматическое значение синтезируется с лексическим в границах слова. Слова представляют собой простые формы, образованные путем слияния основы и формообразующих аффиксов: сравн., превосх. степень прилагательных – *красивее*, *милейший*; будущее время глагола – *напишу*, *сделаю*.

Для выражения отношений между словами в предложении могут быть использованы элементы аналитического строя (интонация, служебные слова, порядок знаменательных слов).

**3. Сравнительный анализ систем вокализма русского и украинского языков:**

**а) происхождение и состав гласных звуков современных русского и украинского языков**

В системе вокализма сравниваемых языков следует различать:

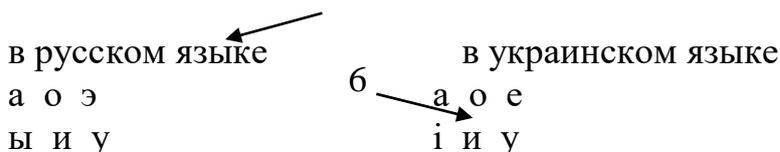
1. Общее, что унаследовано ими из древнерусского языка.

2. Общие изменения, которым подвергались гласные звуки в своем развитии.

3. Диалектные особенности, унаследованные из диалектов древнерусского языка, и продолжающие развиваться в новых условиях.

В древнерусском языке дописьменной эпохи было 11 гласных фонем: ы, и, у, е, ѣ, ѣ [ѣ], о, о, а, ѡ, ѡ

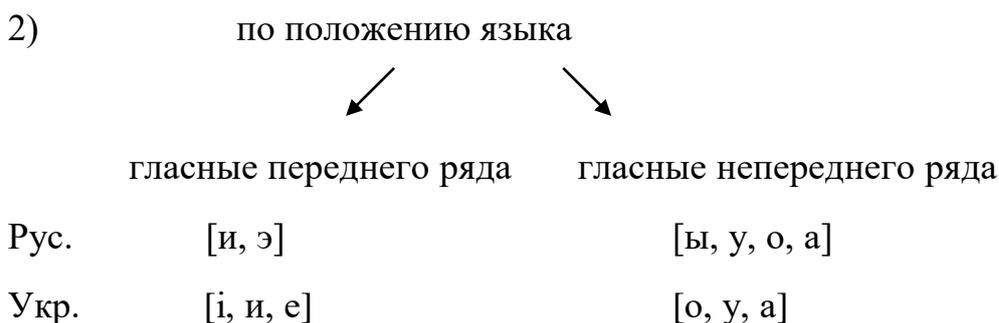
В середине X в. утратились носовые (произошла деназализация) – гласных стало 9, а затем с XII в. – с падением редуцированных – 7, с утратой ѣ – гласных стало 6.



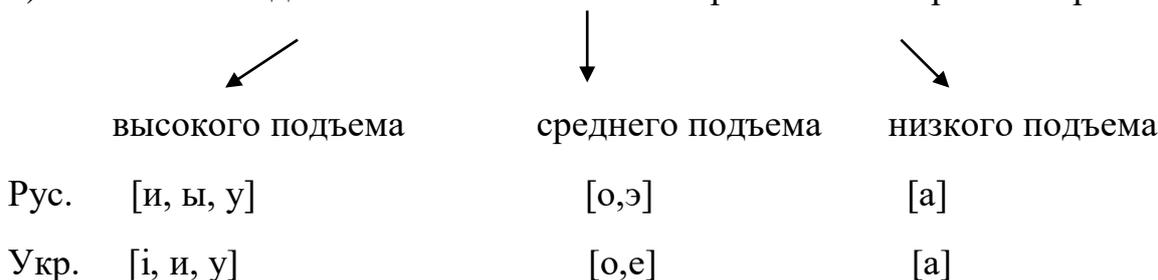
## 2. Сравнительная характеристика гласных фонем.

Все гласные делятся с точки зрения артикуляционной классификации:

1) по положению губ: лабиализованные (о, у) и нелабиализованные (все остальные).



3) по степени поднятия языка и степени открытости – закрытости рта



Специфика украинского вокализма – положение звука [и] – звук передне-среднего ряда. Этот гласный образовался в результате контаминации древнерусских звуков Ы и И. В украинском языке звуки перед [и] произносятся твердо: син, лихо, спитати, красивый.



1) из ѣ, из і  
дифтонгического происхождения  
\*ai \*oi (помози, друзі)

2) из этимологических  
о, е в закрытом слоге // і  
возити – віз, шести – шість

### **б) важнейшие фонетические явления в системе древнерусского вокализма и их отражение в современных русском и украинском языках**

В современном русском языке три гласных подвергаются качественной и количественной редукции: [а, о, э], а только количественной [и, ы, у].

В современном украинском языке все гласные подвергаются только количественной редукции.

русский	украинский
[к\са]	[коса]
[вѣд'и'ноі]	[вод'аниі]
[с'и'ло]	[се''ло]

К самым древним фонетическим процессам, которые присущи всем восточнославянским языкам, относятся:

#### **1. Явления полногласия**

Под влиянием ЗОС дифтонгические сочетания \*or, \*ol, \*er, \*el в окружении согласных только у восточных славян дали полногласие.

Ср.: рус. и укр. - борода, корова, голова, берег, золото

С падением редуцированных развилось 2 полногласие из звукосочетаний ѣр, ѣл, ѣр, ѣл между согласными.

В русском языке: веревка, золовка, остолоп, черен, бестолочь, полон.

В украинском языке: джерело, терен, полон.

#### **Начальное о на месте древнейшего \*je**

В древнерусском языке на месте древнейшего \*je возник о: олень, озеро, один. Такое изменение было возможным, когда ударным был первый или второй слог, а последующий слог имел е или и. Форма единый – единый сохранилась под влиянием орфографии.

Изменение \*je в о произошло в некоторых заимствованиях. Ср.: олія – елей, Овсій – Евсей, Охрім – Ефрем. В этом фонетическом процессе наблюдается непоследовательность. Ср.: рус. – ежевика, укр. – ожина.

#### **Судьба носовых**

В дописьменный период произошла деназализация [o] – у и [e] – т'а. Следы носовых подтверждаются чередованиями: мять// мну; жать// жну; имя// имени; дуть// надменный.

**В письменный период** происходит падение редуцированных в слабой позиции. В результате этого процесса появились:

- а) закрытый слог;
- б) беглый гласный o//ø, e//ø;
- в) в украинском языке e//i, o//i;
- г) чередования в разных морфемах (в корнях, приставках, суффиксах).

**Но!** Влияние старославянского языка на РЯ больше, чем на УЯ. Поэтому в РЯ на месте слабых ъ и ь могут встречаться **о, е**: совет, содержать, вопрос, воплощение.

Общее для восточнославянских языков: в ИС в И.п. ед.ч., Р.п. мн.ч. с конечным сонорным появились вставочные гласные (эпентеза) **о, е**.

древнерусский	русский	украинский
вѣтръ	ветер	вітер
земль	земель	земель

В украинском языке происходит родственный процесс: развивается приставной (протетический) **і** перед начальным сонорным, если дальше шел ъ или ь: іржа, імла. В русских говорах: оржаной – рожь, льготный – льгота. Редуцированные ъ и ь с плавными р, л.

крѣсть	под ударением переходят в о, е
крѣвь	
гльтка	
брѣвь	

В безударной позиции они ведут себя по-разному

в русском языке

в украинском языке

тревога

тривога

крававый

глитати

(брова, слеза - по аналогии с сильной позицией)

В РЯ сработал закон грамматической аналогии с сильными ь, ъ, а в УЯ слабые ь, ъ утрачивались, а р, л становились слогаобразующими. С утратой слоговости плавных при них появился гласный и, взявший на себя слогаобразующие функции.

Редуцированные ы, и

*В др.рус.*

в русском языке

в украинском языке

лии –

лей

лий

мыи –

мой

мий

В безударной позиции и в русском, и в украинском **ю**: лью – ллю, пью – п'ю.

Специфически украинским явлением, связанным с падением редуцированных, считается удлинение этимологических **о, е** в **і** в новом закрытом слоге как следствие фонетической компенсации утраченных конечных ред. ъ, ь: воза – віз, коня – кінь, шести – шість, печі – піч. В РЯ **о, е** вновь стянулись и приобрели нормальную долготу: воз, стол, шесть. В открытых кратких слогах такая перегласовка не произошла, поэтому для украинского языка обычным является чередование **о // е**: *стіл – стола, ніч – ночі, віз – воза*. Подобное удлинение в новом закрытом слоге после падения редуцированных происходит в украинском языке и с гласным **е**. В закрытом акутовом слоге он изменяется в [іе] и совпадает по звучанию со старым ятем (возникшим из \*ē и дифтонгов группы і неслоговое). Поскольку в украинских памятниках письменности XII – XIV веков этот звук передается кириллической буквой **ѣ**, в науке это явление получило название «новый

ять». В дальнейшем судьба старого и нового ятя совпала: оба они перешли в звук [i], смягчающий предшествующий согласный. Однако если i из старого ятя обнаруживается как в открытых, так и в закрытых слогах (*did* – *diда*, *хліб* – *хліба*), то i из нового ятя обнаруживается только в закрытом слоге: *ніч* – *печи*, *вечір* – *вечору*, *камінь* – *каменя*.

Переход е > і менее последовательный, чем о > і. Е > і только перед слогом с редуцированным ь или јь: *осінь*, *напій* (Р.п. *осені*, *напою*).

**Но!** Этот переход отсутствует в словах типа: мед, перепел, клен, рев и др., где в древнерусском языке был ъ: медъ, перепель, клень, ревь.

**Поздние фонетические процессы в языке восточных славян:**

### Лабиализация 'е

Переход 'е > о называется лабиализацией. Общее условие: мягкость предшествующего согласного и твердость последующего.

В СРЯ переход 'е в о после шипящих наблюдается только под ударением: жёлтый, жёлудь, чёлка, но чело, человек, шестой.

СУЯ более последовательно сохранил следы лабиализации е, чем русский и белорусский языки: в украинском языке переход 'е > о не зависит от ударения: човен, жовтий, чоловік, бджола.

Переход 'е > о охватил явления конца слова только в русском языке:

<u>русский</u>	<u>украинский</u>
моё	моє
копё	твоє

В украинском языке этот процесс может происходить в диалектах (*ніос*, *ліод*).

3 лабиализация зафиксирована в словах, образованных из старославянских: *не́бо*, *крёстный*. В старославянских словах 3 лабиализации нет: *крест*, *небо*, *жертва* и др. В украинском языке таких слов нет.

### Аканье

Явление древнерусского языка. Как считал академик А. Шахматов, аканье охватило восточнорусские говоры. В памятниках письменности обнаружено в XIV в.

**Аканье** – это произношение [а, о, э] как [а, 'а] и качественная редукция этих гласных в безударной позиции.

Аканье и редукция гласных – явления однородные. Сущность их – в ослаблении безударных гласных [а, о, э]. Это ослабление бывает разным:

**1 степень** – первый предударный слог и абсолютное начало слова.

**2 степень** – остальные безударные позиции.

Аканье свойственно русскому языку. Исследователи считают, что из русских диалектов в украинский язык были заимствованы слова: *гарячий*, *калач*, *каган*, *кажан*, *хазяїн*, *чабан*, *халява*, *калатати*.

Таким образом, в системе вокализма есть общие черты:

- 1) потеря носового произношения гласных [ɛ̃] и [õ] и появление на их месте [ä, y];
- 2) возникновение полногласия;

- 3) начальное  $je > o$ ;
- 4) сочетание редуцированного с плавным между согласными (търт, тълт, тьрт, телт).

Русский язык отличается от украинского:

- 1) на месте рь, ль, рь, ль со слабым редуцированным: в русском языке – о, е; в украинском – и;
- 2) в русском языке из ы, и перед j, и под ударением  $> o, e$ ; в украинском языке – без изменений;
- 3) в русском языке в новом закрытом слоге исконные о, е сохранились, а в украинском – перешли в і;
- 4) в русском языке после мягких согласных ударное е (из е, ь) перед твердым согласным  $> o$ ; в украинском только после шипящих;
- 5) в русском языке сохраняется начальное безударное и, в украинском языке – нет: игра – гра, иголка – голка.

### Рефлексы Ъ (ятя)

В русском языке – е (лес, хлеб), в украинском – і (ліс, хліб)

## Лекция 2

### Система консонантизма русского и украинского языков

#### План

1. Отражение в русском и украинском языках фонетических процессов праславянского периода.
2. Фонетические процессы древнерусского языка более позднего периода, их отражение в украинском и русском языках.
3. Сравнительный обзор фонетических явлений в системе согласных современных восточнославянских языков.

**Цель лекции:** научить студентов определять сходство и отличия фонетических явлений русского и украинского языков в области согласных.

**Методы:** беседа, составление таблиц.

#### Литература

1. Бевзенко С.П. Исторична морфологія української мови. – Ужгород: Закарп. обл. вид – во, 1960. – 416с.
2. Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. – М.: Изд – во АН СССР, 1961. – 305с.
3. Кондрашов Н.А. Славянские языки: Учебное пособие. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1986. – 239 с.
7. Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я.Плющ. –К.: Вища школа, 2000. – 384 с.

### 1. Отражение в русском и украинском языках фонетических процессов праславянского периода.

1. смягчение согласных перед  $j$ :  $*konj\ddot{o}s > конь$ ,  $burj\ddot{a} > буря$ ;
2. палатализации
  - $*g *k *ch + j > ж', ч', ш'$ :  $plakj\ddot{o}s > плач$ ;
  - I палатализация  $*g *k *ch +$  гласные переднего ряда  $i, e, \acute{e}, \ddot{y}, \acute{h} [\acute{e}] > ж', ч', ш'$ ;

- II палатализация \*g \*k \*ch + ħ [ě], i дифтонгического происхождения (цена) > з', ц', с': нога – нозĥ, вълци, друзи. В украинском языке эти чередования частично сохранились. В русском языке – выравнивание основ;
  - III палатализация \*g \*k \*ch > з', ц', с'. Прошла непоследовательно. Условия: перед ɛ, ь, i < \*g \*k \*ch. В русском языке: лицо, овца, князь, птица; в украинском языке: лице, вівця, князь, птиця. Но! В русском языке нет III палатализации: клубника, земляника, костяника. А в украинском языке есть: суніця, полуниця, костяниця.
3. сочетание губных [б, п, м, в] с j дало л' эпентетикум. В начале слова этот процесс характерен для всех славянских языков. В других позициях – только для восточных и южных славян: \*zemjā > земля, но чешский: zeme, польский - ziemia;
  4. сочетание \*s \*z + j > [ш'], [ж']: пишу, мажу;
  5. \*dj \*tj: межа; свеча, свічка. У южных славян: \*tj (ш'м'), \*dj (ж'д'): освещение, вождь. У западных славян: \*tj ([с']ц'), \*dj ([д'з']д'з');
  6. переход \*gvě \*kve > зве, цве: цвет, звезда; цвіт; но! gwiazda.
  7. упрощение групп согласных, связанное с действием ЗОС. Например \*gъrdlo > горло (горлянка), гибель, сгинуть < \*gibnoti.
  8. \*gt \*kt перед гласным переднего ряда i в восточнославянских языках переходили в ч. Ср.: рус. и укр. – ночь, ніч. Но! рус. беречь, печь, стеречь; укр. берегти, пекти, стерегти.

## 2. Фонетические процессы древнерусского языка более позднего периода, их отражение в украинском и русском языках

Падение редуцированных привело к *оглушению звонких согласных* в конце слова. Но! Некоторые русские говоры (Костромская, Владимирская обл.) частично сохранили звонкое произношение. Такое звонкое произношение характерно для литературного украинского языка. А также английского, диалектов северных и юго-восточных украинского языка.

Оглушение звонких согласных в конце слова происходит в русском языке и во всех говорах юго-запада Украины, в западно-полесских и частично в степных и Слобжанских говорах.

Происходила ассимиляция, разная по направлению. БЪЧЕЛА – укр. бджола (ч < ти) – прогресс; рус. пчела – регресс.

Древнерусский: дѣхорь – рус. хорь (упрощение групп согласных); укр. тхір (регрессивная ассимиляция).

В украинском языке, как и в русском, происходили ассимилятивные процессы по глухости-звонкости, но они не распространялись на все группы согласных.

В украинском языке ассимилируется лишь приставка з: скинути, стисати. Приставки роз, без перед глухими согласными характеризуются двойным произношением: бе[з<sup>с</sup>]таланний, ро[з<sup>с</sup>]шукувати.

В середине слова звонкие согласные перед глухими не изменяются: *ка[з]ка, ри[б]ка*. Исключение: [г], который переходит в [х] – *кі[х]ті, дьо[х]тю, но мо[г]ти*.

Ассимиляция глухих согласных перед звонкими происходит более последовательно: *боро[д']ба, моло[д']ба*.

В русском языке согласные звонкие перед глухими оглушаются, а глухие перед звонкими озвончаются. Но! Глухие перед *сонорными* и *в* не изменяются: *[п]рава, [с]ваи*.

Уже в общеславянский период отмечается ассимиляция по твердости-мягкости: твердый > мягкий, мягкий > твердый: *дъвѣ [д'в'э], съѣмати [с'н'имат'и], вѣрньи > [в'эрный], багатьство > [багацтво]*.

В украинском языке в древнем суффиксе -ьск- смягчился [с]: *[киівс'киі], [морс'киі]*.

Полная ассимиляция засвидетельствована в русском, украинском языках, когда [д], [т] стояли перед шипящими или свистящими: *мы[ц]а, о[ц]а*.

Следствием падения редуцированных были и **диссимилятивные процессы**: *къто [хто]* – в украинском языке, *кто* – в русском языке (под влиянием орфографии). В русском языке *что [што] тшьто* – упрощение. В украинском языке *шт, що [шчо]* – под влиянием косвенных падежей. В русском языке в результате диссимиляции появились формы: *мя[х]кий, ле[х]кий*, а в украинском языке – это результат ассимиляции.

С падением редуцированных наблюдается **упрощение** некоторых групп **согласных**:

*стн – сн; здн – зн; ндк – нк; рдц – рц; лнц – нц; рнч – нч; стл – сл*.

В украинском языке этот процесс закреплен орфографией: *серце, сонце, пізно*.

Русская орфография сохранила сочетания 3х согласных: *сердце...* Но! произносим *се[р]це, со[н]це...*

Ряд специфических упрощений: древнерусский язык - *стѣкло* – (укр) *скло, (рус) стекло*.

Общие для русского и украинского языков изменения в области консонантизма – изменения *ГЫ, КЫ, ХЫ* в *ГИ, КИ, ХИ*. Процесс окончился в XIV в., на севере – в XVI в. Но! В украинском языке возникают новые сочетания в связи с совпадением гласных *И, Ы* в одном звуке *И*: *ноги, руки*.

С XIV в. происходит постепенное отверждение *шипящих* и *ц*. К XVI в. в русском языке это явление стало повсеместным. Сейчас мягкое произношение шипящих зафиксировано только в некоторых северно-русских диалектах. В ряде северно-русских говоров [ц] до сих пор сохраняет мягкость. Но! В украинском языке [ц] сохраняет исконную мягкость – *цілий, хлопець*. А в заимствованных словах и междометиях *ц* произносится твердо – *абзац, палац, клац*. В украинском языке отвердели все шипящие – *ж, ш, ч*. Но! Это отверждение является частичным, т.к. эти согласные сохраняют мягкость перед [і] (становятся полумягкими) – *шість, жінка, чітко, щіль*. В русском языке [ч] сохраняет мягкость: *[ч'э]сть, [ч'и]стый*.

Отверждение губных согласных. Более последовательно этот процесс прошел в диалектах, которые легли в основу украинского языка. В русском языке отвердели только конечные губные (в связи с падением редуцированного *ь*). Но! В некоторых ИС, числительных мягкий губной сохраняется по аналогии: *любов'ь, любов'и; сем'ь, сем'и*.

В украинском языке все губные отвердели не только в конце грамматических форм, а и в середине, в том числе и перед [e], [u]: *сім, степ, сипте, мед, тити*.

Только перед [i] произносятся полумягкие губные: *біг, ніч, віз*.

В украинском языке развивается удлинение переднеязычных согласных перед j: [д, т, з, с, л, н, ч, ш, ж] *життя*. Датируется процесс – 14 – 16 вв.

В период развития русского, украинского, белорусского языков происходят и более частные фонетические изменения. Одно из них – появление протетических согласных. В украинском языке протетический согласный в (губно-губной) обнаруживается перед гласными у и і, развившимся из о в закрытом слоге: *вухо, вус, він, віця*. Перед начальным гласным о развивается протетический г [γ]: *горіх*.

В русском языке протетический в наблюдается в некоторых словах – вотчина, восемь, вохра; протетический г – не свойственен русскому языку.

В сочетании с редуцированными \**тълт* \**тълт* звук л в украинском языке, оказавшийся в конце закрытого слога, изменил свое качество – перешел в билабиальный [w], который на письме передается буквой в: *шовк, повний, жовтий, вовк, ходив* и др. Но! Если перед л стоял гласный полного образования или после него находился любой гласный – переход л в в не происходил: *горілка, голка, молитва, сідло*. В русском языке такого перехода нет. Сочетания с плавным р в украинском языке совпадают с русскими: *торг, горло, верба, верх*.

Следует обратить внимание на переход звука л в укр. языке в закрытых слогах и на конце слова в неслоговой **ц**, который на письме передается буквой в: *ходив* (\**ходілъ*), *вовк* (\**вълкь*). Звук в в начале слова перед утратившимися редуцированными изменился в у: *усіх* [\**въсьхь*], *угору* (\**въ гогQ*).

В период самостоятельного существования языка украинской народности перед гласными Е и И полумягкость согласных была полностью утрачена: *верзеш, зелений, весна, небо, несеш, зима*.

Унаследованные из общеславянского языка шипящие согласные и ц в украинском языке частично отвердели. В велярную зону образования непоследовательно продвинулись согласные **ж, ш, ч, шч** и **дж**: *женитися, шестеро, шостий, честь, вечеря, учень, сиджу, ходжу, шука*. Перед гласным і, возникшим из древнего **ѣ**, а также звуков **о, е** в новом закрытом слоге, шипящие остаются мягкими: *свіча – свічі, душа – душі, ніж – ножа – ножі, ніч – вночі, гуца – гуці, на дріжджах – дріжджі*. Согласный **ц** продвигается в велярную зону образования только перед гласным **е**: *вулиця, вулиці – вулицею, хлопець, хлопця – хлопцеві*. Таким образом, в украинском языке шипящие оказываются парными по признаку

твердости – мягкости, а в русском непарными: **ж** и **ш** отвердели, а **ч** всегда мягкий.

### 3. Сравнительный обзор фонетических явлений в системе согласных современных восточнославянских языков.

Состав согласных в современном русском и украинском языках:

<i>Русский</i>	<i>Зв.</i>	Б	Д	З	Ж	В	-	Г	-	-	-	
	<i>Гл.</i>	П	Т	С	Ш	Ф	-	К	Х	Ц	Ч	
<i>Украинский</i>	<i>Зв.</i>	Б	Д	З	Ж	В	-	Г (взрывной)	г фрикативный (щелевой)	ДЗ	ДЖ	h г (глото- чный, фарингал- ный)
	<i>Гл.</i>	П	Т	С	Ш	-	Ф	К	Х	Ц	Ч	-

Классификация согласных происходит по 4 признакам:

- 1) по наличию или отсутствию голоса;
- 2) по месту образования (губн. – г-г, г-з; язычн. – передн., средн., задн.);
- 3) по способу образования;
- 4) по наличию или отсутствию смягчения.

В украинском языке – еще есть глотоchnый (фарингальный).

В русском языке [В] – губно-зубной, в украинском языке – w – губно-губной (билабиальный).

В русском языке из [В] в конце слова, перед глухим после падения редуцированных развился [ф], в украинском языке – нет, т.к. [В] из \*й (ÿ). [В - Ф] – не пара в украинском языке.

Переднеязычных в украинском языке больше, т.к. входят еще аффрикаты [ДЖ] и [ДЗ].

Среднеязычный во всех восточнославянских языках только [j].

Заднеязычные – г, к, х. В украинском языке есть задненебный фрикативный звонкий согласный, который на письме обозначается кириллической

буквой Г: *гора* [γoɾá], *нога* [noɣá], *згода* [zɣóda], *година* [γoɔýna].

Глухая пара *г* – *х*. В украинском языке есть еще [h] – фарингальный (ларинг. англ. *h* - гортанный). *Г* (взрывной) в украинском языке употребляется, как правило, в словах заимствованных: *грунт*, *танок*, *гудзик*, *дзига*.

Русскому [g] взрывному в украинском языке соответствует фарингальный [h].

Акустически [h] и [g] фаринг. и фрикат. близки между собой, отличаются только местом образования (взрывной – фрикативный), однако несмотря на это, они не являются вариантами одной фонемы, так как первый звук является по происхождению собственно славянским, а второй заимствованным.

## Особенности русского и украинского языков в области тв./мягк. согласных.

1. *j* – является палатальным в обоих языках;
2. *z, k, x* – в русском языке мягкие только перед гласными переднего ряда, а в украинском языке – перед [i] – *хитрий, на ноге; gir, хіба*.
3. в украинском языке губные согласные – твердые, а перед [i] – полумягк. [*бийка*]!!!

В русском языке твердые губные – в конце слова! (*дам, ем*), но по аналогии с другими формами губные могут быть мягкими (*степь - степи*).

4. [P] может быть мягким и твердым как в русском, так и в украинском языке. Но в украинском языке преобладает твердый [P], т.к.:

- в украинском языке [И] и [ЬІ] совпали в варианте [И], не смягчающем предшествующий согласный;
- с отсутствием смягчения перед [E]: *ревіти*.

5. В русском языке полному отвердению подверглись звуки [ж], [ш], [ц], а [ч] сохранил мягкость.

В украинском языке [ж], [ш], [ч] являются твердыми, кроме положения перед [i]: *шість, жінка, чіткий*.

Согласный [ц] в украинском языке остался мягким, кроме положения перед [И], [E]: *праця, но лице*.

В украинском языке рефлекс фонетического процесса второго смягчения заднеязычных согласных на стыке основы и окончания существительных сохранились без изменений: *руц ь, ноз ь*. В формах повелительного наклонения, напротив, второе смягчение заднеязычных было устранено, а в основах настоящего времени, от которых образуются формы повелительного наклонения, была унифицирована основа, закрепляющая рефлекс первой палатализации заднеязычных: *инф. бігти – н.вр. біжу, біжиш, біжить; біжимо, біжите, біжать – пов.н. біжи, біжите; инф. берегти – н.в. бережу, бережеш, бережить, бережимо, бережите, бережать – пов.н. бережи, бережіть*.

## **Кредит 2. Сравнительная характеристика лексико-фразеологических и словообразовательных систем украинского и русского языков**

### Лекция 3

#### **Тема: Сравнительная характеристика лексики и фразеологии украинского и русского языков**

#### План

1. Праславянский пласт лексики в восточнославянских языках.
2. Общее и отличное в лексике украинского и русского языков.
3. Лексика украинского и русского языков с точки зрения происхождения:
  - а) общевосточнославянская лексика;
  - б) слова, существующие только в украинском или в русском языке;
  - в) старославянизмы в русском и украинском языках;

г) заимствования из других языков в русский язык и украинский.

**Цель лекции:** дать общее представление о сходстве и отличиях в лексике украинского и русского языков.

**Методы:** сопоставление украинского и русского языков с точки зрения происхождения.

#### Литература

1. Будовичова В. К проблематике сопоставительного изучения лексикологии родственных языков. – В кн.: Сопоставительное изучение грамматики и лексики русского языка с другими славянскими языками. – М.: Изд-во МГУ, 1983, с. 252 – 271.
2. Канка Н.Е., Кофанова Л.П. Фразеологическое соответствие как отражение культурологической общности украинского и русского народов. // Донбасс и Приазовье. Проблемы. – Мариуполь, 1993. – С. 193–195.
3. Куліш Ж.В. Проблема фразеологічної еквівалентності у перекладі на близькоспоріднену мову (на матеріалі рос. та укр. мов) – АКД; К, 1993 – № АВ 26626.
4. Левченко О.П. Безеквівалентна російська і українська фразеологія. – АКД; К, 1995 – № АВ 29399.
5. Панасенко А. Склад і функціонування порівняльних фразеологізмів // Урок української. – 2005. – №5/6. – С. 25–26.
6. Сопоставительный анализ лексики русского и украинского языков / Е.В. Гаврилова // Культура народов Причерноморья. – 2007. – № 110, Т. 1. – С. 103-105.
7. Филин Ф.П. О некоторых особенностях лексики восточнославянских языков. – Вопр. языкознания, 1983, № 1. -С.3 – 15.

#### Конспект лекционного содержания

##### 1. Праславянский пласт лексики в русском и украинском языках

Современные славянские языки унаследовали от праславянских языков обширный слой лексики. Правда, нет единого мнения ученых о количестве лексем в самом праславянском языке. Так, профессор *Ф. Копечный* называет 2000 единиц, *Ф. Славский* – 9000 единиц, а *О. Трубачев* –  $\approx 20000$  единиц. *Т. Лер* – *Славинский* называет точную цифру для современного польского языка – 1700 единиц.

Унаследованная из праславянского языка лексика играет очень важную роль в современных славянских литературных языках. Она, как правило, обозначает явления духовной, физической жизни, природы. Это названия: частей ландшафта; частей дня; времен года; погоды; металлов; веществ; частей тела; слова, обозначающие семейно-родовые отношения; хозяйственную деятельность человека; орудий производства; животных, растений; слова, связанные с общественной деятельностью человека; слова, описывающие физические качества и свойства: *Земля* (рус.) – *земля* (укр.); *Хвалить* (рус.) – *хвалити* (укр.).

В абсолютном большинстве во всех славянских языках унаследованных из праславянского языка слов семантика совпадала.

Расхождений немного. Все славянские языки, за исключением русского, имеют значение «воскресенье», которое возникло с появлением христианства. Ср.: *неделя* (рус.) – *неділя* (укр.), *нядзеля* (бел.). В славянских языках (кроме русского) понятие «воскресенье» возникло по аналогии с греческим языком, т.е. нерабочий день. Не совпадает семантика праслав. слова язык. Как орган речи – у всех славян. Но *язык как речь* (калька с

административного латинского *lingua* – не у всех). Так, укр. и белорус. используют слово *мова*.

Праславянские слова могут сохраниться в современных славянских языках и не относиться к основному словарному фонду. Ср.: (рус.) *денница* – как поэтизм, *десница*; (укр.) *правиця, лівиця* (левая рука).

Но есть и существенные расхождения. Так, профессор Ф. Копечный пришел к выводу, что в наибольшей степени праславянский фонд сохранили чешский и словацкий языки, в наименьшей – македонский. А русский, украинский, белорусский – занимают среднюю позицию.

Интересны наблюдения ученых, исследовавших первые три сотни, наиболее частотных слов в разных языках. Среди этих 300 слов не все унаследованы из праславянского. Например, в русском языке: *жизнь, вопрос, большой, развитие, огромный, отношение* и др.

Русский язык среди наиболее частотных слов имеет много заимствований: *государство, газета, класс, машина, солдат, революция, американский, форма, история* и т.д.

В украинском языке среди 3-х сотен наиболее частотных слов не относятся к праславянским такие, как *пан, обличчя, хлопець, жінка, думка, козак, людина, раптом, лише, хіба, справа, школа, гетьман, степ, одразу, генерал, мить, ніби, погляд, розмова, хвилина* та ін.

Иногда в непраславянской лексике наблюдаются совпадения отдельных лексем: *комната* (рус.) – *кімната* (укр.); *машина* – *машина*; *товарищ* – *товариш*..

## **2. Общее и отличное в лексике украинского и русского языков**

В словарном составе украинского и русского языков много общего. К общим характеристикам относятся наличие полных (которые имеют предметно-смысловое значение) и неполных слов (служебные слова, которые выражают связи и отношения между полными словами); слов с конкретным и абстрактным значением (названия чувств, психических состояний, свойств, качеств и т. д.); многозначных слов (полисемия); синонимов (слова разные по звуковому составу, но близкие по значению); антонимов (слова с противоположным значением); омонимов (слова, которые имеют одинаковое звучание, но разные значения).

В украинском языке, как и в русском, слова имеют прямое (природный признак предмета, явления, процесса) и переносное (образное, фигуральное представление о предмете) значения.

В результате детального сравнительно-сопоставительного системного анализа общих и дифференциальных явлений русского и украинского языков учёные выделяют 4 типа лексических единиц:

1. Слова, которые имеют одинаковый или очень близкий комплекс звуков, одинаковое для обоих языков значение и незначительные расхождения в звуковом (в т.ч. ударение) и буквенном составе (урок, сон, сумка, парк, звук, брат, шапка, центр, фраза, рот, рука, лампа, парта, суп; море, нога, голова, сестра, студент, декан, юрист, музей, текст, день, один, вода, зуб, дуб, машина, п'ятий, гірко, морква, ніж; верба, подруга).

2. Слова, которые в обоих языках имеют один корень или производные от одной основы, но отличающиеся словообразовательными элементами (ворожнеча – вражда, расписка – розписка, синяя – синя, взял – взяв, словарь – словарь, основной – основной, яйцо – яйцо).

3. Слова, звуковой состав которых разный, но значение одно (рік – год, ліжка – кровать, сутінки – сумерки, яр – обрыв).

4. Слова, которые имеют одинаковый комплекс звуков (или незначительные расхождения в звуковом составе), но разные значения (місяць, лист, неділя, краватка).

Значительная группа слов свойственна только украинскому языку: гуртожиток, людина, лікар, крамниця, питання, свято, країна, місто, майдан, рахувати, пошана, доба, година, хвилина, перукарня, мова, їдальня, ланцюг, чоло, натомість и др. Значительная группа слов свойственна только русскому языку: завтрак, хорошо, взрыв, утро, движение, налог, труд, страна.

Общие и похожие признаки лексического состава часто являются причиной лексической интерференции. Самые распространённые среди них межъязыковые кальки, например: лекція по фізиці (замість «лекція з фізики»), співставляти (замість «зіставляти»), я рахую (замість «вважаю»), міроприємство (замість «захід»).

Довольно часто в речи как взрослых людей, так и детей встречаются фонетически украинизированные русские слова (пирожне, спички, зонтик, чулки, носки, одіяло) и межъязыковые омонимы (рубель, слідуючий, закалятися, красний).

## 2. Лексика русского и украинского языков с точки зрения происхождения

Праславянская лексика с т.з. грамматики представлена всеми частями речи, кроме частиц и междометий. Значительная группа слов – жизненно важные действия и состояния, трудовые процессы.

**Глаголы:** *Брать, бить, жить, звать, варить, чесать, ковать, молотить, писать, сидеть, водить, стоять, ткать, бегать, болеть, воевать, возить, давать, ползти, читать, учить, резать, гнать, печь, шить, пасти и др.*

Общеславянские **имена прилагательные**, которые обозначали душевные и физические качества людей, цвета, способности вещей: *Добрый, злой, мудрый, полный, старый, белый, желтый, русый, легкий, правый.*

**Имена числительные:** *Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, 20, 100, 200, 300, 1000 и др.*

**Местоимения:** *Я, ты, он, мы, вы, мой, твой, свой, наш, ваш, кто, что, сам, весь и др.*

**Наречия:** *Там, тогда, где, горько, просто, густо, сухо, вчера и др.*

**Большинство предлогов и союзов:** *Без, в, до, за, к, при, с, у, а и др.*

Правда, мы уже говорили с вами, что иногда праславянские слова в разных славянских языках приобрели иное значение. В русском языке неделя

«7 дней», а в украинском и других – выходной день. В украинском зілля – трава, зелень, в русском – зелье – отрава из трав.

#### ***Общевосточнославянская лексика.***

Эта лексика, как правило, не встречается в других группах славянских языков. Это большая группа ИС со значением животных, растений, явлений природы, помещений, предметов быта, профессий. К этим словам можно отнести: *Белка, бурый, вилять, галка, горошина, горячий, гулять, 90, дешевый, жаворонок, кошка, ковши, корзина, кожух, песня, поясок, сизый, 40, сорока, смуглый и др.*

К восточнославянской лексике принадлежат также слова, которые образовались с помощью тех или других словообразовательных способов в восточнославянский период на базе слов праславянского происхождения: *Косарь, кольцо, ложка, мелькать, огрех, говорун, бегун, горец, засуха, окорок.*

#### ***Слова, существующие только в украинском или в русском языке.***

В словарном составе украинского и русского языков много слов, которые образовались в период формирования восточнославянских народностей, а затем – нации. Такая лексика считается чисто русской или чисто украинской. Причем, это может быть как лексика исконная, так и заимствованная.

***Только русск.:*** Барский, безличный, безобразник, крестьянин, деревня, бесплодно, бесприютный, бечевка, булавка, весомый, всеобщий, годовой, деньги, промелькнуть, пировать, сборщик, тоска, утаивать.

***Только укр.:*** Гілка, гаманець, жовтень, рушниця, лелека, потяг, борг, кома, мрія, будинок, безтямний, дивитися, божевілля, пожежа, гудзик, боржник, брила, вершник, взуття, слуга, заздальгідь, хист та ін.

В связи с тем, что восточнославянские языки развиваются по своим внутренним законам, в каждом из них для обозначения одного и того же понятия употребляются разные слова: *сирень – бузок, беглец – утікач, союз – сполучник, соединитель – з'єднувач, способность – здібність, сверхскоростной – надшвидкісний.*

#### **4. Старославянизмы в русском и украинском языках**

Лексический состав современных русского и украинского языков насчитывает много ***старославянизмов***. Эти слова пришли в древнерусский язык после принятия восточными славянами христианства, когда на Руси получил распространение старославянский язык. Старославянский язык длительное время функционировал как язык литературный.

Однако старославянизмы в словарном составе русского и украинского языков занимают неодинаковое место. Объясняется это тем, что каждый язык в разной мере унаследовал традиции старокнижного языка.

В русском языке старославянизмов больше, чем в украинском. В русском языке шире употребляются слова с неполногласием *-ра, -ла, -ре, -ле*. ***Ср. русск.:*** нрав, здоровый, краткий, мрак, плен, трезвый, пламя, сладкий, храбрый, главный, вратарь, шлем.

Хотя!!! Некоторые слова с неполногласием присущи обоим языкам: *храм, вражий, область, глава, благодать, здравствуй* (укр.), *здравница, древесина* и др.

В русском языке больше слов, которые начинаются на звуко сочетание -*ра-* (в др. рус. -*ро-*): *работа, разум, равный, разный*. В укр. языке здесь -*ро-*: *робота, розум, рівний* (із равний). Раб – слово, которое встречается и в русском и в украинском языках.

Но! В обоих языках есть старославянизмы со звуко сочетанием -*жд-* на месте древнерусского (*ж* из \**dj*): *вождь, утверждать, жажда, одежда, нужда*. Укр.: *страждати, вождь*. Но! *Щ* из \**tj* (вместо древнерусского *ч*) встречаем только в русском языке: *мощный, мощь, пещера, освещать, обций, поглощать, возвращать, овощи* и др.

В обоих языках есть слова с начальным гласным *е* (старосл.) в начале слова вместо восточнослав.: *единый, единство, единение, единоборство, единовластие* (русск.), *єдиний, єдність, єднання, єдиноборство, єдиновладдя* (укр.).

В обоих языках есть слова с начальным *ю* вместо восточнослав. у: *юноша – юнак, юдоль – юдоль, юность – юність, юный – юний, юродивый – юродивий*.

На старославянское происхождение слов в русском и украинском языках могут указывать словообразовательные показатели: суффикс -*ин(я)*: *святыня, гордыня* (русск.), *святиня, гординя* (укр.), суффикс -*тв(а)*: *молитва, битва* (русск.), *молитва, битва* (укр.), суффикс -*знь*: *боязнь, приязнь* (русск.), суффикс -*ущ-* (-*ющ-*), -*ащ-* (-*ящ-*): *грядущий, трудящийся, болящий, неумирающий* (русск.), *трудящий, невмирущий, болящий* (укр.), префікс – *пред-*: *предъявить* (русск.), *пред'явити, предтеча* (укр.).

Какие-то старославянизмы, которые выражают церковные понятия, встречаются в обоих языках: *образ, крест, креститель, святой, кадило, воскресать, кадить, пророк, творец, воскресение*.

### **5. Заимствования из других языков в русский язык и украинский**

Очень рано в язык восточных славян стали проникать слова из **греческого языка**. Это термины из области науки, культуры, искусства. В русском языке и в украинском: *Алфавит, ангел, вишня, грамматика, драма, ехидна, икона, кедр, кипарис, кит, лексикон, мак, монах, монастырь, мята, синтаксис, сцена, театр, трагедия* и др. Из греческого языка были усвоены собственные имена: *Андрей, Петр, София, Василий, Степан, Елена, Федор* и др.

Какие-то греческие слова есть только в русском: *лохань, свёкла, фонарь*; украинском: *вапно, левада*.

**Латинский язык.** Во времена Киевской Руси через посредничество старославянского языка в древнерусский попало много слов из латинского языка. А с 15 – 18 вв. – через польское посредничество. Это слова с обозначением понятий в сфере науки, быта, искусства, общественных отношений. Для русского и украинского языков: *автор, администратор, ангина, апелляция, апробация, арена, аудитория, декламация, диктатура*,

*конституция, лаборатория, лекция, республика, ректор, цензура, цирк.* Собственные имена из латинского языка: *Валентина, Валерий, Виктор, Виктория, Виталий, Марина, Павел, Юлия.*

Из языков **скандинавских и финно-угорских** пришла к восточным славянам незначительная группа слов: *акула, килька, крюк, пурга, салака, сани, северюга, тундра, ящик, якорь (якір), Олег, Игорь.*

Ряд слов оба языка усвоили из **тюркских языков**. Такие слова, как: *алмаз, амбар, аркан, аршин, базар, башилык, барабан, барс, буланый, гнедой, кабала, кабан, каблук, казна, кулик, кумач, лапша, сарай, чалый.* Некоторые тюркизмы встречаются только в русском языке: *бахча, деньги, карман, кафтан, лачуга, кайма;* только в украинском языке: *кавун, казан, тлумач, чарка, чумак.*

Заимствования из **польского языка**. Примечательно, что из польского языка заимствований больше в украинском и белорусском языках, а в русском языке меньше. Это находит историческое объяснение: украинский и белорусский народы длительное время находились под гнетом Польской державы. Только в украинском языке встречаем польские слова: *барвінок, білизна, бляхар, бруд, будувати, варта, гудзик, дах, жебрак, кепський, келих, огульно, пробачення, рух, скарб, скарга, справа, струм, хутро, шукати та ін.*

Общих слов для русского и украинского языков из польского мало: *кий, краковяк, куртка, пончик, бандура, бляха, булка, мазурка, бурса, герб, зразы, канва, кант, карета, каштан.*

В украинский язык из **чешского языка** через посредство польского пришло также немного слов, но в русском языке их почти нет: *бавовна, брама, вагатися, влада, власний, ганьба, гасло, праця, табір, посередничество.*

Среди неславянских европейских языков русский и украинский языки заимствовали слова из **немецкого языка**: *бант, ваза, вафля, галстук, гастроль, гауптвахта, графин, кран, курорт, кучер, лак, лампа, маляр, мундштук, фельдшер, цех, штурм, шахта, шина, штаб.* Военных термином, как видим, немного.

Из **французского языка**: *афиша, бал, балет, батист, берет, блуза, бокал, браслет, бюрократ, вагон, жакет, жанр, жасмин, жилет, журнал, зал, корпус, костюм, ложа, лейтенант, маскарад, трюмо, сюжет, туалет.*

Из **английского языка**: *бифштекс, джаз, клуб, лидер, митинг, пудинг, роль, смокинг, спорт, френч, футбол, хоккей, яхта.*

Через посредство **русского языка** в украинский язык пришли такие слова (все они пришли сначала в русский язык из голландского языка): *боцман, вымпел, гавань, дамба, каюта, компас, матрос, рейд, руль.* Это, как видим, термины судостроения и мореплавания.

Ряд терминов из области архитектуры, искусства был заимствован из **итальянского языка**. В украинский язык эти слова попали из русского или польского, а к ним попали через французский: *либретто, тенор, опера, ария, аллегро, аккорд, бас, виолончель, дуэт, контата, контральто, концерт, мандолина, арка, балкон, барокко, мозаика.*

Из других языков. **Испанский:** *армада, гитара, эстрада, серенада, сигара.* **Румынский:** *брынза, кукуруза, мамалыга.* **Венгерский:** *гуляш, гусар, хутор, чардаш, шалаш.* **Грузинский:** *сакля, тамада.* **Арабский:** *алгебра, атлас, гарем, ислам.* **Китайский:** *чай, чесуча* и др.

Кроме прямых заимствований, в русском и украинском языках есть кальки словообразовательные и семантические (земледелие / землеробство, творительный (от лат. *instrumentalis*) падеж / орудный).

**Интернационализмы.** И в русском, и в украинском языках много интернационализмов. Чаще всего это термины общественно-политические: *буржуазия, диктатура, класс, коммунизм, конгресс, конституция, министр, митинг, республика, сенат, социализм* и др. Есть интернационализмы, связанные с техникой: *агрегат, аппарат, комбайн, моноплан, танк, трактор, антенна* и др. Большинство интернационализмов – из греческого или латинского языков. Или образованы на основе словообразовательных морфем этих языков: *телефон, микрофон, телеграф* и т.д. Много интернационализмов из русского языка появилось после революции 1917 года. Ср.: стенная газета – wall newspaper, пятилетка – five year plan. Кроме того, ленинизм, большевик, критика, самокритика, демократический централизм.

### **Кредит 3. Сравнительная характеристика грамматических систем украинского и русского языков**

#### **Лекция 4**

#### **Тема: Сравнительная характеристика морфологических систем восточнославянских языков. Именные части речи**

##### **План**

1. Грамматические категории имен существительных в восточнославянских языках. Типы склонения имен существительных. Особенности.
2. Сравнение местоимений в восточнославянских языках.
3. Имя прилагательное. Краткие и полные имена прилагательные в восточнославянских языках. Степени сравнения.

**Цель лекции:** научить студентов находить сходства и отличия в именных частях речи русского и украинского языков.

**Методы:** беседа, анализ лингвистических явлений.

##### **Литература**

- 1.Бевзенко С.П. Исторична морфологія української мови. – Ужгород: Закарп. обл. вид – во, 1960. – 416с.
- 2.Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. – М.: Изд – во АН СССР, 1961. – 305с.
- 3.Булахов М.Г. и др. Восточнославянские языки: Учебное пособие. – М. : Высшая школа, 1987. -304 с.
- 4.Возний Т.М. Словотвір дієслів в українській мові у порівнянні з російською та білоруською. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1981. – 186с.
- 5.Кондрашов Н.А. Славянские языки: Учебное пособие. – Изд. 3-е, перераб. и доп. М. : Высшая школа, 1986. -239 с.
- 6.Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я.Плющ. – К.: Вища школа, 2000. -384 с.

## Конспект лекционного содержания

### 1. Грамматические категории имен существительных в русском и украинском языках. Типы склонения имен существительных. Особенности.

**Категория рода.** В одушевленных ИС эта категория отражает биологическую разницу пола: женского и мужского. В неодушевленных ИС эта категория – чисто грамматическая. В русском и украинском языках ИС мужского рода в И.п. имеют нулевое окончание, небольшая группа окончание *-а* (*староста, судья, Хома*). В украинском языке еще окончание *-о* (*батько, Дніпро*). ИС женского рода в И.п. имеют окончания *-а, -я* или нулевое окончание. В украинском языке еще *-и* (*мати*). ИС среднего рода имеют окончания *-о, -е*. В украинском языке еще *-я* (*знання*). ИС общего рода: рус.: *бедняга, лежебока, пройдоха, рева, сирота, недотрога, зануда*; укр.: *недоріка, пустомеля, роззява, самоучка, сіромаха, зайда, бідолаха*.

В ряде слов общего происхождения наблюдаются колебания в роде: в древнерусском языке ИС женского рода: *БОЛЬ, ЛЄБЃДЬ, НАСЫПЬ, ПОЛЫНЬ, ПЫЛЬ, СТЕПЬ*. В современном украинском они мужского рода, а в русском языке – ж.р., кроме *лебедь* (м.р.). Древнерусские ИС мужского рода: *ГЪРТАНЬ, ПЄЧАТЬ, ПУТЬ, ТОПОЛЬ, СЃЧЬ* в современном украинском языке – женского рода, в русском языке – женский и мужской род.

**Типы склонений.** Из 6 типов склонения ИС в древнерусском языке в русском языке образовались 3, а в украинском – 4.

#### Русский язык:

I – I, VI (\**ā, jā, \*j* – *Москва, тыква, буква*;

II – II, III, IV (м.р.), V \**n* (м.р.) \**s* (ср.р.), \**t* (м.р.), \**ǫ, jǫ, \*j, \*i* – разносклон.;

III – IV (ж.р.), V \**ч, VI \*j* (*кровь, свекровь*);

Разносклоняемые: 10 на *-мя* из V \**n* (ср.р.) – *путь* (IV \**ї, м.р.*), *дитя* (V \**t*).

#### Украинский язык:

I. – I, IV (*пїснь – пісня, мишь – миша*), V \**ч* (*дѣчи – дочка*), VI \**j* (*свекруха, морква*);

II. – II (*добро, море, гніздо, листя, щастя, батько, кінь, герой, раб*), III (*віл, верх*), IV (*гість*);

III. – IV (ж.р.) – *радість, ніч, V \*ч* (*мати*);

IV. – ИС ср. V \**n* (ср.р.) – *ім'я, плем'я, \*t* (ср.р.) – *теля, дитя*.

**Категория числа.** В древнерусском языке кроме единственного и множественного числа была категория двойственного числа. Двойственное число утратилось, как мы знаем, в 13в. Но! Некоторые формы сохраняют до сих пор бывшие окончания двойственного числа. Так, в украинском языке – окончание *-има* в Т.п. – Д.п. у ИС: *очима, плечима, грошима, дверима, вушима*. В литературном языке двойственное число заменено множественным. Но! В этих формах разное ударение: *дві верби* (мн. *верби*),

два дуби (мн. дуби), три ноги (мн. ноги), два слова (мн. слова), чотири душі (мн. душі). Очі, уші – остатки двойственного числа И.п. – В.п., а мн.ч. - вуха.

В русском языке остатки двойственного числа встречаем в названиях парных предметов: боты, брюки, берега, бока, глаза, города, повара, рога, рукава, колени, очи, плечи, уши. В сочетании с числительным 2, 3, 4 – видим различное ударение: два дома (мн. дома), три писаря (мн. писаря), четыре рога (мн. рога), два окна (мн. окна), две земли (мн. земли), три поля (мн. поля), четыре сестры (мн. сёстры).

В обоих языках есть ИС, которые имеют форму только единственного или множественного числа. Ед. ч.: альпинизм, гнев, студенчество, горох, мёд, шерсть. Мн.ч.: боеприпасы, ворота, вилы, грабли, каникулы, ножницы, очки, патлы, сани, подмости, ясли и т.д.

Однако! Есть и расхождения в формах числа. Ср.: рус. белила, дверь, сутки, скорбь, хлопоты, аромат, похороны, чахотка, волшебство, чернила; укр.: белило, двері, доба, жалоці, клопіт, пахоці, похорон, сухоти, чари, чорнило.

**Категория падежа.** В праславянском языке ИС м.р. на \*ǫ, \*ǫ, \*ǫ и ж.р. \*ǫ, \*ǫ, выступая в роли обращения в ед.ч. получили специальную форму – звательную! Звательный падеж перешел и в древнерусский язык: *отьче, сыну, жено*. В историческое время звательная форма заменяется И.п. Звательная форма употребляется в польском, чешском, словацком, сербском, хорватском языках.

В русском языке звательный падеж исчез. В украинском языке сохраняется. Чаще всего одушевленные ИС: *брате, куме, батьку, сину, голубе, хлопче*.

### ***I тип склонения.***

В русском языке испытал влияние твердого варианта на мягкий, а в украинском языке – нет, т.к. *ḥ > i*.

Ед.ч.

Р.п. *води, земл̣ḥ*

Д.п. *вод̣ḥ, земл̣и*

Т.п. *водою, земл̣єю*

М.п. *вод̣ḥ, земл̣и*

Мн.ч.

И.п. *води, земл̣ḥ*

В.п. *води, земл̣ḥ*

**Множественное число** Р.п.: *рук, земель, свечей, свиней*. Но! В украинском языке возможно окончание *-ів*: *старостів, бабів, губів, легенів*. В.п. в русском языке = И.п. (неодушевл.), Р.п. (одушевл.). В украинском языке: *вижену вівці, вижену овець, вижену свині, вижену свиней; пасу корови, пасу корів*.

В русском языке В.п. мн.ч. ИС ж.р. = Р.п. (независимо – называют они лицо или животных: *видеть женщин, сестер; пасти коров, свиней, овец*). Д., Т., П. – одинаковы и в русском и в украинском языках. В украинском языке Т.п. – *сльозами - слізьми; свинями – свиньми*.

### ***II тип склонения.***

**Р.п.** ед.ч. II (-а, -я); III (-у). До октябрьской революции в украинском языке было 700 ИС м.р., которые имели окончания -у, -ю, а сейчас их более 3000.

В русском и белорусском языках окончания -у, -ю в ИС м.р. встречаются значительно реже.

В русском и в украинском языках это окончание употребляется:

- в названиях веществ, материалов: рус. *воску, сахару, пуху, солоду;* укр. *піску, меду, гороху, квасу, но! хліба, вівса;*
- в собирательных названиях: рус. *народу, товару, лесу;* укр. *гурту, обозу, лісу, товару;*
- в абстрактных названиях: рус. *визгу, блеску, вздору;* укр. *ідеалу, погляду, розуму.*

Кроме того, в украинском языке окончания -у, -ю употребляются:

- в названиях явлений природы (*дощу, морозу, вітру*);
- в названиях чувств (*болю, гніву, жалю, страху, сорому, спокою, смутку*);
- в ИС со значением места и пространства (*лиману, краю, лугу, світу, майдану* но! *острова, берега, хутора*);
- в названиях рек, озер, гор, островов, стран (*Амуру, Нілу, Дону, Бугу, Байкалу, Криту, Донбасу, Криму, Сібіру*) но! если ударение падает на окончание, то употребляется -а (*Дніпра, Дністра, Іртиша*);
- в названиях растений (*барвінку, щавлю*), но! если ударение на окончании, то употребляется -а (*березняка, вишняка*);
- в названиях учреждений (*університету, штабу, клубу*);
- в названиях явлений общественной жизни (*реалізму, ідеалу, прогресу*);
- ряд слов иноязычного происхождения (*епосу, сюжету, альманаху*);
- в названиях танцев (*вальсу, фокстроту*, но! *гопака*).

В русском языке окончания -у, -ю в **Р.п.** встречаем значительно реже.

- во ФЕ (*без году неделя, без роду и племени, нет дыму без огня*);
- когда речь идет о части от целого (*стакан чаю, кг. сахару, мешок рису*);
- когда ИС употребляются с предлогами *с, из, от, без*, с частицей *ни*: *со смеху, с голоду, из виду, от дыму, от роду, без отдыху, ни шагу, ни слуху*.

**Д.п.** исконное окончание для м.р. -у, -ю, новое (из III склонения \**й*) - *ови(-ові)* характерно только украинскому языку: *братові, синові, товаришеві, птахові*. Для неодушевленных ИС употребляется окончание -у: *дубу, столу, лісу, краю*. Но! окончание -ові(-еві) распространяется и на эту группу слов м.р.: *лісові, дубові, краєві, шляхові*. В названиях лиц, местностей, по происхождению из прилагательных, в Д.п. употребляется только окончание -у: *Іванову, Києву, Львову*.

**В.п.** окончания могут быть = И.п. или Р.п. По окончанию В.п. определяем грамматическую категорию одушевл./неодушевл. Но! В

украинском языке возможны варианты: *посадили дуб/дуба, прочитав лист/листа*.

**П.п.** В русском языке окончание *-е* : *на дубе*. В украинском языке окончание *-і* (из *ĥ*): *на дубі*. Украинский язык сохраняет II палатализацию: *на березі, у горосі*.

Однако, в русском языке и украинском в П.п. возможно окончание *-у/ю* из бывшего III склонения *\*ĭ*. В русском языке – если речь идет об обстоятельственном значении: *на берегу, в лесу, на лугу*. В украинском языке – ИС м. и ср. рода с суффиксами *-к-, -ок-, -ик-, -ак-* и после заднеязычных имеют окончание *-у*: *у млинку, у війську, на снігу*.

Хотя! После *г, к, х* может быть и окончание *-і*: *на березі, у горосі*.

**Множественное число. И.п.** имел в древнерусском языке окончание у ИС м.р. *-и* (*раби*). Новое окончание *-ы* пришло из В.п. (*рабы*). В русском языке только *черти, соседи* сохранили окончание *-и*. А в украинском языке таких ИС больше 6: *комарі, звірі, хабарі, каменярі*.

В русском языке у многих ИС м.р. в И.п. развилось окончание *-а/я* по происхождению из двойственного числа: *края, учителя, флигеля, голоса, века, бока, берега...*

**Р.п.** Нулевое окончание: *крестьян, киевлян; киян, чоловік*. Окончания *-ов(-ів)* – особенно в украинском языке (из III склонения *\*ĭ*): *батьків, голубів, бійців, товаришів, ножів*; в русском языке: *волков, отцов, бойцов, стволов, лесов*. Окончание *-ей* (из IV *\*ĭ*) – особенно в русском языке. В ряде ИС в Р.п. в русском и украинском языках окончания разные: рус. *дней, ножей, ключей, друзей, плащей, мячей*; укр. *-ів*.

**В.п.** категория одушевл./неодушевл. В некоторых ИС грамматическая категория не развилась. Рус.: *поехать в гости, пойти в партизаны*. Укр.: *поїхати в гості, піти в партизани*.

Кроме того, в украинском языке некоторые ИС, называющие животных, могут иметь 2 формы: *пасу коней (поні), волів (воли), корів (корови), овець (вівці)*.

**Д.п., Т.п., П.п.** мн.числа имеют окончания *-ам/ям, -ами/ями, -ах/ях* во всех типах склонения.

## 2. Сравнение местоимений в русском и украинском языках

**Местоимение** – часть речи, которая не называет предмет, признак или число, а только указывает на них. В контексте местоимение используют в качестве морфологического синонима, чтобы заменить ранее использованное слово.

В древнерусском языке и современных русском и украинском выделяются 9 лексико-грамматических разрядов местоимений. По грамматическим категориям их можно разделить на 2 группы: личные, неличные.

Личные и возвратное местоимения. В праславянском языке не было местоимения 3-го лица. В древнерусском языке оно уже есть. Особенности:

- местоимения II лица и возвратное в Д. и П. падежах в русском языке имеют корневой гласный *Е*: тебе, себе; а в украинском языке – *О*: тобі, собі;
- Р. и В. падежи – местоимение I, II лица и возвратное в русском языке имеет окончание *-я*: меня, тебя, себя.

Форма появилась в результате контаминации полной и энклитической *мене + ма, тебе + та*. А в украинском языке этот процесс не произошел.

- В Д., В.п. единственного и множественного числа были энклитические формы. История постфикса *ся*. Иду на вы, где *ВЫ* – энклитическая форма В.п. (т.е. на Вас).

**Местоимение 3-го лица.** Еще в праславянском языке функцию местоимения 3-го лица стало выполнять указательное местоимение *И, Я, Е*. В связи с тем, что в парадигме этого местоимения было много омонимичных форм. *И*:

- ед.ч., И.п., м.р.;
- В.п., ед.ч., м.р.;
- И.п., мн.ч., м.р.;
- И.п., дв.ч., ж., ср.р.
- + союз.

*ЈА* – И.п., ед.ч., ж.р. и местоимение 1-го лица – *Я*.

Косвенные падежи были заменены другим местоимением – указательным: *онъ, она, оно*. Вот почему в склонении местоимений 3-го лица есть супплетивные основы: *он, его*.

1. В украинском языке в Р.п., ед.ч., м., ср.р. произошла 3-я лабиализация [йо]го;
2. Произошел процесс переразложения предлогов с местоимениями: *къ/нему, въ/немь, съ/ней*.

В русском и украинском языках этот процесс происходит и по аналогии: *до нього, о ней*. Но! После производных предлогов [н] не появляется: *благодаря, согласно*.

В В.п., ед.ч., ж.р. употреблялась форма *Ю*. Она сохранилась в живых говорах украинского языка.

Во множественном числе появляется в И.п. единая внеродовая форма *ОНИ* – м.р., в укр. языке – *ВОНИ* (*в* – протетический, *и* – при совпадении *ы* и *и* > *и*). В форме И.п., ед.ч., м.р. в укр. языке происходит чередование в закрытом слоге и появляется протетический *в*: *він*, в ж.р., ср. – только протетический *в*.

Вторая группа – **неличные местоимения**. Они делятся на 2 подгруппы:

1. Местоимения изменяются по родам: *тѣ, та, то*;
2. Местоимения не изменяются по родам: *кѣто, чѣто*.

Комментария требуют, во-первых, указательные местоимения. Одни из них ушли из употребления, у других сузилась сфера употребления. Русский язык: *ТОТ* < *тѣ + тѣ*, *ЭТОТ* < *he + тот*, *ТЕ* < *тѣ* (под влиянием косвенных падежей). Украинский язык: *ЦЕЙ* < *от + сѣн*, *(О)ЦЬЙ* > *цей*, *ТОЙ* < *тѣ + и*, *ТИ* < *тѣ* (из косвенных падежей). Во-вторых, вопросительно-относительные

местоимения *КЪТО, ЧЬТО. КЪТО* > *кто, хто* (регрессивная диссимиляция).  
*ЧЬТО* > *тьшто, ш(щ)то, шо*.

И.п. кто, что

Р.п. кого, чего,

Д.п. кому, чему

чего }  
 чому }

произошла

3-я

лабиализация

Т.п. *цѣль* (в русском языке кем – происходит выравнивание основ), *цѣль* - *чимь* (чем – влияние твердого варианта на мягкий).

Т.п. *ким, чим* (в укр. языке мягкий вариант влияет на твердый).

П.п. в русском языке сохраняется древнерусская форма – *комь, чемь* (твердый влияет на мягкий). В укр. языке в П.п. употребляются параллельные формы: *на кім на чім* – исконные, но отражающие переход [o], [e] в [i] в закрытом слоге; *кому, чому* – новые, появились по процессу взаимодействия падежных форм – из Д.п.

### 3. Имя прилагательное. Краткие и полные имена прилагательные в русском и украинском языках. Степени сравнения.

В языках восточнославянских ИП – самостоятельная часть речи, которая:

- 1) называет признак предмета, отвечает на вопросы *какой, какая, какое*;
- 2) изменяется по родам, числам, падежам;
- 3) выполняет функцию определения.

**Краткие ИП.** В русском языке краткие ИП образуются от полных качественных ИП: *великий – велик, дорогой – дорог, молодой – молод*. Краткие ИП в русском языке изменяются по числам, в ед. ч. – по родам. По падежам не изменяются! В украинском языке краткие формы ИП имеют только притяжательные прилагательные мужского рода с суффиксами *-ів(-ів-), -ин(-ін-)* в ИП ед.ч.: *братів, слюсарів, материн, сестрин*.

Некоторые ИП параллельно с полными формами имеют и краткие: *винний – винен, вартий – варт, певний – певен, повний – повен*. Но! Их меньше, чем в русском языке.

**Полные ИП.** Образовались от кратких + указательные местоимения *И, ЈА, ЈЕ*. Образование полных форм связано с развитием категории определенности / неопределенности. Специфика украинских ИП в том, что они в полных ИП различают стянутые и нестянутые формы. Стянутые формы ИП встречаем в И.п. ед.ч. ж. и ср. рода; В.п. ед.ч. ж. и ср. рода; в И.п. мн.ч.: *старий, но стара, старо, стару, старі*.

**Степени сравнения.** В русском и украинском языках 3 степени сравнения: положительная, сравнительная, превосходная. Степени сравнительная, превосходная образовались на основе кратких и полных форм сравнительной степени. Сравнительная степень образовывалась двумя способами:

И.п. ср.р. ед.число	
I сп.	-е ( <i>уже</i> )
II сп.	ђе ( <i>добрее</i> )

*Меньше, старше* – И.п. мн.ч. м.р. I сп.

В русском языке от кратких форм сравнительной степени образовались формы сравнительной степени. В украинском языке этих форм нет.

В украинском языке сравнительная степень образуется с помощью суффиксов *-иш-* (небольшая группа – *дешевіший, молодіший, ширіший*) и *-іш-* < *їшш* (продуктивный – *добріший, миліший, гарніший, сухіший*). II сп. Все формы, где *ĥ > i*, а *и* – редуцировался.

Конечные согласные основы *г, з, ж* вместе с суффиксом *-иш-* изменяются в *-жч-*: *дорогий – дорожчий, тяжкий – тяжчий, близький – ближчий, дужий – дужчий*. В 2-х ИП изменения не происходят: *легкий – легіший, довгий – довіший*. В основах на согласный *с*, согласный *с* и суффикс *-иш-* изменяются в *щ*: *високий – вищий, товстий – товщий, красивий – кращий*.

Аналитические формы сравнительной степени *более / менее добрый...* присущи русскому языку, а в украинском языке их мало.

Превосходная степень в русском языке – суффикс *-ейш-* / *-айш-*. Суффикс *-айш-* после *г, к, х // ж, ч, ш*.

В украинском языке добавляется приставка *най-*: *найдорожчий*; употребляются частицы *як-, що-*: *якнайкращий, щонайбільший*.

## Лекция 5

### Сравнительная характеристика глагола и особых глагольных форм в украинском и русском языках

#### План

1. Спрягаемые формы глаголов в украинском и русском языках. Спряжение глаголов. Времена глаголов. Наклонения глаголов. Инфинитив.
2. Причастие как особая форма глагола в украинском и русском языках.
3. Деепричастие как особая форма глагола в украинском и русском языках.

**Цель лекции:** научить студентов находить сходства и отличия в формах глаголов и особых глагольных форм (причастий и деепричастий) русского и украинского языков.

**Методы:** беседа, сравнительный анализ лингвистических явлений.

#### Литература

1. Бевзенко С. П. Исторична морфологія української мови. – Ужгород: Закарп. обл. вид – во, 1960. – 416с.
2. Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. – М.: Изд – во АН СССР, 1961. – 305с.
3. Булахов М. Г. и др. Восточнославянские языки: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1987. – 304 с.
4. Возний Т. М. Словотвір дієслів в українській мові у порівнянні з російською та білоруською. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1981. – 186с.
5. Кондрашов Н. А. Славянские языки: Учебное пособие. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 239 с.
6. Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я.Плющ. – К.: Вища школа, 2000. – 384 с.

#### Конспект лекционного содержания

## 1.Спрягаемые формы глаголов. Спряжение глаголов. Времена глаголов. Наклонения глаголов

В современном украинском языке глагол имеет спрягаемые (личные) и неспрягаемые (неличные) формы. Неспрягаемые формы глагола – это инфинитив, причастие, деепричастие, безличные формы на -но, -то.

Спрягаемый глагол характеризуется наличием формы вида, времени, наклонения, лица, залога и в прошедшем времени – рода. По формам личных окончаний настоящего времени глаголов выделяются первое и второе спряжение.

К первому спряжению относятся глаголы, имеющие во 2-м и 3-м лице единственного числа тематический гласный -е- (-є-), а в 3-м лице множественного числа окончание -уть (-ють): кажеш, каже, кажемо, кажете, кажуть, маєш, має, маємо, маєте, мають.

Ко второму спряжению относятся глаголы с тематическим гласным -и- (-ї-) и окончанием 3-го лица множественного числа -ять (-ать): робиш, робить, робимо, робите, роблять, сто-їш, сто-їть, стоять, бачиш, бачить, бачать.

В 1-м лице единственного числа все глаголы имеют окончание -у (-ю). Глаголы первого спряжения в 3-м лице единственного числа утратили -т-. Некоторые глаголы сохраняют в первых двух лицах единственного числа нетематические окончания: дам, даси, -їм, -їси, (допо)вім.

Будущее время глаголов совершенного вида имеет личные окончания настоящего времени: зроблю, поведу, напишу и т. д. Глаголы несовершенного вида имеют две формы будущего времени: сложную, образующуюся из сочетания вспомогательного глагола бути и инфинитива (буду писати, будемо нести, буде робити), и составную, образующуюся путем присоединения к инфинитиву суффикса -м- и личных окончаний первого спряжения: ходитиму, ходитимеш, ходитиме (ед. ч.), ходитимемо, ходитимете, ходитимуть (мн. ч.). Составная форма исторически возникла путем присоединения к инфинитиву вспомогательного глагола иму; с течением времени этот глагол фонетически видоизменился в суффикс -м-, после которого следуют личные окончания.

Прошедшее время имеет суффикс -л- перед окончаниями женского и среднего рода и множественного числа. В мужском роде, где нет окончания, у глаголов с основой инфинитива на согласный этот суффикс утратился: пекти - пік, но пекла, нести - ніс, но несла, могли - міг, но могла. У глаголов с основой инфинитива на гласный, как было уже отмечено, вместо -л- появляется -в: думати - думав, но думала, носити - носив, но носила. Давнопрошедшее время образуется сочетанием форм прошедшего времени с формами прошедшего времени вспомогательного глагола бути: писав був, писала була; якби знала, що покине, була б не любила (Шевченко). Эти формы в современном языке носят оттенок архаичности.

Формы повелительного наклонения имеются для 2-го лица единственного числа и для 1-го и 2-го лица множественного числа. Если

глагол в 1-м лице настоящего времени имеет ударение на окончании, то в повелительном наклонении находим окончания -и, -імо, -іть: бери - берімо - беріть, іди - ідімо - ідіть. Если глагол имеет ударение на основе, то форма 2-го лица единственного числа повелительного наклонения оканчивается на согласный основы, а во множественном числе присоединяются окончания -мо, -те: глянь - гляньмо - гляньте, заходь - заходьмо - заходьте. Форма побуждения для 3-го лица единственного и множественного числа образуется с частицей хай, нехай: хай знає.

Условное наклонение образуется присоединением частицы би (б) к форме прошедшего времени: мені б книжку цікаву купити.

### ФОРМЫ ГЛАГОЛОВ ПЕРВОГО СПРЯЖЕНИЯ

#### Единственное число

1-е лицо я пиш-у	я чита-ю
2-е лицо ти пиш-еш	ти чита-єш
3-е лицо він (вона, воно) пиш-е він чита-є	

#### Множественное число

1-е лицо ми пиш-емо	ми чита-ємо
2-е лицо ви пиш-ете	ви чита-єте
3-е лицо вони пиш-уть	вони чита-ють

### ФОРМЫ ГЛАГОЛОВ ВТОРОГО СПРЯЖЕНИЯ

#### Единственное число

1-е лицо я прош-у	я сто-ю
2-е лицо ти прос-иш	ти сто-їш
3-е лицо він прос-ить	він сто-їть

#### Множественное число

1-е лицо ми прос-имо	ми сто-імо
2-е лицо ви прос-ите	ви сто-їте
3-е лицо вони прос-ять	вони сто-ять

Инфинитив оканчивается на -ти и -ть, однако употребление этих окончаний не зависит от места ударения. Чаще употребляются формы на -ти. Глаголы с основой на задненёбные также получили по аналогии окончание -ти: могли, лягти, пекти. В последнее время из разговорной речи в литературный проникает суффикс -ть. Распространенными в украинском языке являются уменьшительные формы инфинитива, осложненные интерфиксом -к-, -оньк-, -очк-, который разрывает традиционный суффикс инфинитива -ти: їс-т(очк)и, пи-т(оньк)и, спа-т(оньк)и, мовча-т(к)и.

#### 2. Причастие как особая форма глагола

Причастия обозначают действие или состояние как признак предмета.

Действительные причастия настоящего времени образуются при помощи суффиксов -уч- (-юч-), -ач- (-яч-): (гласный [у] на месте старого [op]; гласный [‘a] на месте старого [en], согласный [č] отражает восточнославянскую огласовку праславянского сочетания \*tj): ростучий,

виконуючий, сидячий, лежачий; действительные причастия прошедшего времени имеют суффиксы -л-, -ш-: поживший, переживший, однако их употребление довольно ограничено. В древнерусском языке существовали две формы действительных причастий прошедшего времени: с суффиксом –вш- / -ш- и с суффиксом –л-. В отличие от русского языка, в украинском возобладала вторая форма, а первая утратилась, как избыточная.

Страдательные причастия настоящего времени в украинском языке были полностью утрачены; страдательные причастия прошедшего времени образуются от основы инфинитива с помощью суффиксов –н-, -єн-, -т-: розданий, засіяний, білений, вигоєний, критий, одягнутий (и одягнений). Причастия изменяются по родам, числам и падежам, как местоименные прилагательные.

Безличные формы на –но, -то образуются от страдательных причастий прошедшего времени: списаний – списано, прийняті - прийнято. Эти формы, как и инфинитивы, в украинском языке являются неизменяемыми: Театр закрыто на ремонт. Двері зачинено. Заяву підписано. Они употребляются в качестве главного члена безличных предложений и могут иметь при себе дополнение в винительном падеже: завод відбудовано, берег розміто течією.

### 3. Деепричастия как особая форма глагола

Деепричастия обозначают действие, сопутствующее другому действию. Суффиксы деепричастий несовершенного вида - -учи (-ючи), -ячи (-ачи), которые восходят к аффиксам древнерусских кратких действительных причастий настоящего времени женского рода единственного числа: беручи, даючи. дивлячись, біжачи, ходячи.

Деепричастия совершенного вида образуются с помощью суффикса -ши: доніши, взувши, вивчивши. Исторически деепричастия восходят к кратким действительным причастиям. Они утратили способность изменяться по родам, числам и падежам и являются, как и инфинитивы, неизменяемыми формами.

Страдательные причастия прошедшего времени образуются от основы инфинитива с помощью суффиксов -н-, -т-: вироблений. нагрітий. От них образуется особая неизменяемая форма на -но, -то, употребляемая в качестве сказуемого безличных предложений и могущая иметь при себе дополнение в винительном падеже: завод відбудовано, берег розміто течією.

# Комплекс заданий для контрольных работ

## Контрольная работа 1

### Вариант 1

#### Уровень 1

1. Найдите продолжение фразы: Генеалогическая классификация языков – это

А) группировка языков мира на основании отнесения их к одной языковой семье

Б) группировка языков мира на основании отнесения их к одной языковой группе

В) группировка языков мира на основе происхождения из предполагаемого праязыка

Г) **все ответы** правильные

2. Какая классификация языков связана с их структурно-системным пониманием?

А) **типологическая**

Б) генеалогическая

В) функциональная

Г) ареальная

3. Кому принадлежала первая попытка установления групп родственных языков?

А) Г.-В. Лейбницу

Б) Ю. Крижаничу

В) Л. Тен-Кате

Г) **И.-Ю. Скалигеру**

4. Кто впервые дал совершенно точную классификацию трех групп славянских языков с указанием на большую близость восточных к южным?

А) Ф.-И. Страленберг

Б) И. Х. Аделунг

В) И.С. Фатера

Г) **М.В. Ломоносов**

5. Из индоевропейских языков наиболее близки по родству славянским языкам

А) **балтийские**

Б) германские

В) итальянские

Г) финно-угорские

#### Уровень 2

Охарактеризуйте восточнославянские языки с точки зрения генеалогической классификации.

## Вариант 2

### Уровень 1

1. Кто впервые разделил языки на два типа: флективные и аффиксирующие?

А) В. фон Гумбольдт

Б) Х. Штейнталь

**В) Ф. Шлегель**

Г) А.-В. Шлегель

2. Кто из учёных делил все языки на языки с формой и языки без формы?

**А) Х. Штейнталь**

Б) В. фон Гумбольдт

В) И.С. Фатера

Г) Ф. Мистели

3. Кто впервые описал инкорпорирующий тип языка?

**А) В. фон Гумбольдт**

Б) М.В. Ломоносов

В) А.-В. Шлегель

Г) Ф. Н. Финк

4. Кто впервые выделил аморфные языки?

А) В. фон Гумбольдт

Б) Х. Штейнталь

В) Ф. Шлегель

**Г) А.-В. Шлегель**

5. Чья современная типологическая классификация языков основана на статистических индексах?

А) Т. Милевского

Б) Э. Сепира

В) Ф. Ф. Фортунатова

**Г) Д. Гринберга**

### Уровень 2

Охарактеризуйте восточнославянские языки с точки зрения типологической классификации

## Вариант 3

### Уровень 1

1. Каким языкам свойственно отсутствие флексии, слабое противопоставление значимых и служебных корней, выражение отношений между словами порядком слов и служебными словами?

А) флективным

Б) фузионным

**В) аморфным**

Г) синтетическим

2. Каким языкам свойственна тесная связь между морфемами, наличие внешней флексии, многовариантная система склонения и спряжения как следствие сильной связи между морфемами?

**А) флективным**

Б) корневым

В) аморфным

Г) агглютинативным

3. Каким языкам свойственна относительная самостоятельность морфем, развитая система однозначных аффиксов, отсутствие многовариантной системы склонений и спряжений, слабая связь между морфемами?

А) флективным

Б) фузионным

В) корнеизолирующим

Г) агглютинативным

4. Каким языкам свойственно выражение синтаксических отношений через отдельные морфемы и слова, основной способ выражения грамматических значений синтетический?

А) инкорпорирующим

Б) синтетическим

В) аналитическим

Г) фузионным

5. Чья типологическая классификация языков делила их на развитые и примитивные?

А) У. Сепира

Б) В. фон Гумбольдта

В) И. Мещанинова

Г) Ф. Шлегеля

## Уровень 2

Охарактеризуйте восточнославянские языки с точки зрения функциональной классификации.

### Вариант 4

1. Какая классификация языков охватывает только языки отдельных регионов?

А) функциональная

Б) генеалогическая

В) географическая

Г) социологическая

2. Найдите критерии функциональной классификации языков.

А) количество носителей живых языков

Б) число живых и мертвых языков в мире

В) письменные и бесписьменные языки

Г) все ответы правильные

3. Что представляет собой языковой союз?

А) группы родственных языков, распространенные на определенной территории

Б) группы неродственных языков, распространенные на определенной территории

В) группы родственных и неродственных языков, распространенные на определенной территории

Г) группы только родственных языков, сформированные благодаря продолжительным контактам носителей этих языков

4. Найдите неправильный ответ: Сравнительно-исторический метод

А) может выявить те различия, которые существовали в прошлом, а позже были утрачены

Б) оказывается бессильным при изучении таких изменений, которые возникли в результате сближения и интеграции языков

В) не может представить язык как систему

Г) позволяет возвести реально существующие между родственными языками различия к единому источнику.

5. В какой период развития человечества учёных-мыслителей не интересовало изучение многообразия языков?

А) в эпоху Средневековья

Б) в эпоху Возрождения

В) в эпоху Античности

Г) в эпоху Романтизма

## Уровень 2

Охарактеризуйте восточнославянские языки с точки зрения ареальной классификации.

### Контрольная работа 2

#### Вариант 1

1. Назовите отличительные черты в характеристике согласных звуков русского и украинского языков с точки зрения места образования.

2. Расскажите о формировании типов склонения имён существительных в русском и украинском языках.

3. Переведите на украинский язык следующие предложения с учётом правил украинского синтаксиса.

1. Дорога шла между разбросанными группами дубов и орешника, покрывавшего луг. 2. Как только ударял в Киеве поутру довольно звонкий семинарский колокол, висевший у ворот Братского монастыря, то уже со всего города спешили толпами школьники и бурсаки. 3. Причем не позабыл. по прежней привычке своей, утащить старую подошву от сапога, валявшуюся на лавке. 4. Проходивший мимо ремесленник, долго еще остановившись, нюхал, как гончая собака, воздух. 5. На кружке была наклеена картинка, представляющая карикатуры какой-то барыни и парикмахера. 6. Пошел спрятаться в самое отдаленное место в бурьяне... 7. Самое торжественное для семинарии событие были вакансии. 8. [Ларра] не тронулся с места и ничем не показал, что будет защищаться. 9. Все равно на нем Зобар гарцевать станет. 10. Бурсаки заметили, что они сбились с пути и давно шли не по дороге.

#### Вариант 2

1. Назовите отличительные черты в характеристике гласных звуков восточнославянских языков с точки зрения ряда.

2. Чем отличаются формы сравнительной степени прилагательных в русском и украинском языках?

3. Переведите на украинский язык следующие предложения с учётом правил украинского синтаксиса.

1. И одна из них (теней), темней и гуще, чем другие, плыла быстрее и ниже сестер (Горький). 2. В награду получали они кусок *полотна*...(Гоголь). 3. Богослов Халява и философ Хома часто дирали его за чуб, в знак своего покровительства и употребляли его в качестве депутата (Гоголь). 4. Аудиторы... смотрели одним глазом под скамью, где из кармана подчиненного бурсака выглядывала булка, или вареник, или семена из тыкв (Гоголь). 5. Раздался петушиный крик (Гоголь). 6. Он пошёл на половину сына (Шукшин). 7. А в это время мать Любина и Зоя, жена Пётра, загнали в угол Любу (Шукшин). 8. - Скоро ли вы будете готовы? (Л. Толстой). 9. Далеко в лесу видна избушка сторожа (Л. Толстой). 10. Ритор Тиберий Горобец сбивал палкою головки с будяков, росших по краям дороги (Гоголь).

### **Вариант 3**

1. Охарактеризуйте фонетические процессы древнерусского языка в системе согласных, связанные с падением редуцированных. Особое внимание уделите различиям. Приведите примеры.

2. Назовите отличительные черты в характеристике согласных звуков восточнославянских языков с точки зрения способа образования.

3. Переведите на украинский язык следующие предложения с учётом правил украинского синтаксиса.

1. По мрачной и свирепой наружности этого человека скорее можно было подумать... (Л. Толстой). 2. Богослов помолчал, поглядел по окрестностям, потом опять взял в рот свою люльку... (Гоголь). 3. Карл Иванович удивился, оставил в покое мои подошвы и с беспокойством стал спрашивать меня (Л.Толстой). 4. И пошли они тихо-тихо, согнувшись к земле (Горький). 5. Ползу по огороду между гряд... (Горький). 6. Філософ, пошаривши ногами во все стороны, сказал ... (Гоголь). 7. Слушай, философ! - сказал сотник... (Гоголь). 8. Он был ловок, хищен, силен, жесток и не встречался с людьми лицом к лицу (Горький). 9. Ее скрипучий голос звучал так, как будто это роптали все забытые века, воплотившись в ее груди тенями воспоминаний (Горький). 10.... девушка, вздохнув, извилась змеей и умерла (Горький).

### **Вариант 4**

1. Назовите общие и отличительные черты в системе вокализма русского и украинского языков как результат исторического развития.

2. Заполните таблицу «Отличительные черты в фонетических процессах в системе консонантизма русского и украинского языков».

3. Определите значение данных украинских слов. Составьте с ними словосочетания. Такое ли значение они имеют в русском языке? Составьте с ними словосочетания. Сделайте вывод.

Лихий, лаяти, дитина, запам'ятати, вродливий, інший, жаль.

#### **Вариант 5**

1. Назовите отличительные черты в характеристике гласных звуков украинского и русского языков с точки зрения подъёма.

2. Назовите отличительные черты в характеристике согласных звуков русского и украинского языков с точки зрения способа образования.

3. Переведите данные русские слова на украинский язык. Будут ли они генетически родственными однокоренными словами? О чём это свидетельствует?

Сирень, беглец, красный, неделя, изюм, сахар, спасибо, уничтожение, март, благодарность.

#### **Вариант 6**

1. Охарактеризуйте фонетические процессы древнерусского языка в системе согласных, связанные с падением редуцированных. Особое внимание уделите различиям. Приведите примеры.

2. Назовите особенности восточнославянских языков в области твердости-мягкости согласных.

3. Найдите в украинских и русских предложениях генетически родственные однокоренные слова. Определите их значение. В каком языке заданные слова имеют печать архаичности?

«Не вчись, дочко, брехати! Кривдою світ пройдеши, та назад не вернешся» (Грицько Григоренко); «У Кривды – сто лазеек, у Правды – ни одной; у Кривды – путь извилистый, у Правды – путь прямой» (Д. Бедный). «Будувати правову державу неможливо без закону про інтелектуальну власність» («Знання та праця»). «А у Ули глаза были большие, темно-карие, не глаза, а очи, с длинными ресницами, с молочными белками, черными таинственными зрачками» (А. Фадеев). «Очі в нього як два чорні колодязі ... Великі, блищать ...» (О. Гончар). «Всякого ж іншого, хто б ослухався маминого наказу, не минала гудлива докора, а часом і сурова кара» (Панас Мирний); «Врагов настигла злая кара» (Д. Бедный). «Наслала таки шкоду відьмака чертова» (А. Куприн); «Стоїть мале дівчатко, посміхається до татка, довгий пензель у руці, різні фарби на лиці. – Ах ти, шкода, наша шкода! Що ж ти наробила?» (Н. Забіла).

# Контрольні завдання до практичних занять

## Кредит 1. Сравнительная характеристика фонетических систем украинского и русского языков

### Практическое занятие 1

#### Тема: Сравнительный анализ вокализма русского и украинского языков

##### План

1. Классификация гласных фонем.
2. Сравнительная характеристика гласных фонем.
3. Сравнительный обзор важнейших вокальных фонетических явлений восточнославянских языков
4. Поздние фонетические процессы в языке восточных славян:
  - замена **Е** на **О**;
  - совпадение этимологических **Ы** и **И**;
  - замена сочетаний «плавный + редуцированный» между согласными и др.

**Студенты должны знать:** классификацию гласных фонем в русском и украинском языках; фонетические процессы, связанные с падением редуцированных в системе гласных.

**Студенты должны уметь:** проводить сравнительную характеристику гласных фонем в русском и украинском языках; определять и анализировать фонетические процессы в области гласных, связанные с падением редуцированных

**Ключевые слова:** фонетика; классификация гласных фонем, украинский язык, русский язык .

##### Вопросы для обсуждения

1. Чем объясняется общность фонетических систем современных восточнославянских языков ?
2. Каковы основные черты общности и специфики языков в системе вокализма?
3. Каковы основные тенденции в развитии гласных звуков (с общеславянского периода) ?
4. Каковы последствия исторических изменений в системах вокализма украинского и русского языков
5. При изучении каких гласных русского и украинского языков возможна интерференция ?

##### Практические задания

1. Заполните таблицу:

Происхождение гласных фонем русского и украинского языков

Образец заполнения

Гласная фонема	Общее	Примеры	Отличие	Примеры
----------------	-------	---------	---------	---------

<b>А</b>	1.Из праславянской фонемы А, которая возникла из долгих А и О праинд.-е.языка	Дар - дар	В рус. яз. как вариант фонемы О вследствие аканья В укр. яз. перед А – протетич. придыхат. Г	нага  Ганна, гарбуз, гайда
	2.Из праслав. носовой фонемы Е	Память-пам'ять		
	3. Из праслав. долгой фонемы Е	Кричать-кричати		
<b>О</b>				
<b>У</b>				
<b>Э/Е</b>				
<b>Ы/И</b>				
<b>И/І</b>				

2.Объясните чередования в украинских словах. Когда они появились?

віз – воза, кінь – коня, стіл – стола, кіт – кота, кість – кості, ніч – вночі, хміль – хмелю, шість – шести, він приніс – вона принесла.

3.Переведите на украинский язык слова: улица, ухо, огонь, отвага, он, орех, овца, отчизна. Какова причина несоответствий?

4.Переведите на русский язык слова: сніг, сіно, вітер, хлів, хліб, стіна, гніздо, пісок, сліпий, міряти. Как вы объясните различное звучание корневых гласных?

5.Заполните таблицу: 3-я лабиализация и её отражение в современном русском и украинском языках

Язык	Условия лабиализации	Примеры	Отличия
		Современные формы	
Украинский			
Русский			

6.Заполните таблицы:

Характеристика гласных звуков русского языка

ряд \ подъем	передний	средний	задний
	нелабиализованные		лабиализованные
верхний			
средний			
нижний			

### Характеристика гласных звуков украинского языка

ряд подъем	передний	средний	задний
	нелабиализованные		лабиализованные
верхний			
средний			
нижний			

Есть ли несоответствия? В чём они выражаются?

7. Затранскрибируйте русские слова. Переведите их на украинский язык. Объясните фонетические несоответствия гласных в данных словах:

русский	украинский	Причины несоответствия
шестой		
камень		
окно		
орех		
лицо		
лей		
Ефрем		
шея		
косуля		
корова		
анекдот		
домовой		
седой		
пятак – пятачок		
научить		
берёза		

#### Литература

1. Бошкочич Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, преробл. I доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Горшкова К. В., Хабургаев Г. А. Историческая грамматика русского языка. – М.: Просвещение, 1981. – 126 с.
4. Иванов В. В. Историческая грамматика русского языка. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1983. – 324 с.
5. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1978. – 156 с.
6. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.

## Практическое занятие 2

### Тема: Сравнительный анализ консонантизма русского и украинского языков

#### План

1. Классификация согласных фонем. Сравнительная характеристика согласных фонем. Сравнительный обзор важнейших фонетических явлений восточнославянских языков в системе консонантизма.

2. Поздние фонетические процессы в языке восточных славян:

- ассимиляция согласных в современных украинском и русском языках;
- диссимиляция согласных в современных украинском и русском языках;
- упрощение групп согласных, развитие протетических согласных и др.;

**Студенты должны знать:** классификацию согласных фонем в русском и украинском языках; фонетические процессы в области согласных, связанные с падением редуцированных.

**Студенты должны уметь:** проводить сравнительную характеристику согласных фонем в русском и украинском языках; определять и анализировать фонетические процессы в области согласных, связанные с падением редуцированных

**Ключевые слова:** фонетика; классификация согласных фонем; ассимиляция, диссимиляция, упрощение групп согласных, русский и украинский языки.

#### Вопросы для обсуждения

1. Чем объясняется общность фонетических систем современных восточнославянских языков ?
2. Какие основные черты общности и специфики языков в системе консонантизма?
3. Какие основные тенденции в развитии согласных звуков (с общеславянского периода) ?
4. Каковы последствия исторических изменений в фонетических системах украинского и русского языков?
5. Какие чередования согласных и почему возникли вследствие I, II, III палатализации заднеязычных ?
6. Результаты какой палатализации есть во всех восточнославянских языках ?
7. Почему в русском языке согласные [В] и [Ф] являются коррелятивной парой, а в украинском языке нет ?
8. Какие губные согласные в украинском языке вы знаете? Чем обусловлен процесс отвердения губных согласных? Как он развивался в украинском и русском языках? В какой позиции происходит смягчение губных?

#### Практические задания

1. Сравните согласные звуки украинского и русского языков по месту их образования. Сделайте выводы, какие звуки отличают украинский и русский консонантизм по этому признаку.
2. Сравните согласные звуки украинского и русского языков по способу их образования. Сделайте выводы, какие звуки отличают украинский и русский консонантизм по этому признаку.

3. Назовите аффрикаты русского и украинского языков.
4. Затранскрибируйте слова: волк, булка, читал, стоял, шёлк, не умел, жёлтый, полный, ров, молча. Переведите на украинский язык и тоже затранскрибируйте. Найдите отличия в произношении согласных л и в.
5. Переведите на украинский язык следующие русские слова. Каково отличие в них губных согласных и р?  
Голубь, степь, семь, кровь, букварь, мясо, вянуть, пять, семья, бурьян
6. Вследствие какого фонетического процесса в украинском языке стали возможны долгие согласные перед гласным а: плаття (ср. русск. платье), весілля, суддя, збіжжя, колосся, сміття.
7. Образуйте форму предложного падежа един. числа существительных: рука, нога, сваха, круг, берег, книга, бок, порог, речка на русском и украинском языках. Объясните отличия.
8. Затранскрибируйте данные слова на русском и украинском языках: книжка, редко, сказка, воз, нож, дуб, вокзал, низкий. Объясните различия.

#### Литература

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, переробл. і доп. – К. : Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1978. – 156 с.
4. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наукова думка, 2003. – 536 с.

#### Практическое занятие 3

### Тема: Сравнительный анализ слогораздела и акцентологических закономерностей в русском и украинском языках

#### План

1. Сравнительный анализ слогаделения в русском и украинском языках.
2. Сравнительный анализ акцентологических закономерностей в русском и украинском языках.

#### **Студенты должны знать:**

- правила слогаделения в русском и украинском языках;
- акцентологические закономерности в русском и украинском языках.

**Студенты должны уметь:** проводить сравнительную характеристику слогаделения в русском и украинском языках; ставить ударение в русских и украинских словах.

**Ключевые слова:** слогаделение, акцентология, украинский язык, русский язык .

#### Вопросы для обсуждения

1. Совпадают ли правила слогораздела в русском и украинском языках?
2. Каковы правила постановки ударения в русском и украинском языках?

#### Практические задания

1. Влияет ли ударение на значение украинских слов:

Використання, відомість, рефлекторний, магістерський ?

2. Поставьте ударение в данных украинских словах:

видужання, залоза, спина, медикамент, кишка, сироватка, щелепа, щипці, показник, різновид, кишковий, м'язовий, джгутовий, корисний, восковий, черговий, пологовий, експертний, сітчастий, їстівний, скроневий, камфоровий, цілодобовий, кістковий, флюорографія, випадок.

3. Поставьте ударения в русских словах, переведите их на украинский язык. Совпадает ли ударение?

Верба, дочка, столяр, новый, старый, дрова, загадка, квартал, спина, бородавка, крапива, резкий, тонкий, спиртовой, апостроф, договор, олень, ремень, перенести, старенький.

4. Разделите украинские слова на слоги. Все ли правила украинского слогаделения совпадают с русским?

бузковий, швидко, стежка, глибше, їдьте, барвінок, чотирма, сумно, торгівля, червоний, пійло, дев'ять, таємниче, стаття, блакиттю, зустрічю, каштан, річка, піджак, нести, господар, Олександра, морквяний, милосердний, комплекс, аспірантці, художник, техніка, обрій, мідний, добре, потрібно, чарівниця.

#### **Литература:**

1. Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. – М.: Изд – во АН СССР, 1961. – 305с.
2. Булахов М.Г. и др. Восточнославянские языки: Учебное пособие. – М., 1987. -304 с.
3. Кондрашов Н.А. Славянские языки: Учебное пособие. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М., 1986. -239 с.

## **Кредит 2. Сравнительная характеристика лексико-фразеологических и словообразовательных систем украинского и русского языков**

### **Практическое занятие 4**

#### **Тема: Сравнительная характеристика лексики украинского и русского языков**

##### **План**

1. Праславянский пласт лексики в украинском и русском языках.
2. Результаты лексических взаимодействий славянских языков.
3. Лексика украинского и русского языков с точки зрения происхождения:
  - а) общевосточнославянская лексика;
  - б) слова, существующие только в украинском или в русском языке;
  - в) старославянизмы в русском и украинском языках;
  - г) заимствования из других языков в украинский и русский языки.

#### **Студенты должны знать:**

- лексику украинского и русского языков с точки зрения происхождения

#### **Студенты должны уметь:**

- проводить сравнительную характеристику лексики русского и украинского языков с точки зрения происхождения.

**Ключевые слова:** лексика, заимствования, старославянизмы, украинский язык, русский язык .

### Вопросы для обсуждения

1. Что представляет собой общевосточнославянская лексика?
2. Как называются слова, существующие только в украинском или в русском языке?
3. Какова судьба старославянизмов в русском и украинском языках?
4. Из каких языков есть заимствования в русском и украинском языках?

### Практические задания

1. Найдите в украинских и русских предложениях генетически родственные однокоренные слова. Определите их значение. В каком языке данные слова имеют печать архаичности? От чего она зависит?

«Не вчись, дочко, брехати! Кривдою світ пройдеши, та назад не вернешся» (Грицько Григоренко); «У Кривды – сто лазеек, у Правды – ни одной; у Кривды – путь извилистый, у Правды – путь прямой» (Д. Бедный).

«Будувати правову державу неможливо без закону про інтелектуальну власність» («Знання та праця»). «А у Ули глаза были большие, темно-карие, не глаза, а очи, с длинными ресницами, с молочными белками, черными таинственными зрачками» (А Фадеев). «Очі в нього як два чорні колодязі ... Великі, блищать ...» (О. Гончар).

«Всякого ж іншого, хто б ослухався маминого наказу, не минала гудлива докора, а часом і сурова кара» (Панас Мирний); «Врагов настигла злая кара» (Д. Бедный).

«Наслала таки шкоду відьмака чертова» (А. Куприн); «Стоїть мале дівчатко, посміхається до татка, довгий пензель у руці, різні фарби на лиці. – Ах ти, шкода, наша шкода! Що ж ти наробила?» (Н. Забіла).

«Звучный, сильный язык Шиллера подавлял нас» (А. Герцен); «Огняне слово по світах гуляє, І всяк язык поета прославляє» (С. Крижанівський).

«Гостей он принимает широко, на поезде-то к ним редко приезжают, больше на такси и частных, всюду шикуют» (В. Кукушкин); «Курсистці не личить шикувати, наче дамі з «бомонду»» (Ф. Бурлака).

«Доктор сидел у себя в комнате и выкликал больных по очереди» (А. Чехов); «Мотря примусила подругу негайно роздягнутися, насильно вклала її в ліжку і викликала лікаря» (В. Козаченко).

«Бажанов был ... очень подвижным или, как говорят, «моторным»» (А. Бек); «Еней був парубок моторний І хлопець хоч куди козак ...» (І. Котляревський).

«Гиблое место здесь. Бегите! Спасайтесь» (Б. Горбатов); «Та й земля наша не така вже гнила, можна освоювати нові заболочені ґрунти» (В. Козаченко).

«Гамлет» представляет собой целый отдельный мир действительной жизни, и посмотрите, как прост, обыкновенен и естественен этот мир при всей своей необыкновенности и высоте» (В. Белинский); «Не згинув ти [український народ]; зберіг високість духу, Не витратив багатої снаги» (П. Грабовський).

2. Определите значение данных украинских слов. Составьте с ними словосочетания. Такое ли значение они имеют в русском языке? Составьте с ними словосочетания. Сделайте вывод.

Лихий, лаяти, дитина, запам'ятати, вродливий, інший, жаль.

3. Переведите данные русские слова на украинский язык. Будут ли они генетически родственными однокоренными словами? О чём это свидетельствует?

Сирень, беглец, красный, неделя, изюм, сахар, спасибо, уничтожение, март, благодарность.

#### Литература

1. Будовичова В. К проблематике сопоставительного изучения лексикологии родственных языков. – В кн.: Сопоставительное изучение грамматики и лексики русского языка с чешским и другими славянскими языками. – М.: Изд-во МГУ, 1983. – С. 252 – 271.
2. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1980. – 205 с.
3. Филин Ф. П. О некоторых особенностях лексики восточнославянских языков. – Вопр. языкознания, 1983, № 1. – С. 3 – 15.

#### Практическое занятие 5

#### Тема: Сравнительная характеристика фразеологии русского и украинского языков

##### План

1. Общее во фразеологическом фонде русского и украинского языков .
2. Различия во фразеологическом фонде русского и украинского языков.

##### **Студенты должны знать:**

- общее во фразеологическом фонде русского и украинского языков;
- причины различий во фразеологическом фонде русского и украинского языков.

##### **Студенты должны уметь:**

- проводить типологическую характеристику фразеологизмов русского и украинского языков;

**Ключевые слова:** фразеологизмы, сравнительная характеристика, украинский язык, русский язык.

##### Вопросы для обсуждения

1. При каких условиях фразеологизмы русского и украинского языков являются тождествами?
2. При каких условиях фразеологизмы русского и украинского языков являются лексическими эквивалентами?

3. Могут разноструктурные фразеологизмы близкородственных языков быть эквивалентными в семантическом отношении?

4. Всем ли фразеологизмам есть соответствия в близкородственном языке?

### Практические задания

1. Определите значения фразеологизмов. Переведите данные украинские фразеологизмы на русский язык. Являются ли они фразеологическими тождествами? Если да, то почему? Все ли слова в данных фразеологизмах являются лексическими соответствиями?

Попадати (попасти) пальцем у небо; з рук у руки; знати своє місце; виходити (вийти) на орбіту; брати (взяти) під обстріл; бути в контрах; загірбати жар чужими руками; ловити рибу в каламутній воді; мокра курка; на пташиних правах.

2. Ответьте на вопрос: к лексическим тождествам или лексическим эквивалентам относятся слова с разными корнями в данных украинских и русских фразеологизмах? Объясните свою точку зрения.

Ніде голови прихилити – негде голову приклонить; на схилі літ – на склоне лет; натискувати [на всі] педалі – нажимать [на все] педали; володіти собою – владеть собой; голос волаючого в пустелі – глас вопиющего в пустыне; наріжний камінь – краеугольный камень; битися головою об мур – биться головой об стену (стенку); достойний кисти художника – достойний пензля художника; втрачати ґрунт під ногами – терять почву под ногами; за душею ні шеляга – за душой ни гроша; панська кістка – белая кость; брати на себе обов'язок – брать на себя труд.

3. Охарактеризуйте структуру каждой пары фразеологизмов. Одноструктурны они или разноструктурны? Эквивалентны ли они в семантическом отношении?

Вашими милостями – з вашої ласки; в лучшие времена – за кращих часів; быстрый разумом – бистрий на розум; в знак согласия – на знак згоди; вести речь (разговор) (к чему) – вести річ (до чого); виносити сміття з хати – выносить сор из избы; брати (узяти) з голови – брать (взять) с потолка; обоє рябє – два сапога пара; будуть люди (пуття) – выйдет толк; не в собі – в растрепанных чувствах; от тобі й маєш – вот так клюква; на всі ноги кований – видавший виды; на відчай душі – очертя голову; пошитися у дурні – остаться в дурачках.

4. Почему данные русские фразеологизмы не имеют украинских семантических однокорневых эквивалентов?

Ехать в Тулу со своим самоваром, Коломенская верста, казанский сирота, Москва слезам не верит.

5. В чём особенность перевода данных фразеологизмов?

До булави треба голови – высокая должность требует ума; піймати облазня – получить отказ (во время сватовства); вступити в брак – одружитися; спустя рукава – як-небудь, абияк; ни в одном глазу – ані трошечки; проще пареной репы – простіше простого; шапочное знакомство – випадкове знайомство; при царе Горохе – дуже давно, у давні часи; стати на рушник – пожениться,

пекти раків – краснеть; глухий кут – тупик; взять в толк – збагнути.

### Литература

1. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К.: Наук. думка, 1991. – 382 с.
2. Жайворонок В.В. Русско-украинский словарь. – К.: Абрис, 2003. – 1403 с.
3. Ганич Д. И., Олейник И. С. Російсько-український, українсько-російський словник. – К.: А.С.К, 1998. – 562 с.
6. Олійник І. С., Сидоренко М.М. Українсько-російський фразеологічний тлумачний словник. – Х.: Прапор, 1997. – 462 с. – (Серія «Від А до Я»).
7. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей/ Сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Фёдоров; Под ред. А. И. Молоткова. – 3-е стереотип. изд. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.
8. Фразеологічний словник української мови / Уклад.: В. М. Білоноженко та ін. – К.: Наук. думка, 1999. – 984 с.

### Практическое занятие 6

#### Тема: Сравнительная характеристика словообразования в русском и украинском языках

##### План

1. Морфема. Типы морфем в восточнославянских языках.
2. Способы словообразования в русском и украинском языках. Общие и отличительные черты.

#### **Студенты должны знать:**

- типы морфем в русском и украинском языках;
- способы словообразования в русском и украинском языках;
- соответствия словообразовательных морфем в обоих языках.

#### **Студенты должны уметь:**

- правильно образовывать русские и украинские слова путём определения соответствующих морфем.

**Ключевые слова:** морфемы, суффиксы, префиксы, способы словообразования, сравнительная характеристика, украинский язык, русский язык.

#### **Вопросы для обсуждения**

1. Есть ли отличия в способах словообразования в двух близкородственных языках?
2. Есть ли отличия в образовании имен существительных в обоих языках?
3. Есть ли отличия в образовании имен прилагательных в обоих языках?
4. Чем отличаются глагольные формы в русском и украинском языках?

#### **Практические задания**

1. Переведите на русский язык украинские абстрактные имена существительные: височінь, глибінь, широчінь, далечінь. Какими суффиксами они отличаются?
2. Образуйте названия детенышей животных и птиц в русском и украинском языках. Какие суффиксы вы использовали?  
Птица, волк, зверь, галка, медведь, корова, заяц, овца.

3. Образуйте от данных существительных слова с суффиксами субъективной оценки. Одинаковые ли вы используете суффиксы в обоих языках?  
Рус.: мама, морда, старик, дитя, козлёнок, берёза, воробей, душа,  
Укр.: мама, баба, дед, трава, дитя, рука, дівчинка.
4. Переведите на русский язык слова: вражда, дороговизна, веселье, ревность, зависть. Какие суффиксы вы при этом использовали? Есть ли такие суффиксы в русском языке?
5. Переведите на украинский язык русские имена прилагательные: внеурочный, внеучебный, внеочередной, сверхплановый, свехлимитный, сверхчувствительный. Какие приставки вы использовали?
6. Переведите на украинский язык имена прилагательные: знаменательный, возмутительный, значительный, старательный, утомительный, законодательный. Какие суффиксы украинских имён прилагательных соответствуют русскому суффиксу -тельн-?
7. Переведите на украинский язык имена прилагательные: вдумчивый, доверчивый, задумчивый, придиричивый, разборчивый. Какой суффикс в украинском языке соответствует русскому суффиксу -чив?
8. Переведите на украинский язык имена прилагательные со значением высшей степени качества с оттенком некоторой грубости, неуважительности: громаднейший, здоровенный, высоченный, длиннющий. Какие суффиксы в украинском языке передают подобное значение?
9. Переведите на украинский язык имена прилагательные: вулканический, кристаллический, сатирический, периодический, лексический. Какой украинский суффикс соответствует русскому суффиксу -ическ?
10. Переведите на украинский язык имена прилагательные: болезненный, государственный, умственный, огненный, чувственный. Какие суффиксы в украинском языке заменяют русский суффикс -енн?
11. В образовании притяжательных имён прилагательных в русском языке используется суффикс -ий: бычий, жабий, лисий, рыбий. Переведите на украинский язык данные имена прилагательные. Какой суффикс принимает участие в их образовании?
12. Переведите на русский язык украинские глаголы в форме инфинитива: жити, берегти, бігти. Каковы отличия в их образовании?
13. Проспрягайте по лицам и числам глаголы: писать (писати), хотеть (хотіти), одеть (одягнути), любить (любити), бежать (бігти). Какие отличия вы обнаружили?

### Литература

1. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. – Вид. 2-е, преробл. і доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
2. Возний Т.М. Словотвор дієслів в українській мові у порівнянні з російською та білоруською. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1981. – 186с.
3. Зверев А.Д. Словообразование в современных восточнославянских языках: Учебное пособие. – М. : Высшая школа, 1981. – 206 с.

### Кредит 3. Сравнительная характеристика грамматических систем украинского и русского языков

#### Практическое занятие 7

#### Тема: Сравнительный анализ именных частей речи русского и украинского языков

##### План

1. Грамматические категории имен существительных в русском и украинском языках. Типы склонения имен существительных. Особенности.
2. Сравнение местоимений в русском и украинском языках.
3. Имя прилагательное. Краткие и полные имена прилагательные в русском и украинском языках. Степени сравнения.

##### **Студенты должны знать:**

- грамматические категории имен существительных в русском и украинском языках. Типы склонения имен существительных. Особенности;
- грамматические категории местоимений в русском и украинском языках;
- грамматические категории имен прилагательных в русском и украинском языках. Краткие и полные имена прилагательные в сравнительном аспекте. Степени сравнения.

##### **Студенты должны уметь:**

- давать сравнительную характеристику грамматических категорий именных частей речи русского и украинского языков.

**Ключевые слова:** имя существительное, имя прилагательное, сравнительная характеристика, украинский язык, русский язык.

##### **Вопросы для обсуждения**

1. Какие типы склонения имеют русские и украинские существительные?
2. Почему падежные окончания в обоих языках имеют отличия?
3. Всегда ли у существительных русского и украинского языков совпадает категория рода и числа?
4. Совпадают ли в обоих языках формы полных и кратких прилагательных?
5. Как образуются степени сравнения прилагательных в обоих языках? Одинаковы ли они с точки зрения форм изменения?

##### **Практические задания**

1. Переведите имена существительные на русский язык. Подберите к украинским и русским существительным прилагательные и заполните таблицу.

Существительные, совпадающие в роде		Существительные, не совпадающие в роде	
Русский язык	Украинский язык	Русский язык	Украинский язык

Степ, дріб, рояль, готель, ганок, птах, продаж, підпис, добробут, ступінь, літопис, рушник, крейда, рушниця, картопля, тополя, квасоля, вечеря, морква, рослина, білизна, пляма, спорідненість, розкіш, гідність, пошана,

держава, пшениця, око, шатро, місто, волосся, теза, вуаль, сажень, зошит, барліг, полин, посуд, пил, перерва, перепустка, зяб, толь, машинопис, розвиток, мужність.

2. Образуйте формы множественного числа им. падежа от данных существительных в русском и украинском языках. Заполните таблицу.  
заявление, ухо, зёрнышко, крестьянин, брат, дворянин, татарин, цыган, гражданин, учитель, доктор, снег, луг, берег, край, номер, профессор

По- русски	По- украински

К какой древнерусской форме восходят флексии существительных русского и украинского языков?

3. Разделите существительные на группы по лексическому значению. К какому типу склонения относятся данные существительные? Образуйте от данных существительных формы род. падежа, ед. числа. В чём отличия? Объясните их с точки зрения истории языка:

Гнев, жаль, боль, мороз, дождь, снег, град, институт, штаб, магазин, сахар, мёд, азот.

4. Просклоняйте существительное *друг* в ед. и мн. числах в обоих языках. Дайте исторический комментарий отличий.

5. Образуйте формы мн. числа род. падежа в обоих языках от существительных: море, поле, день, голубь, нож, плащ, мяч. Объясните расхождения.

6. Переведите на украинский язык следующие прилагательные: дорогой, дешёвый, злой, мудрый, тугой, белый, слабый, золотой. Объясните различия в окончаниях.

7. Образуйте форму простой сравнительной степени прилагательных в обоих языках: солодкий, глубокий, далекий, высокий, дужий, добрый, поганий, великий, малый. Дайте исторический комментарий происхождения форм. Составьте с образованными формами словосочетания. Чем они различаются?

#### Литература

1. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, переробл. І доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.

2. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.

### Практическое занятие 8

#### Тема: Сравнительная характеристика глаголов и глагольных форм русского и украинского языков

##### План

1. Сравнительная характеристика глаголов.
2. Сравнительная характеристика причастий и деепричастий.

**Студенты должны знать:**

- грамматические категории глаголов и глагольных форм русского и украинского языков.

**Студенты должны уметь:**

- давать сравнительную характеристику грамматических категорий глаголов и глагольных форм русского и украинского языков.

**Ключевые слова:** глагол, глагольные формы, сравнительная характеристика, украинский язык, русский язык.

**Вопросы для обсуждения**

1. Что представляет собой инфинитив в украинском и русском языках (с приведением примеров)? В каком языке сохранились архаичные формы инфинитива?
2. Как образуются действительные причастия настоящего времени в украинском и русском языках? Каковы особенности их перевода?
3. Как образуются действительные причастия прошедшего времени в украинском и русском языках? Каковы особенности их перевода?
4. Как образуются страдательные причастия настоящего времени в украинском и русском языках? Каковы особенности их перевода?
5. Как образуются страдательные причастия прошедшего времени в украинском и русском языках?
6. Как образуются деепричастие в украинском и русском языках? Назовите трудные случаи их перевода.

**Практические задания**

1. Охарактеризуйте личные формы глаголов тематического и атематического классов настоящего времени (с историческим комментированием) в украинском и русском языках. Приведите примеры.
2. Покажите на примерах способы образования форм будущего времени в украинском и русском языках.
3. Образуйте формы глаголов прошедшего и давнопрошедшего времени в украинском и русском языках (с приведением примеров). Дайте историю возникновения форм давнопрошедшего времени. Чем объясняется то, что глаголы прошедшего времени различаются по родам, но не различаются по лицам?
4. Объясните образование форм повелительного и условного наклонений в украинском и русском языках (в историческом аспекте) с приведением примеров.
5. От приведенных ниже глаголов образуйте причастия действительного залога настоящего времени украинского и русского языков. В чём отличия? Пояснювати, благати, поглинати, міцніти, в'янути, мити, терпіти, кипіти, співати, воркувати, благословляти, зеленіти, любити, плавати, буксувати, блукати, голубити.
6. Переведите словосочетания с причастиями действительного залога настоящего времени на украинский язык. Какие русские причастия не имеют соответствий в украинском языке, а переводятся придаточным

предложением?

Плывущий корабль, оживающие воспоминания, побеждающие идеи, обслуживающий персонал, отбеливающее средство, предупреждающая надпись, улыбающаяся девушка, светящийся семафор, трассирующие пулю.

7. Переведите словосочетания с причастиями действительного залога прошедшего времени на украинский язык.

Наболевший вопрос, заочневшие руки, потерпевший аварию, погибший пассажир, упавший в воду, выпавший снег, заиндевевшее стекло, порыжевшие листья, устаревшая методика, бывший студент, новоприбывший солдат, достигший апогея, промокший до костей, засохший цветок, треснувший кувшин.

### Литература

1. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, переробл. і доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
2. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.

### Практическое занятие 9

#### **Тема: Характеристика синтаксической организации словосочетаний и простых предложений в русском и украинском языках**

#### План

1. Сравнительный синтаксис словосочетаний.
2. Сравнительный синтаксис предложений.

#### **Студенты должны знать:**

- особенности образования словосочетаний в русском и украинском языках;
- построение простых предложений в русском и украинском языках.

#### **Студенты должны уметь:**

- переводить словосочетания и предложения с русского языка на украинский с учётом особенностей построения украинских словосочетаний и предложений.

**Ключевые слова:** словосочетания, предложения, сравнительная характеристика, украинский язык, русский язык.

#### **Вопросы для обсуждения**

1. Каковы особенности образования словосочетаний в русском и украинском языках?
2. Каковы особенности построения простых предложений в русском и украинском языках?

#### **Практические задания**

1. Прочитайте словосочетания. Переведите их на русский язык. Отметьте отличия в употреблении падежей управляемых слов в двух языках.  
Скучити за мамою, клопотатися про дітей, прислухатися до співу птахів, плакати з радощів, підійти до греблі, готуватися до турпоїздки, сидіти біля

ставка, читати про квіти, навчатися мови, плакати за тобою, наслідувати батька, опанувати себе, за власною ініціативою, завдати шкоди, за вказівкою кого, мешкати за адресою, за погодженням сторін, посібник з фізики, через непридатність, на жаль.

2. Прочитайте словосочетания. Переведите их на украинский язык. Отметьте отличия в употреблении падежей управляемых слов в двух языках.

По собственному усмотрению, представление о награждении, извинить товарища, работать по совместительству, к сведению, быть во главе, бумаги к исполнению, в ближайшее время, на время отсутствия, по заказу, к двум часам (быть), в двух словах, обучать языку, по своему содержанию, по непригодности, при таких условиях, по небрежности, по мере того, как..., на днях.

### МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

**Задания выполняйте в таблицах:**

Образцы заполнения таблиц

Перевод с украинского языка на русский

за згодою	Т.п.	по согласию	Д.п.

Перевод с русского языка на украинский

по образцу	Д.п.	за зразком	Т.п.

### Литература

1. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, преробл. І доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
2. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1978. – 156 с.
3. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.

# Питання до екзамену

1. Общие фонетические черты русского и украинского языков.
2. Особенности третьей лабиализации в русском и украинском языках.
3. Фонетические признаки заимствований в русском и украинском языках (старославянизмы, полонизмы).
4. Отличия фонетической системы русского языка от украинской системы.
5. Общие фонетические процессы русского и украинского языков.
6. Русские фонетические особенности.
7. Украинские фонетические особенности.
8. Различия в составе и продуктивности словообразовательных аффиксов русского и украинского языков.
9. Общеюжносточнославянская лексика. Межъязыковые омонимы.
10. Категория рода существительных в русском и украинском языках. Критерии определения рода существительных.
11. Различия в родовой принадлежности отдельных групп существительных в русском и украинском языках: слова с основой на отвердевшие согласные, заимствования, названия молодых существ и др.
12. Утрата двойственного числа. Архаические формы двойственного числа в современных русском и украинском языках.
13. Упрощение древнерусской системы склонения в современных русском и украинском языках.
14. Утрата звательного падежа в русском языке.
15. Тенденция к унификации основ в современных русском и украинском языках: отражение результатов второй палатализации, изменение места ударения существительных на –а в винительном падеже.
16. Тенденция к унификации типов склонения в современных русском и украинском языках: слияние мягкой и твердой разновидностей склонения, формы множественного числа и др.
17. Особенности склонения существительных на -а в русском и украинском языках (формы единственного числа): дательный и предложный падежи, варианты окончания творительного падежа.
18. Вариантные окончания родительного падежа единственного числа существительных мужского рода в русском и украинском языках.
19. Вариантные окончания предложного падежа единственного числа существительных мужского рода в русском и украинском языках.
20. Окончания именительного падежа множественного числа существительных мужского и среднего рода в русском и украинском языках.
21. Окончания родительного падежа множественного числа существительных в русском и украинском языках.
22. Система личных местоимений в русском и украинском языках. Чередование е/о в основах местоимения ты и себя.
23. Особенности лично-указательного местоимения в русском и украинском языках.

24. Различия в составе указательных, вопросительных и относительных местоимений в русском и украинском языках.
25. Способы образования отрицательных и неопределенных местоимений в русском и украинском языках.
26. Особенности склонения количественных числительных в русском и украинском языках.
27. Собирательные числительные в русском и украинском языках.
28. Особенности склонения качественных и относительных прилагательных в русском и украинском языках.
29. Образование форм сравнительной и превосходной степени качественных прилагательных в русском и украинском языках.
30. Образование и употребление притяжательных прилагательных в русском и украинском языках. Особенности склонения притяжательных прилагательных.
31. Преобразование древнерусской системы прошедших времен в современных русском и украинском языках.
32. Изменение грамматических категорий глагола: утрата супина и расширение функций инфинитива, появление категорий вида и возвратности, развитие залога.
33. Изменение личных окончаний глагола в русском и украинском языках: отвердение конечной согласной в русском языке, утрата согласных в украинском языке, отражение третьей лабиализации в глагольных окончаниях.
34. Возникновение и употребление причастий и деепричастий как особых форм глагола.
35. Особенности словосочетаний с количественными числительными (обозначающими 2, 3, 4) в русском и украинском языках.
36. Особенности координации и согласования в предложениях, где существительным мужского рода называется лицо женского пола (инженер, доктор и проч.).

## Экзаменаційні білети

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 1

1. Сравнительная грамматика русского и украинского языков как учебная дисциплина.

2. Практическое задание:

Объясните чередования в украинских словах. Когда они появились? Почему их нет в русском языке?

віз – воза, кінь – коня, стіл – стола, кіт – кота, кість – кості, ніч – вночі, хміль – хмелю, шість – шести, він приніс – вона принесла.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 2**

1.Классификационные характеристики восточнославянских языков:

а) типологическая      б) генетическая

2.Практическое задание

Переведите на украинский язык слова: улица, ухо, огонь, отвага, он, орех, овца, отчизна. Какова причина несоответствий?

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 3**

1.Сравнительный анализ систем вокализма русского и украинского языков: происхождение и состав гласных звуков совр. русского и украинского языков.

2.Практическое задание:

Образуйте форму предложного падежа един. числа существительных: рука, нога, сваха, круг, берег, книга, бок, порог, речка на русском и украинском языках. Объясните отличия.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 4**

1.Сравнительный анализ систем вокализма русского и украинского языков: Отражение в русском и украинском языках фонетических процессов праславянского периода.

2.Практическое задание:

Переведите на украинский язык следующие прилагательные: дорогой, дешёвый, злой, мудрый, тугой, белый, слабый, золотой. Объясните различия в окончаниях.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 5**

1. Фонетические процессы древнерусского языка более позднего периода, их отражение в украинском и русском языках.

2. Практическое задание:

Переведите имена существительные на русский язык. Во всех ли словах совпадает категория рода?

Степ, дріб, рояль, готель, птах, продаж, підпис, ступінь, літопис, крейда, рушниця, картопля, тополя, квасоля, морква, рослина, білизна.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 6**

1. Сравнительный обзор фонетических явлений в системе согласных современных восточнославянских языков.

2. Практическое задание:

К какому типу склонения относятся данные существительные? Образуйте от них формы род. падежа, ед. числа. В чём отличия? Объясните их с точки зрения истории языка: гнев, жаль, боль, мороз, дождь, снег, град, інститут, штаб, магазин, сахар, мёд, азот.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 7**

1. Грамматические категории имен существительных в восточнославянских языках. Типы склонения имен существительных. Особенности.

2. Практическое задание:

Переведите на русский язык слова: сніг, сіно, вітер, хлів, хліб, стіна, гніздо, пісок, сліпий, міряти. Как вы объясните различное звучание корневых гласных?

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 8**

1.Сравнение местоимений в восточнославянских языках.

2.Практическое задание:

Переведите их на украинский язык. Объясните фонетические несоответствия гласных в данных словах: шестой, камень, окно, лицо, Ефрем.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 9**

1.Имя прилагательное. Краткие и полные имена прилагательные в восточнославянских языках. Степени сравнения.

2.Практическое задание:

Переведите их на украинский язык. Объясните фонетические несоответствия гласных в данных словах: орех, шея, косуля, седой, берёза.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 10**

1.Имя прилагательное. Сравнительная характеристика степеней сравнения.

2.Практическое задание:

Сравните согласные звуки украинского и русского языков по месту их образования. Сделайте выводы, какие звуки отличают украинский и русский консонантизм по этому признаку.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 11**

1.Спрягаемые формы глаголов в украинском и русском языках. Спряжение глаголов.

2.Практическое задание:

Сравните согласные звуки украинского и русского языков по способу их образования. Сделайте выводы, какие звуки отличают украинский и русский консонантизм по этому признаку.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 12**

1.Спрягаемые формы глаголов в украинском и русском языках. Времена глаголов.

2.Практическое задание

Разделите украинские слова на слоги. Все ли правила украинского слогаделения совпадают с русским? бузковий, швидко, стежка, глибше, барвінок, чотирма, сумно, торгівля, червоний, пійло.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 13**

1.Спрягаемые формы глаголов в украинском и русском языках. Наклонения глаголов.

2.Практическое задание:

Затранскрибируйте слова: волк, читал, шёлк, не умел, ров. Переведите на украинский язык и тоже затранскрибируйте. Найдите отличия в произношении согласных л и в.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 14**

1.Сравнительная характеристика инфинитива в украинском и русском языках.

2.Практическое задание

Затранскрибируйте слова: булка, стоял, не умел, жёлтый, кровь. Переведите на украинский язык и тоже затранскрибируйте. Найдите отличия в произношении согласных л и в.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 15**

1. Причастие как особая форма глагола в украинском и русском языках.

Практическое задание

2. Образуйте формы мн. числа род. падежа в обоих языках от существительных: море, поле, день, голубь, нож, плащ, мяч. Объясните расхождения.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 16**

1. Деепричастие как особая форма глагола в украинском и русском языках.

2. Практическое задание:

Вследствие какого фонетического процесса в украинском языке стали возможны долгие согласные перед гласным а: плаття (ср. русск. платье), весілля, суддя, збіжжя, колосся, сміття.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

**Учебная дисциплина** Сравнительная грамматика украинского и русского языков

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ 17**

1. Сравнительный синтаксис русского и украинского языков.

2. Практическое задание

Затранскрибируйте данные слова на русском и украинском языках: книжка, редко, сказка, воз, нож, дуб, вокзал, низкий. Объясните различия.

Критерии оценивания: общий балл – 40.

Вопрос 1: 10 балів.

Практическое задание 2: 30 балів.

# Методичні матеріали, що забезпечують самотійну роботу студентів

## Кредит 1. Сравнительная характеристика фонетических систем украинского и русского языков Самостоятельная работа 1

### Тема: Возникновение и развитие сравнительно-исторического славянского языкознания

Задание: подготовьте *письменное сообщение* по теме самостоятельной работы, тезисно ответив на вопросы:

1. Возникновение сравнительно-исторического славянского языкознания.
2. Состояние и проблемы современного развития восточнославянского языкознания.
3. Роль отечественной филологической науки в решении проблем сравнительно-исторического восточнославянского языкознания.
4. Современное языкознание о проблемах происхождения и развития восточнославянских языков.

#### Литература

1. Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. – М.: Изд – во АН СССР, 1961. – 305с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов: Навчальний посібник. – Вид. 2-е, переробл. і доп. К.: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Катагощина Н.А. Сравнительно-сопоставительное изучение близкородственных языков и проблемы типологии. – В кн.: Проблемы языкознания. – М.: Наука, 1967. – 270 с.
4. Сопоставительный анализ восточнославянских языков: Учеб. пособие для вузов / под ред. А.А. Лукашанца, А.М. Мезенко. – Минск, 2005. – 228 с.

### Самостоятельная работа 2

#### Тема: Сравнительная характеристика русского и украинского алфавитов

Задание: Сравните русский и украинский алфавиты. Заполните таблицы.

Русские буквы, которые совпадают графически и по звучанию с украинскими	Русские буквы, которые совпадают с украинскими графически, но имеют различное звучание	Русские буквы, которых нет в украинском алфавите	Украинские буквы, которых нет в русском алфавите

### Литература

1. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов: Навчальний посібник. – Вид. 2-е, переробл. і доп. К.: Вища школа, 1987. – 263 с.

### Самостоятельная работа 3

#### Тема: Сравнительная характеристика ударения в русском и украинском языках

Задание: Сравните ударение в однокоренных русских и украинских словах. Какие закономерности в постановке ударения вы заметили? Можно ли это объяснить с исторической точки зрения?

Русский язык	Украинский язык
болотистый	болотистий
бородавка	бородавка
верба	верба
высоко	високо
вязкий	в'язкий
горошина	горошина
грабли	граблі
доска	дошка
дочка	дочка
дощечка	дощечка
дрова	дрова
живопись	живопис
заводить	заводити
загадка	загадка
замазка	замазка
затычка	затичка
кидать	кидати
кишка	кишка
колесо	колесо
колея	колія
кончить	кінчити
коромысло	коромисло
косой	косий
крапива	кропива
кремень	креміль
кроить	кроїти
курятина	курятина
кухонный	кухонний
ласковый	ласкавий
легко	легко

лёгкий	легкий
летопись	літопис
липкий	липкий
малый	малий
мелкий	мілкий
миленький	миленький
мозолистый	мозолистий
мускулистый	мускулистий
наголову	наголову
нажитый	нажитий
настоять	настояти
ненавидеть	ненавидіти
ненависть	ненависть
низина	низина
новый	новий
ноздря	ніздря
нудный	нудний
обруч	обруч
обстрел	обстріл
олень	олень
ольха	вільха
отстоять	відстояти
отчим	вітчим
паралич	параліч
пепельница	попільниця
перекись	перекис
перепись	перепис
пересидеть	пересидіти
переходный	перехідний
перчить	перчити
петля	петля
подданный	підданий
подруга	подруга
пожнивной	пожнивний
показ	показ
полежать	полежати
помолчать	помовчати
посидеть	посидіти
постный	пісний
потёмки	потемки
потный	пітний
прицеп	причіп
приянь	приянь
приятель	приятель

простор	простір
прыгать	плигати
пьяница	п'яниця
реестровый	реєстровий
родный	рідний
резкий	різкий
решето	решето
рукава(мн.)	рукава
рукопись	рукопис
русло	русло
рыбина	рибина
светло	світло (присл.)
сердить	сердити
середина	середина
синева	синява
скатёрка	скатерка
скирда	скирта
скучный	скучний
слабый	слабий
слюна	слина
слюнить	слинити
соломина	соломина
сороковой	сороковий
спина	спина
старый	старий
стойкий	стійкий
сточный	стічний
столяр	столяр
страшный	страшний
суглинок	суглинок
твёрдый	твердий
темно	темно
тесный	тісний
тигровый	тигровий
толпиться	товпитися
толстый	товстий
тонкий	тонкий
трудный	трудний
тяжкий	тяжкий
удила	вудила
удить	вудити
узкий	вузкий
уроженец	уродженець
усы	вуса

усидеть	усидіти
фартук	фартух
хвалённый	хвалений
хваткий	хваткий
хлестать	хльостати
худенький	худенький
цыган	циган
чадный	чадный
черпать	черпати
чёрствый	черствий
чистенький	чистенький
чёткий	чіткий
чудно	чудно
чуткий	чуткий
шёлковый	шовковий
широко	широко
щипцы	щипці
юродивый	юродивий
яблоне́вый	яблуневий

### Литература

1. Жайворонок В.В. Русско-украинский словарь. – К.: Абрис, 2003. – 1403 с.
2. Ганич Д. И., Олейник И. С. Російсько-український, українсько-російський словник. – К.: А.С.К, 1998. – 562 с.

## **Кредит 2. Сравнительная характеристика лексико-фразеологических и словообразовательных систем украинского и русского языков**

### **САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 4**

#### **Тема: Сравнительная характеристика фразеологии украинского и русского языков**

Задание: Прочитайте текст. Разделите его на абзацы. Составьте подробный план. Дополните по три примера на каждое теоретическое положение. Примеры выбирайте из фразеологических словарей.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц (ФЕ) в русском и украинском языках позволяет выделить две непропорциональные в количественном отношении группы: ФЕ, имеющие фразеологические эквиваленты в другом языке. ФЕ, не имеющие в другом языке эквивалентных фразеологизмов (их значения передаются при помощи синонимов или описательно). Первая группа весьма многочисленна и разнообразна, что

объясняется близостью самих языков и общностью происхождения обоих народов. Среди фразеологизмов этой группы выделяются эквивалентные пары, имеющие одинаковую структуру, и разноструктурные. В эквивалентных парах с одинаковой структурой следует подчеркнуть фразеологические тождества, характеризующиеся полным лексическим соответствием, структурным единообразием, совпадением в стилистической характеристике и сочетаемости форм. Лексемы, входящие в состав фразеологических тождеств, являются элементами общего лексического фонда украинского и русского языков: *золоті руки* – *золотые руки*. Иной тип соотношений между ФЕ русского и украинского языков, в семантическом и конструктивном плане примыкающий к фразеологическим тождествам, составляют фразеологические пары, идентичные по значению и структуре, но имеющие в своем составе не лексические тождества, а лексические эквиваленты. Эти лексические эквиваленты возникли в процессе исторического развития словарного состава русского и украинского языков и отражают сложные семантические и словообразовательные процессы: утрату общеславянской или общевосточнославянской лексемы в одном языке и замену ее новообразованием в другом; например, украинским фразеологизмам со словом *око* в русском языке последовательно соответствуют обороты со словом *глаз*: *очі на лоба лізуть* – *глаза на лоб лезут*; возникновение лексем с одинаковым значением, образованных на базе одного и того же корня при помощи различных аффиксов: *лити воду на млин* – *лить воду на мельницу*; образование лексических эквивалентов от различных общеславянских корней: *давати свою голову відтяти* – *давать голову на отсечение*; возникновение лексических эквивалентов вследствие того, что в исследуемых языках закрепились в составе фразеологизмов разные по происхождению слова: в одном языке восточнославянское, в другом – старославянское (*володар дум* – *властитель дум*); общеславянское слово, принадлежащее к определенной группе древнеславянских диалектов (*від щирого серця* – *от чистого сердца*); заимствованное – общеславянское или восточнославянское (*віддати шану* – *отдать долг* в украинском и русском фразеологизмах – лексемы, заимствованные в разное время из разных языков (*на гарматний постріл* – *на пушечный выстрел*); к данному типу сочетаний следует отнести такие переводы иноязычных ФЕ, в которых в одном языке славянское слово, а в другом – заимствованное (*маслинова гілка* – *оливковая ветвь*); семантическое сближение при фразеологизации сочетаний отдельных лексем, которые в номинативном значении не совпадают (*на один копил* – *на один покрій*). К особому типу украинско-русских фразеологических соответствий следует отнести ФЕ, отличающиеся друг от друга реалиями, между которыми существуют отношения вида и рода, вида и вида, различные метонимические отношения, сходства по функции и пр. (*макітра (казанок) [не] варить* – *котелок [не] варит*). К этой группе можно отнести ФЕ, имеющие в своем составе собственные географические названия или собственные имена, отражающие национальный колорит (*чугуївська (пирятинська) верста* – *коломенская верста*). Эквивалентные ФЕ могут совпадать по лексическому

составу, но отличаться стилистической принадлежностью или эмоциональной окраской компонентов. Эмоциональная окраска даже одного из компонентов придает соответствующий оттенок и фразеологизму в целом: пуца надривати – живот надрывать. Степень тождества или эквивалентности ФЕ довольно различна, так как в украинском и русском языках большое количество ФЕ характеризуется несколькими значениями. Например, в русском языке ФЕ бить челом (кому?) имеет четыре значения: 1) «почтительно кланяться, приветствуя кого-либо»; 2) «выражать чувство глубокого уважения, почтения, благодарности за что-либо»; 3) «почтительно просить о чем-либо»; 4) «жаловаться на кого-либо». Для украинского бити чолом (кому? перед ким?) отмечено лишь одно значение – «до землі уклоняючись, віддавати кому-небудь шану, благати про щось». Если первые три значения в украинском языке, по-видимому, просто не расчленены, то четвертое все же отсутствует вовсе. Количество значений у тождественных фразеологизмов иногда совпадает, но не все значения могут быть тождественны в семантическом отношении. Ср.: бабине літо – 1) «сухі теплі дні (на початку осені)»; 2) «павутиння, що літає на початку осені» // бабье лето – 1) «ясные теплые дни ранней осенью» и в просторечьи: 2) «пора второй молодости». Известно, что те или иные ФЕ могут выступать в нескольких вариантах, как лексических, так и грамматических. При полном тождестве, естественно, совпадают и все варианты: володіти (владати) собою – владеть (обладать) собой. Степень эквивалентности ФЕ может уменьшаться, если в одном из языков какой-либо из элементов ФЕ выступает как вариант, а в другом языке этот же фразеологизм отличается большим уровнем идиоматичности. Здесь возможны такие случаи: ФЕ в украинском языке имеет варианты – в русском языке их нет: володар дум (думок) – властитель дум. Безвариантной ФЕ в украинском языке соответствует несколько вариантов в языке русском: бути в омані – быть (находиться, пребывать) в заблуждении. Варьироваться могут ФЕ и в украинском, и в русском языках, но число вариантов в них не всегда совпадает: бити (ударяти, дати, віддати) чолом – бить (ударять) челом. В украинском и в русском языках в составе ФЕ может варьироваться не одна лексема, а несколько: брати (хапати) за душу (за сердце, за живе) – брать (хватать) за сердце (за душу, за живое). Обращает на себя внимание тот факт, что в украинском языке ФЕ варьируются чаще и разнообразнее, в русском же языке они более стабильны. Объяснение этого явления требует специального серьезного исследования, проникновения в природу вариативности ФЕ, которая, с одной стороны, может быть связана со степенью спаянности компонентов (синонимическая замена чаще наблюдается во фразеологических сочетаниях), с другой – со степенью десемантизации слов, входящих в состав ФЕ [черт (бес, пес, аллах и т.п.) его знает – кто (кто-либо) его знает]. Большая вариативность ФЕ в украинском языке частично может быть объяснена также распространенным на Украине украинско-русским билингвизмом и появлением в связи с этим калек, которые, взаимодействуя с собственно украинской фразеологией, создают дополнительные варианты ФЕ. Эквивалентными в семантическом отношении

могут быть и разноструктурные фразеологические единицы. Это обусловлено главным образом спецификой грамматического строя того или иного языка, например, в синтаксическом управлении, в употреблении падежей и предлогов: палка о двух концах – палиця на два кінці. В отдельную группу могут быть выделены ФЕ, образованные по аналогичной или близкой синтаксической модели, но с иным лексическим наполнением и с различной образной основой: великий дуб, та дуплистый (дупластый, дуплинастый) – велик баклан, да есть изьян. Наконец, эквивалентные ФЕ могут отличаться и по структуре и по лексическому составу, совпадая лишь в значении: мудрый по шкоді – задним умом крепок. Вполне закономерно наличие в русском и украинском языках ФЕ, вовсе не имеющих соответствующих эквивалентов в одном из сопоставляемых языков. Значение этих фразеологизмов передается другим языком описательно: вести замкнутую жизнь – жити відлюдно; – или же одним словом с ярко выраженной оценочной семантикой: бесструнная балалайка – торохтій, пустомеля. В собственно русских и украинских фразеологизмах нашли наиболее яркое воплощение как внутриязыковые факты, так и факты экстралингвистические, отражающие историю народа, особенности быта, экономики, животного и растительного мира, систему образных средств и т.д., например: видно пана по халявах, мов Кузьма з маку. Собственно русские и украинские фразеологизмы связаны с этнографическими особенностями быта народов. Подобные фразеологизмы – названия обрядов, ритуалов, нехарактерных для другой культуры, значительно отличаются друг от друга, имеют другое символическое значение (рус. бросать на сор, выкупать ворота, драть околишну, полоть снег; укр. вернуться з рушниками, відкупні куми, вити вильце, глечики полоскати, давати (дати, підносити, піднести) [печеного] гарбуза). Специфика таких ФЕ объясняется уникальностью внеязыковой действительности. Их список значителен, что является следствием количества обрядов, локальных ритуалов, их диалектных названий. Собственно безэквивалентные фразеологические единицы (БФЕ), образность которых основывается на историческом событии, явлении культурной жизни, характеризуется уникальностью образного материала. В состав таких БФЕ входят единицы, которым свойственна национально-культурная окрашенность (рус. шемякин суд, сморгонская академия, столыпинский галстук, идти по Владимирке; укр. Вставай, Максиме, бо все гине. Були ляхам Жовті Води, буде ще й Пилява). Компонентами собственно БФЕ являются различные лексемы, но в большинстве случаев в состав таких ФЕ входят нейтральные слова (рус. из ряда вон выходящий, щепетильный человек, расположение духа, плакать в жилетку). Факторами, придающими национальную уникальность образам ФЕ, являются компоненты БФЕ, принадлежащие к таким группам лексики: реалии, безэквивалентная лексика, историзмы, диалектизмы, жаргонизмы, профессионализмы, заимствования, старославянизмы, архаизмы. «Недостаточность» фразеологического уровня компенсируется в другом языке существованием нескольких лексических соответствий с различными

стилистическими характеристиками (рус. бесструнная балалайка – укр. талалай, торохтій, пустомолот; рус. гороховое чучело, шут гороховый – укр. опудало, одоробло, блазень, шутикар; рус. забубённая голова – укр. шибайголова, зайдиголова, зірвиголова, урвиголова, пробийголова).

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 5

**Тема: Сравнительная характеристика способов словообразования в русском и украинском языках**

Задание 1: Дополните теоретический материал своими примерами.

В области морфемки русский и украинский языки характеризуются значительной общностью. Минимальной формальной частью слова в обоих языках является морфема. Морфемы делятся на: лексико-понятийные; словообразовательные; формообразовательные.

По степени сочетаемости с другими морфемами они бывают: регулярными – прослеживаются во многих словах разных семантических групп (*рубка, подборка, перепелка, свиначка; рубка, виноска, перепілка, свиначка*); нерегулярными – встречаются в 1 – 2 словах (*почт-амт, жених, радуга; пошт-амт, жених, райдуга*).

В обоих языках морфемы делятся на корневые и аффиксальные. **Корень** – обязательная морфема, в ней заключено основное лексическое значение. **Аффиксы** – необязательные части слова, бывают словообразовательными (*ехать – переехать, дом – домик*), формообразовательными (*робити – зробити, перечитать – перечитывать*).

Все аффиксы делятся на продуктивные, малопродуктивные и непродуктивные. **Продуктивный** – аффикс, с помощью которого образуются новые слова. Так, в русском и украинском языках продуктивными аффиксами являются префиксы (*де, дез, анти* и др.): *деградация, девальвация, антивоенный* и др.; суффиксы (*ик, ник, ист, тель*): *передовик, высотник, марксист, почасовик, истребитель*. **Малопродуктивные** – аффиксы новых слов почти не образуют. В русском языке это суффикс арь: *токарь, вратарь*; суффикс ун: *драчун, болтун, прыгун*. В украинском языке это суффиксы ій, ич, ун: *водій, носій, палій, керманіч, цвіркун...* **Непродуктивные** – аффиксы новых слов не образуют. Это суффиксы ух (юх), их; префиксы на, су, суб: *пасынок, супісок, конюх, субтропики, пастух*.

Для образования сложных слов и в русском и в украинском языках используют соединительные гласные (морфемы). Их называют **интерфиксами**: *сухофрукты, пароплав, паропход, землепашец*. В русском и украинском языках все изменяемые слова имеют основу и флексию. **Основа** бывает непроизводной (состоит только из корня), производной (состоит из корня и суффикса или префикса).

Та основа, от которой образуется новое слово, называется производящей основой. В русском языке, как и в украинском, существует 4 основных способа образования слов: морфологический; морфолого-синтаксический; лексико-синтаксический; лексико-семантический.

В восточнославянских языках морфологический способ словообразования – самый продуктивный. В этом способе различают аффиксальное словообразование и словосложение. Аффиксальное словообразование в русском и украинском языках различают: суффиксальное; бессуффиксальное; префиксальное; постфиксное; суффиксально-префиксальное; префиксальное в соединении с постфиксацией; суффиксальное в соединении с постфиксацией.

**Суффиксальное словообразование.** Продуктивно в обоих языках. Русский: *артист, борьба, учение, газетчик, конюх, косарь, читальня*. Украинский: *артист, боротьба, вчення, газетяр, конюх, косар, читальня*.

**Бессуффиксальное словообразование.** Суффиксы могут быть нулевыми. Как правило, этот способ образования встречаем у имен существительных, что образованы от имен прилагательных и глагольных основ. Русский: *глушь, затор, зелень, крик, прилив*. Украинский: *біг, гнів, наказ, промова, розлука*.

**Префиксальное словообразование.** Этот тип словообразования наиболее продуктивен у глаголов, но встречается также у имен. Русский: *подвозить, привозить, провозить, вывозить, довозить, завозить, свозить, навозить, отвозить, перевозить*. Украинский: *підвозити, привозити, провозити, вивозити, довозити, завозити, звозити, навозити, водвозити, перевозити*.

**Постфиксное словообразование.** Все восточнославянские языки знают этот тип словообразования. Словообразовательным формантом выступает постфикс *ся*. Русский: *мыться, читаться*. Украинский: *митися, читатися*.

**Суффиксально-префиксальное словообразование.** Этот тип словообразования присущ всем восточнославянским языкам. Русский: *заречье, межгорье, безработица, побережье, приморский, наконецник, обмелить, оцепить*. Украинский: *заріччя, Наддніпрянина, безробіття, прибережний, наконецник, роззброїти*.

**Префиксальное словообразование в сочетании с постфиксацией.** Также характерно русскому, украинскому и белорусскому языкам. Русский: *дозваться, набегаться, нагуляться, отсеяться, прислушаться*. Украинский: *дозватися, набігатися, нагулятися, розбігатися, прислухатися*.

**Суффиксальное словообразование в соединении с постфиксацией.** Этот способ встречаем в глаголах, которые мотивируются ИС, ИП. Эти глаголы имеют, как правило, суффикс *и* (или другие) и постфикс *ся*.

Суффиксально – постфиксные глаголы - непереходные. Они принадлежат к глаголам несовершенного вида. Исключение: *отважиться, відважитися!!!* Русский: *выситься, резвиться, рубцеваться, скупиться, телиться, толпиться, лениться, упрямиться*. Украинский: *скупитися, цуратися, чванитися, юрбитися, телитися, женихатися*.

**Словосложение:** чистое сложение, суффиксальный и сложение. Чистое сложение – рус.: *пулемет, громкоговоритель, авиабомба, Ленинград, миномет, скороход, сталевар*; укр.: *глинозем, кулемет, Ленінград, авіазв'язок, пароплав*.

При сложении с суффиксацией новое слово образуется от сложного с помощью суффикса. Способ характерен для русского и украинского языков. Русский: *водопроводчик, красноармеец, белоруска, пароходство, паровозный*. Украинский: *бібліографічний, пароплавство, мінометний, паровозний*.

**Аббревиация** есть разная.

1. Частичная образуется сочетанием сокращенного слова и полного (*сельсовет, педуниверситет, агитпункт*) и сочетанием начальных частей или слогов (*кабмин, колхоз, исполком*).

2. Инициальные аббревиатуры: буквенные (*ЕС, МГУ, ФРГ, СНГ, МВС, МП*) и звуковые (*вуз, тюз, дот, загс, БЮТ, ООН*).

3. Комбинированные состоят из части слова и начальных звуков (*райвно* – районний відділ народної освіти, *шкрабы* – школьные работники в 30-е гг. XX в., *лавсан* – лаборатория высокомолекулярных соединений Академии Наук, *ДемПУ* – Демократична партія України).

**Морфолого-синтаксический способ.** Переходом из одной части речи в другую образуются новые слова. Русский: *дневальный, горничная, гостиная, запятая, кладовая, лесничий, мостовая, набережная, портной, прачечная, приданое, военный, жаркое, нищий, дома, капельку, зря, почти*. Украинский: *вартовий, німий, рядовий, черговий, булочна, закусочна, учительська, слідом, бігом, зовсім, посівна, прохідна, молодий (а), операційна, лютий*.

**Лексико-синтаксический способ.** Менее продуктивный способ, но встречается во всех восточнославянских языках. Способ, при котором новые слова образуются из словосочетаний. Русский: *близлежащий, умалишенный, сегодня, тотчас, полтора, двести, сорвиголова, горчица, вышеупомянутый, нижеподписавшийся*. Украинский: *добраніч, вищезгаданий, нижчепідписаний, шістсот, сьогодні, Вишгород, вернигора, вічнозелений, жалюгідний (гідний жалю), хтозна (хто знає), добридень (добрый день)*.

**Лексико-семантический способ.** Этот способ основан на переосмыслении значений существующих в языке старых слов. Характерен способ для русского и украинского языков. Способ, по которому образуются **омонимы**. Русский: *завод, машина, дача, лавка, мир, лайка, ключ*. Украинский: *журавель, вушко, супутник, хвилюватися, коник*.

Т.о., в морфемике и словообразовании отличий в восточнославянских языках нет! Эту тему продолжим, рассматривая словообразование частей речи.

#### Литература

1. Возний Т.М. Словотвор дієслів в українській мові у порівнянні з російською та білоруською. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1981. – 186с.
2. Булахов М.Г. и др. Восточнославянские языки: Учебное пособие. – М., 1987. – 304 с.
3. Зверев А.Д. Словообразование в современных восточнославянских языках: Учебное пособие. – М., 1981. – 206 с.

### Кредит 3. Сравнительная характеристика грамматических систем украинского и русского языков САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 6

#### Тема: Перевод русских имен существительных на украинский язык

**Задание 1:** Переведите данные слова и словосочетания на украинский язык.

Сгруппируйте их согласно правилам перевода:

- 1) сохраняется падеж существительного;
- 2) заменяется падеж существительного;
- 3) предложно-падежная форма заменяется падежной;
- 4) падежная форма заменяется предложно-падежной;
- 5) одна часть речи заменяется другой (укажите части речи).

Образец выполнения:

сохраняется падеж существительного:

без задержки	Р.п	без задержки	Р.в.

заменяется падеж существительного:

по согласию	Д.п.	за згодою	Ор. в.

<b>Русский язык</b>	<b>Украинский язык</b>
без промедления	

без стеснения	
бумаги к исполнению	
быть во главе	
быть в родстве	
в адрес кого	
в ближайшее время	
в большинстве случаев	
в будущем году	
ввести в состав	
в виде чего	
вводить, ввести в строй	
вводить, ввести в состав	
вводить, ввести в должность	
в двух словах	
в его честь	
в зависимости от оснований (условий)	
в заключение	
в защиту кого	
в знак благодарности	
в значительной мере (степени)	
в какой-то мере	
в качестве ученого пособия	
в конечном счете, в конце концов	
во вред чему	
во время перерыва	
во главе (кого – чего)	
в полной мере	
в пользу заказчика (государства)	
в порядке очереди	

в продолжении года	
в силу обстоятельств	
в случае необходимости	
в соответствии с...	
в соответствии с действующим законодательством	
в течении месяца	
в частности	
в честь кого	
держаться в стороне	
диплом о (высшем) образовании	
за наличные деньги	
за недостатком времени	
за неимением чего	
за отсутствием сведений	
из года в год	
из-за неосторожности	
из корыстных побуждений	
к большому сожалению	
к великому сожалению	
к величайшему удовольствию	
к вечеру	
к вопросу о...	
к всеобщему удовольствию	
к двум часам (быть)	
к концу года	
к лицу	
к месту	
к моему стыду	

к моему удивлению	
к началу года	
комиссия по вопросам	
комиссия по делам...	
комиссия по иностранным делам	
комиссия по составлению резолюций	
к сведению	
к слову сказать	
к сожалению	
на будущей (следующей) неделе	
на время отсутствия	
на все четыре стороны	
на всех парах	
на всякий случай	
на днях	
назвать по фамилии	
назвать по отчеству	
на следующий день	
палка о двух концах	
перемениться к лучшему	
питать доверие к кому	
по большому счету	
по вашему усмотрению	
по взаимному (обоюдному) согласию	
по виду	
по вине (кого, чьей)	
повод для отказа	
по возвращении	
по возрасту	

по всем вопросам	
по всем правилам	
по всем направлениям	
по делам службы	
под редакцией	
под утро	
по заказу	
по закону	
по инициативе	
по истечении срока	
по контракту	
по крайней (меньшей) мере	
по меньшей мере	
по мере того, как...	
по многим причинам	
по назначению	
на направлении к городу	
по настоянию кого	
по нашей инициативе	
по нашим сведениям	
по небрежности	
по невнимательности	
по негодности	
по недоразумению	
по необходимости	
по непредвиденным обстоятельствам	
по непригодности	
по несостоятельности	
по нынешним временам	

по обоюдному согласию	
по образцу	
по общему согласию	
по обыкновению	
по окончании действия контракта	
по определению суда	
по определенным обстоятельствам	
по отношению (к чему)	
по ошибке	
по поводу чего	
по постановлению	
по праздничным дням	
по предложению	
по приказу кого	
по принуждению	
по принятому порядку	
по причине чего	
по программе сотрудничества	
по просьбе клиента	
по распоряжению кого	
по рассмотрении чего	
по ряду причин	
по свидетельству	
по своему содержанию	
по себестоимости	
по семейным обстоятельствам	
пособие по физике	
по собственной воле	
по собственной инициативе	

по собственному желанию	
по собственному усмотрению	
по совместительству	
по согласию	
по согласованию сторон	
по сообщениям газет	
по специальности	
по списку	
по способу образования чего	
по указанию кого	
по этому поводу	
представление о награждении	
при помощи	
при сложных условиях	
при таких условиях	
при условии	
проживать по адресу	
проректор по учебной работе	
проректор по воспитательной работе	
работать по схеме	
работать по совместительству	
работать на общественных началах	
свидетельство о браке	
свидетельство о рождении	
со стороны	
с помощью чего	
с согласия	
ставить в известность	
стоять у власти	

благодарить мать	
извинить товарища	
обучать языку	
подражать отцу	
заведующий кафедрой	
владеть собой	
прилагать усилия	
принять меры	
причинять вред	
по март включительно	
знать по личному опыту	
вычислять по формуле	
по требованию	
говорить по-русски	

### Литература

1. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, преробл. і доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
2. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наукова думка, 2003. – 536 с.
3. Жайворонок В.В. Русско-украинский словарь. – К.: Абрис, 2003. – 1403 с.
4. Ганич Д. И., Олейник И. С. Російсько-український, українсько-російський словник. – К.: А.С.К, 1998. – 562 с.

